

# عالم الأقباط



كتاب عن

الحياة اليومية عند الأقباط

The Daily Life of the Copts



مراجعة

نياقة الأنبا جبريل

أسقف النمسا

ترجمة

هلياديل

ناصر البردنوهي





# عالم الأقباط

الحياة اليومية عند الأقباط قديماً  
من مخطوطات وآثار قبطية تنشر لأول مرة

ترجمة وإعداد

هلجا ديل

ناصر البردنوهي

مراجعة

نيافة الأنبا جبريل

أسقف النمسا





## قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث

بابا الأسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية

ترجم النصوص من القبطية للألمانية

د. هيلموت بوشهاوزن

د. أولريكا هوراك

د. هيرمان هاروار

نقل من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية بتصريح كتابي من المكتبة الوطنية النمساوية .

شكر

السيد الدكتور / هيرمان هارور مدير متحف البرديات بالمكتبة الوطنية بالنمسا .  
السيد الدكتور / جاست جير الباحث في الأكاديمية العلمية النمساوية بفيينا .

لغة القبطية

في دار يوسف كمال للطباعة

اسم الكتاب : عالم الأقباط: الحياة اليومية عند الأقباط قديماً

ترجمة وإعداد : هلمح ديل — ناصر البردوني

تقديم : نيافة الأنبا جبريل — أسقف النمسا

اسم الناشر : إيارشية النمسا

اسم المطبعة : دار يوسف كمال للطباعة

٢ ش المدارس حدائق القبة ت: ٤٨٢٧٠٧٤ — ٤٨٦٥٣٧٨

رقم الإيداع : ١٨٣٨٣ لسنة ٢٠٠٤ م

الترقيم الدولي : ISBN 3-00-013886-2





## نيافة الأنبا جبريل

أسقف النمسا



## تقديم

### نيافة الحبر الجليل الأنبا جبريل

عاش الأقباط، أحفاد الفراعنة، حياة ملوها النظام والعبادة. لقد قبل إن الحضارة الفرعونية امتدت في حياة أحفادهم الأقباط اليومية؛ في كتاباتهم، وفي نظم التسجيل، وفي علومهم، وكذلك في الفنون التي حافظ عليها الأقباط. وأيضاً في الآلات الموسيقية المستخدمة حتى اليوم في الكنائس، وأهم من الكل في حفاظهم على لغة أجدادهم أي اللغة القبطية.

كيف كان يحيا الأقباط؟ كيف كانوا يأكلون ويشربون؟ وماذا كانوا يأكلون؟ وكيف كان نظام التجارة في البيع والشراء والعملات؟ وكيف كانوا يتنقلون من مدينة إلى أخرى؟ كيف كانوا يكتبون بعضهم البعض؟ كيف كانوا يسجلون مواليدهم وأبن؟ ... وأسئلة أخرى كثيرة جداً كانت تجول في خاطر المصريين ولم يكن من السهل الإجابة عليها.

لقد وجدنا الإجابة على بعض من هذه الأسئلة في مخطوطات مكتبة النمسا الوطنية، والتي تحتوى على عشرات الآلاف من المخطوطات النادرة جداً والتي لا تُقدر بثمن، ووجدنا الكثير منها منشور في بعض الكتب، منها هذا الكتاب الرائع " حياة الأقباط "، حيث بذل فيه مؤلفوا الكتاب مجهوداً عظيماً في ترجمة وتحليل هذه المخطوطات، وبذلت أيضاً أسرة البردنسوى مجهوداً كبيراً جداً في ترجمة الكتاب من الألمانية إلى العربية وتبويب الكتاب وكتابة بعض التعليقات القيمة التي أثرت الكتاب ومكنتنا من الإطلاع على طريقة حياة آبائنا الأقباط الأول، وعلى الأدب القبطي الرائع وعلى نشاط الأقباط الوافر.

إننا نشكر مكتبة النمسا الوطنية التي اهتمت واهتمت بحفظ وعرض التراث القبطي وترجمته ونشره، ونشكر بصفة خاصة:

السيد الدكتور هيرمان هارور مدير متحف البرديات بالمكتبة الوطنية

السيد الدكتور كرستيان جاست جبير الباحث بالأكاديمية النمساوية

والباحث العلامة الدكتور هلموت بوشهاوزن

والدكتورة أولريكا هوراك (رحلت عن عالمنا الفاني)



وإننا نشكر أيضاً أينا وراعينا المحبوب قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث راعى النهضة القبطية الحديثة الذى يرعى بصفة خاصة الفن والأدب القبطى. لقد شرف قداسه النمسا بأربعة زيارات حتى الآن وكان للمكتبة الوطنية النمساوية في فيينا نصيباً كبيراً من هذه الزيارة واستقبل أيضاً قداسه باحث القبطيات النشط الدكتور جاست جيمر الذى وعد قداسه بإمداد مكتبة البطيركية الكبرى بالكثير من صور مخطوطاتنا الثمينة غير المعروفة، وقد سلم بالفعل لقداسه في زيارة النمسا يوم ٨ يوليو ٢٠٠٤ أول مجموعة من هذه المخطوطات.

نسأل إلهنا القدوس سبب بركة لكل من يقرأه وأن يمنح النشاط والقوة لأسرة البردنومى لكي تكشف لنا عن المزيد من كنوز آباءنا الأقباط وسير القديسين غير المعروفة لنا. بشفاعة أمنا العذراء القديسة مريم وصلوات جميع القديسين وصلوات صاحب القبطية والقداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث، ولإلهنا كل مجد وكرامة من الآن وإلى أبد الأبد كلسها آمين

فيينا في عيد النوروز ٢٠٠٤  
جبريل  
أسقف النمسا

## مقدمة

### حول الكتاب

تقيم المكتبة الوطنية النمساوية بفينا معارض متتالية عن أوجه الحضارة القبطية المختلفة في الأزمنة السابقة. أقامت المكتبة، من يوم ٢٢ مايو إلى ٢٦ أكتوبر سنة ١٩٩٥، معرضاً جديداً عن الأقباط بعنوان "عالم الأقباط" وقد تم عرض مئات من المخطوطات وقطع النسيج والآثار القبطية المختلفة، معظمها من القرنين السابع والثامن بعد الميلاد. قامت المكتبة بتوثيق الآثار المعروضة في "دليل" تم نشره بواسطة علماء وباحثي متحف البرديات في المكتبة الوطنية النمساوية. الدليل مكون من ٣٠٨ صفحة من القطع الكبير مزود بصور كثيرة للآثار المعروضة مع مقدمات للمترجمين من القبطية إلى الألمانية، ثم ترجمة حرفية لنصوص المخطوطات، أو شرح مفصل لقطع النسيج. ترجع أهمية الدليل أنه يحتوي على ترجمة لمخطوطات قبطية باللغة الألمانية تنشر لأول مرة. مضمون هذه المخطوطات يعطينا فكرة تفصيلية عن شكل وطبيعة الحياة اليومية عند الأقباط في الماضي، وهي التفاصيل التي قد تكون غير معلومة لمعظم المصريين أنفسهم.

قضى السادة أساتذة الجامعة والباحثين مؤلفي الدليل سنوات طويلة من أعمارهم بحب ومثابرة في البحث عن الآثار القبطية وترجمتها ولقد بحثوا بحرص ودقة في تاريخ كل كلمة وكل حرف، وحتى الفطريات التي نمت علي أوراق البردي بفعل الزمن حللوها واجتهدوا في معرفة وقت نشأتها ونوعها، واستتحوا الظروف البيئية التي كانت تحيط بالبردية في الماضي وأدت إلي تكوين هذه الفطريات، لكنهم عندما كتبوا هذا الدليل فإهم كتبوه باللغة الألمانية العلمية الصعبة الفهم للقارئ العادي، وعلى الرغم من المجهود الواضح الذي بذله واضعوه في استخدام لغة أكاديمية مبسطة بهدف الوصول إلي أكبر عدد ممكن من القراء، إلا أن لغة الدليل بقيت صعبة الفهم علي غير الأكاديميين الناطقين بالألمانية، الأمر الذي لم يساعد علي انتشار الدليل بالشكل الذي يتناسب مع حجم العمل المبذول وأهميته.

قال السيد هاراور مدير المتحف الوطني بفينا في كلمة ترحيب إرتجالية لمجموعة من الزائرين الأقباط لمتحف البرديات في المكتبة الوطنية النمساوية: "لقد استخدمنا كل خبراتنا وإمكاناتنا العلمية في ترجمة النصوص القبطية التي وجدناها مكتوبة علي أوراق البردي وقطع الفخار المكسور، وبذلنا المجهود الضخم في ترجمتها للألمانية، ولكننا كثيراً ما كنا نقف حائرين أمام نصوص معينة، نحاول فهم المعنى الذي كان يقصده كاتبها القبطي علي الرغم من ترجمتنا الحرفية لها بدقة. نحن نؤمن بأنكم أنتم الأقباط وحدكم القادرون علي فهم المعاني والأسرار المكتوبة في الآثار بسهولة، لأنكم ببساطة اليوم تحملون الإجابات علي



## أسماء الأقباط في القرون الأولى

جولته ابن ستيفانوس وسوسنا بنت نوب

(مقدمة ١)

قد لا يسكن الأقباط على مقربة منا ولا تحتل أحيارهم عناوين الصحف، لذلك فإنهم يقعون بالنسبة لنا مجهولين، وعندما يبدأ الأقباط في الإفصاح عن أسمائهم فإننا نتوقع أن نسمع أسماء مصرية غريبة على مسامعنا، وهذا أمر طبيعي، ولكننا سرعان ما نكتشف أنهم يحملون أسماء أخرى مألوقة لدينا مثل الأسماء الإنجيلية والمسيحية واليونانية.

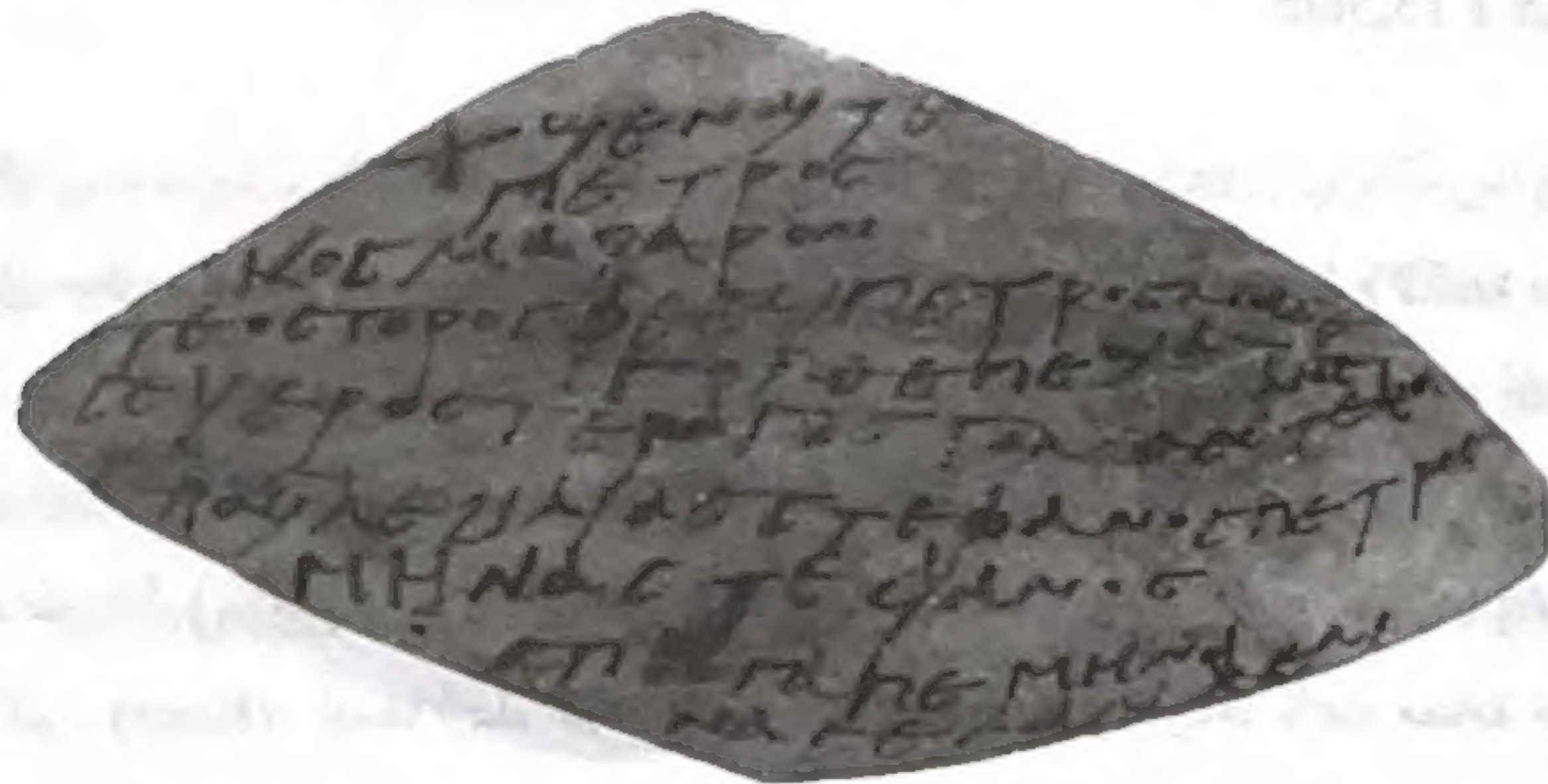
وُجدت أعداد هائلة من الأسماء التي كتبت في شكل قوائم، ولا يعرف الغرض الحقيقي الذي كتبت من أجله. لكن من الممكن أن تكون أسماء أناس كان عليهم الدور في أداء الخدمات الإلزامية العامة، أو قوائم إحصائيات للسكان، أو قوائم أسماء دافعي الضرائب أو قوائم أسماء أشخاص هارين.

ووجدت هذه الأسماء مدونة على قطعة أوستراكا.

- أوستراكا قبطي القرن الثامن الميلادي مساحتها ١٠ × ١٦ سنتيمتر.

(النص)

شنتي (Schenute)، (Petros)، كوزما (Kosma) ابن هارون (Haron)، تيوسجوروس (Teosgoros) ابن فيسي (Pheey)، بتروس (Petros) ابن نازة (Nase)، جولته (Golthe) ابن بيشا (Pescha)، سويروس (Seuros) ابن جيراجوس (Geragos) جولته (Golthe) ابن ستيفانوس (Stehpanos) باوله (Paule) ابن هيلياس (Hilias)، ستيفانوس (Stephanos) ابن بتروس (Petros)، ميناس (Menas) ابن ستيفانوس (Stephanos)، باجانه (Pagane) ابن مينا (Mena)، نازا (Nase)، ابن سانخم (Sanchem).



كل الأسئلة في حياتكم اليومية.

يمكن الوصول فقط بمعرفة طبائع وعادات الأقباط "اليوم" إلى ترجمة حية لنصوص المخطوطات القديمة، وهو الأمر الذي كان ينقص بعض الباحثين الألمان، فحاجت ترجماتهم في الدليل حافة، لذلك فقد قمنا

وبالاتفاق مع إدارة المتحف بكتابة بعض التعليقات التوضيحية اللازمة.

قسنا صفحات كتاب الترجمة العربية للدليل "عالم الأقباط" إلى مقدمة للمترجمين النمساويين السليين ترجموا المخطوطات القبطية للغة الألمانية، ثم نص المخطوطة الأصلي وقد كتبناه مائل وبارز، ثم تعليق - إن لزم الأمر - من الناقلين للغة للعربية عن اللغة الألمانية. وحرصنا على نشر صورة للأثر نفسه إن وجد في الأصل الألماني، حيث لم يحتوِ الدليل على صور لكل الآثار التي عرضت.

### المترجمان



### (مقدمة ٢)

برغم أن المدون أمامنا هنا على ورقة البردي قد دون بشكل عفوي جداً، إلا أن ذلك التدوين العفوي قد عرفنا بأسماء الأقباط في العصور السابقة .  
وأيضاً من العنوان (هؤلاء هم ناس جيورج) الموجود فوق قائمة الأسماء، كان بإمكاننا أن نتعرف بوضوح على أن جيورج هذا كان مسؤولاً عن هؤلاء الأثني عشر شخصاً المذكورين لاحقاً في البردية. وبالمقارنة بحالات مشابهة يمكننا القول أنه على الأرجح أن السيد جيورج كان يعمل كناظر زراعة أو منسق أو مدير مزرعة كبيرة . ومن ضمن الناس الذين كانوا يعملون تحت إمرته أيضاً رجل شماس يدعى فويامون، ولعله كان رئيساً للأتغار، ومعنى ذلك أن فويامون كان شماساً، وهو منصب مهم في الكنيسة، وفي الوقت نفسه كان فلاحاً وأنه كان يقوم بالأمرين بشكل متضافر. يلاحظ أيضاً أن بين العمال أقارب من نفس الأسرة الواحدة، فقد كان هناك الأب والابن يعملان معاً في نفس المزرعة مثل ابوللو وابنه انوت وكذلك باهومو وابنه أبراهام .

- البردية يرجع تاريخها للقرن الثامن الميلادي مساحتها ٢٠,٥ x ١٥,٥ سنتيمتر ، أسماء العمال هم:

### (النص)

أبا سير (Apa Sire) ، بشتشال (Peschtschal) ، كولتوس (Kolluthos) ، إيلياس (Elias) ،  
الشماس فويامون (Phoibammon) ابن سرفيروس (Serveros) ، باهومو (Pahomo) ابن بوس  
(Pus) ، الرئيس جيورج (George) ، دافيد (David) ، ابوللو (Apollo) ابن سرفيروس  
(Serveros) ، انوت (Anute) وابنه أبراهام (Abraham) ابن بامو (Pahmo) .

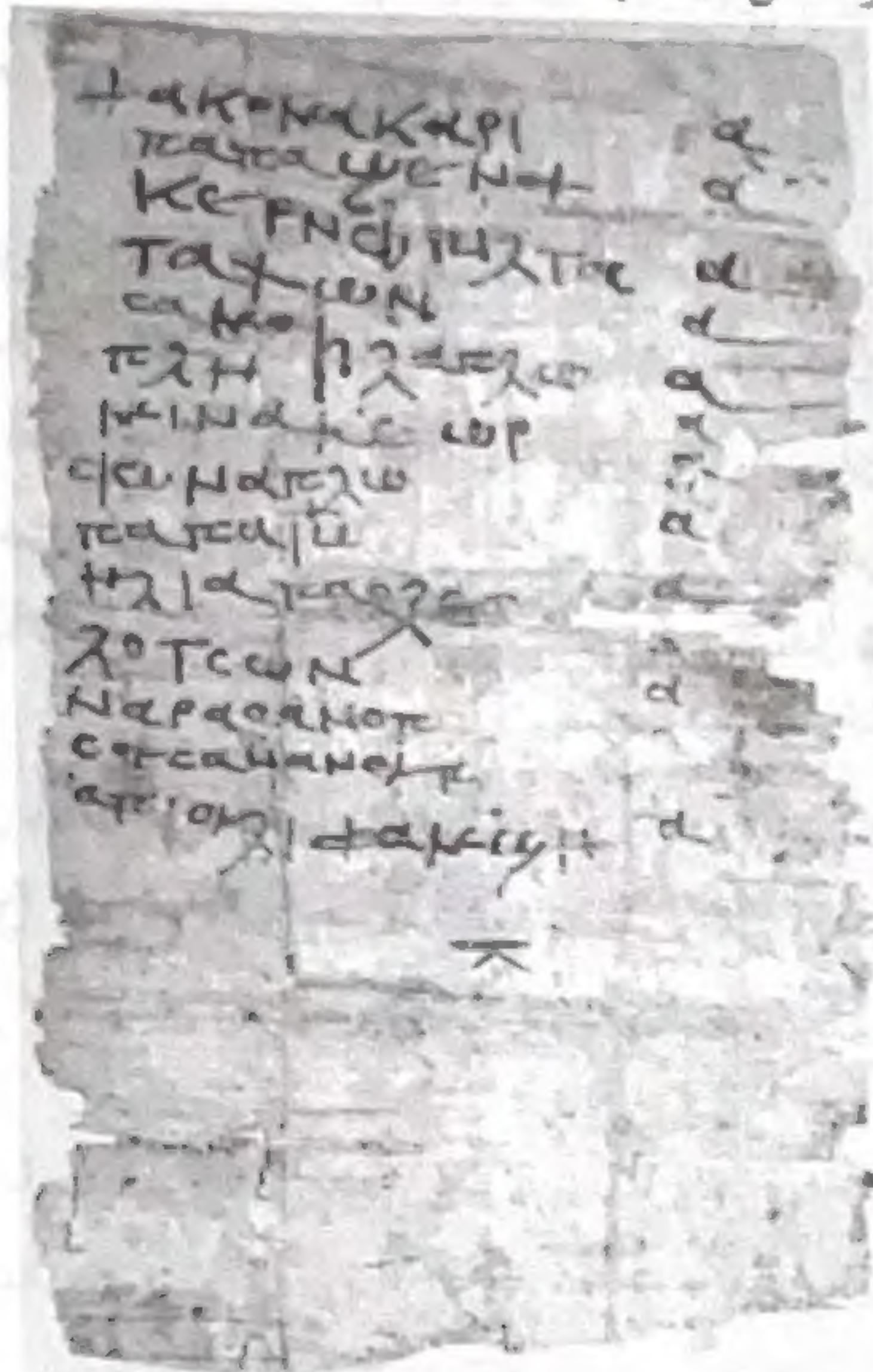
Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 33, Tafel 29 (C PR XII). - Koptischer Papyrus, 8. Jh., P. Vindob. K 1257, 20,5 x 15,5cm.

### (مقدمة ٣)

بالرجوع إلى خط يد كاتب المخطوطة يتحرراً المرء على القول أن الرجل كان يستطيع الكتابة بالكاد، وهو لم يكتب سوى أسماء الأربعة عشر شخصاً، وأمام كل اسم الرقم واحد، كل ما نتمناه أن نعرف هل كانت هذه أسماءهم بالفعل كما كتبت بهذه الطريقة، أم إنما كتبت خطأ، هناك ثلاثة ملاحظات على هذه المخطوطة: الأولى إنه عندما نقرأ أسماء مكتوبة مثل ييلتوس (Piltos) أو ابلو (Aplo) أو نوب (Nup) وكيور (Keor) نجد أنها أسماء غير معتادة على الإطلاق، ولو قارناها بأسماء معتادة مثل ييلتوس

(Pilatos) أو ابوللو (Apollo) وانوب (Anup) وجيورجوس (Georgios) هنا يعتقد إذن إنه هناك حرف ناقص في كل اسم. الملاحظة الثانية إنه أمام كل اسم تم وضع الرقم واحد، لكن لم يكتب السبب في وضعه لكن - وبدون أدلة وحدث - يمكن التخمين أن الرقم واحد يمثل فئة أحر معينة تدفع للعمال؟ الملاحظة الثالثة إنه من ضمن أسماء العمال في المزرعة اسمين لسيدتين هما تاخون (Tachon) وسوسنا (Susana) .

بردية قبطي القرن السابع أو الثامن الميلادي مساحتها ١٧ x ١٠ سنتيمتر .



### (النص)

أكو (Ako) ابن مكاري (Makari) ، بابا شنوتي (Papa Sscenote) ، كيرنسي (Kernsi) ابن ييلتوس (Piltos) ، تاخون (Tachon) ، سامويل (Samoel) ابن ابلو (Aplo) ، بله (Ple) ، مينيا (Mena) ابن كور (Keor) ، سيون (Sion) ابن ابلو (Aplo) ، بابا يوهانس (Papa Iohannes) ، إيليا (Elia) ابن باولي (Paule) ، لوتسون (Lotson) ، ناراو (Narao) ابن انوب (Anop) ، سوسنا (Susana) بنت نوب (Nup) ، ابولي (Apiuli) البنا .



## قبطي ويوناني وحساب

### أدوات الكتابة

#### مقدمة

كان العام ١٨٧٨ ميلادية هو العام الذي شهد الكثير من الاكتشافات الأثرية الخاصة بأدوات الكتابة التي كانت تستعمل في مصر في العصور القديمة .

#### ١- البردي

بماذا كان يكتب في العصور القديمة ؟ كان البردي هو الأكثر استعمالاً من بين مواد أخرى ، وهو يصنع من لب سيقان نباتات البردي، وهو الورق الذي بدأ استخدامه في الكتابة من حوالي ٣٠٠٠ عام قبل ميلاد السيد المسيح إلى بعد ١٠٠٠ بعد الميلاد، أي أن البردي ظل يستعمل في مصر كمادة للكتابة لمدة ٤٠٠٠ عام .

الرومان وجدوا طريقة تصنيع أوراق البردي شيقة جداً مما جعل الكاتب الروماني "بلينيوس" Plinius أن يصف طريقة التصنيع كالتالي:

بعد أن تُزال القشرة الخارجية لسيقان نبات البردي، يقطع اللب الداخلي إلى شرائح رقيقة. ترص هذه الشرائح بجانب بعضها البعض ، الطبقة الثانية من الشرائح ترص بالعرض (٩٠ درجة مئوية) علي الطبقة الثانية وهي توضع من فوق ولا تضفر مع الطبقة الأولى، ثم تضرب وتضغط، بعد ذلك تترك لتجف ثم تفرط وتسطح .

أوراق البردي تفقد مع الوقت مرونتها، لذلك لم تكن جيدة لعمل الكتب أو "اللفف"، ولكن موادها الأولية (نباتات البردي) كانت متوفرة في مستنقعات النيل . إنتاج أوراق البردي والتجارة فيها كان احتكاراً حكومياً علي الدوام .

#### ٢- الرق

يُصنع الرق من جلود الحيوانات ، الرق أكثر مرونة من ورق البردي ولا يتلف بسرعة، لذلك كان مطلوباً جداً لتصنيع الكتب، خاصة تلك الكتب الكثيرة الاستعمال مثل الكتب الدينية. لم يستخدم الرق في الكتابة في أمور الحياة اليومية العادية بسبب ارتفاع أسعاره .

#### ٣- الأوستراكا

لفظ يطلق علي شقف الفخار ، قطع الحجر الجيري وحجر الصوان ، وقد كانت هذه هي مواد الكتابة

#### (تعليق)

إن الحفاظ علي الاسم القبطي المصري هو الحفاظ علي الشخصية القبطية المصرية، ويقول السيد محرم كمال في كتاب آثار حضارة الفراعنة في حياتنا الحالية في موضوع الأسماء، إننا نحمل أسماء قديمة جداً توارثناها عن أجدادنا منذ آلاف السنين: أن اسم بانوب هو اسم قبطي ومصري قديم، فجميع حروفه هيروغليفية قبطية، ومعناه عبد الإله أنوبيس، كذلك باهور ومعناه عبد الإله حور، أما بحيث فهو الاسم المعرب من اسم يشوي .

هذه الأسماء السابقة لم تكن بالضرورة في يوم من الأيام، كلها أسماء قديسين أو رهبان أو شهداء لأن الشعب القبطي لم يكن كله في يوم من الأيام فقط طائفة من القديسين والرهبان والشهداء.

الأسماء السابقة حملها أناس عاديون جداً عاشوا حياة في عمقها، لا تختلف عن حياتنا اليوم بكل ما فيها من لحظات فرح ولحظات ضيق، فهم كانوا فلاحين وفلاحات في مزرعة، كانوا كبة في مصالح حكومية، حدادين، فلاسفة، نساجين، رسامين، متوحدين، مدرسين، تلاميذ وعاطلين عن العمل، فرسان وجنود، وخارجين عن القانون.

الشعب القبطي وكما تبين آلاف من المخطوطات والكنائس والأديرة قد تعامل بإيجابية مع أمور الدنيا واضعاً عينه علي الأبدية في نفس الوقت، وقد قدم للعالم العلم والفن والأدب والهندسة، كما قدم في الوقت ذاته مئات آلاف من القديسين والشهداء وآباء الكنيسة الكبيرة .



## ٥- لوح الخشب

استخدمت في كتابة النصوص "المستدبة"، ومنها وجدنا لوح الصلوات، صيغ قانونية ثابتة كتلك التي تستخدم في "مكاتب الكتبة"، ومكاتب الشهر العقاري، ولوح أسماء المومياوات التي يكتب عليها اسم الإنسان المتوفى والذي تم تحيطه ووضع في تابوت.

## ٦- لوح الشمع

هي عبارة عن لوح خشبي ذات عمق يصب فيه طبقة من الشمع ثم يُسوى سطحه، وبقلم مصنوع من الخشب أو المعدن يتم الكتابة عليه. يمكن تسوية الشمع من جديد عند الاستغناء عن المكتوب فيه، ثم يعاد الكتابة عليه من جديد. وهكذا كان لوح الشمع بمثابة الكراسة المدرسية التي كان يستخدمها التلاميذ في المدارس.

## ٧- الأقلام

استعمل القبطي "القلموس" Kalamos مصنوع من الغاب في الكتابة على البردي والأوراق وعلى الفخار والحجر الجيري وحجر الصوان أيضاً، لكن للوح الشمع استخدم الأستيلوس Stilus وهو قلم مصنوع من مادة قاسية.

## ٨- الأحبار

"المباب" والصمغ العربي والماء، كانت مكونات الحبر الذي استخدمه الأقباط في الكتابة، وكان جيداً وأن كان يعيبه أنه خفيف. ابتداء من القرن الثالث الميلادي استخدم الأقباط حبر بني اللون مصنع من مادة كيميائية سهلة الذوبان في الماء تدعى "جاولوس بازيس" Gaullusbasis (?) وفي نفس الوقت استخدم أيضاً نوع من الحبر ويدعى حبر "الفيتريول" Vitriol (?).

## ٩- تصحيح الأخطاء

تصحيح الأخطاء الكتابية عند الأقباط كان يتم بالكتابة فوقها مرة أخرى أو شطبها وكتابتها من جديد. البرديات والفخار والحجارة ولوح الخشب، فبالغسيل كان من الممكن إزالة الكتابة القديمة واستعمالها من جديد، لكن الأوراق كان من الصعب غسيلها واستعمالها مرة أخرى للكتابة. الرق كانت تكشف من عليه الكتابة القديمة ويعاد الكتابة عليه من جديد، وكان يُطلق على الرق المكشوط والمُعَاد استعماله أسم "باليمبسيستن" Palimpsesten. لوح الشمع كان يُمسح ويُسوي من جديد ويعاد استعماله، وعند الاستعمال المتكرر للوح الشمع وتصبح معه طبقة الشمع رقيقة، كان يضاف إليها طبقة جديدة.

التي لا تكلف شيء للحصول عليها ولكن استعمال مثل هذه المواد البدائية في الكتابة لم يكن من "الموضة" الحديثة والدليل على ذلك تلك الأستراكون رقم "KO691" والمكتوبة في القرن السابع الميلادي، والتي تحتوي على خطاب مرسل من أحدهم يقول فيه:



O.Vindob. KO 691 : Veröffentlichung und Übersetzung Walter C Till, Die koptischen Ostraka der Papyrus Sammlung de, ÖNB, Wien 1960 [Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl, Denkschriften 78, I], Nr. 189, 7. Jh., 10,5 x 11 cm.

أنا آسف .. لأنني لا أملك بردية في الوقت الحالي ... أنا أود أن أبلغك بالمستجدات (في الأمور) التي كتبت لك عنها في الخطاب السابق.

ولكن بسبب الكميات الهائلة التي تم العثور عليها، من الأستراكون لاحظنا كباحثين أن الأقباط في حقيقة الأمر - وبشكل عام - لم يهتموا كثيراً إذ كان استخدام الأستراكون موضة قديمة من عهدهم.

## ٤- الورق

وسيلة كتابة تعلمها الشرق في نهاية القرن الثامن الميلادي فقط من الصينيين. وابتداء من القرن الثاني عشر فقط عرف الغرب تصنيع الورق من بقايا الملابس القديمة. ظهر الورق في مصر في القرن التاسع الميلادي وطارد البردي - الغير مرن - والذي يتقصف بسرعة، وفي القرن العاشر الميلادي نجح الورق في الانتصار على البردي.



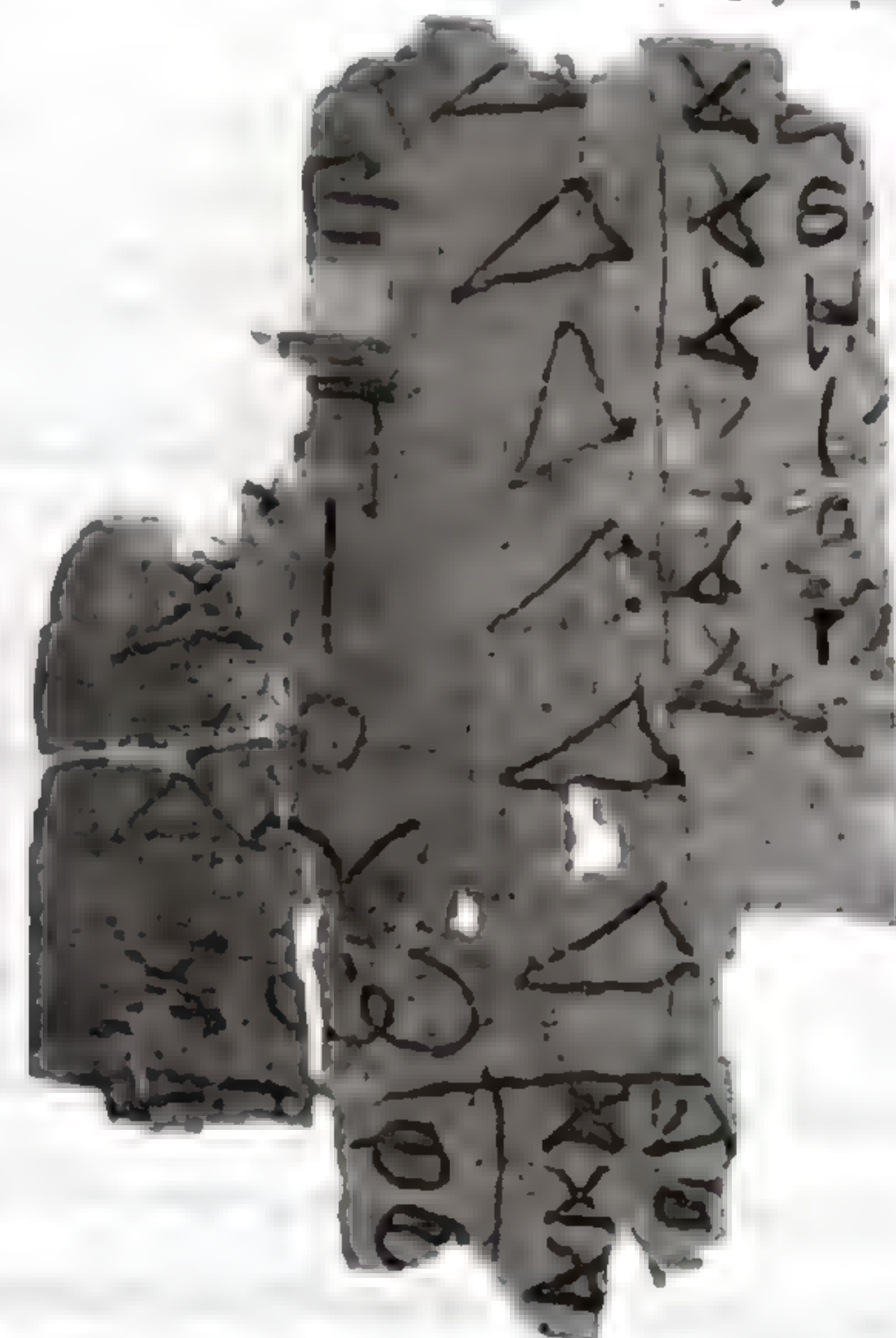
## تعب المبتدئين

(مقدمة وصورة)

يبدو أن المعلم قد شرح للتلميذ طريقة تعلم كتابة الحرف دلنا الذي يشبه المثلث، لكن يبدو أن ذلك التلميذ لم يفهم تماماً ما قاله المدرس، فخرجت أشكال الحروف التي كتبها أو بالأحرى رسمها هذا التلميذ على كل الورقة جامدة وغير جميلة وليس فيها أية انسيابية. فهو قد قام برسم صف عمودي من المثلثات التي تمثل صفاً من حروف الدلتا لكنه فشل في أن يجعل كل قواعدهم تتوازي مع بعضها البعض، فلهذا

يخرج الصف جميل المظهر وكذلك حروف الدلتا نفسها. يرحب الصف جميل المظهر وكذلك حروف الدلتا نفسها. يرحب الصف جميل المظهر وكذلك حروف الدلتا نفسها. يرحب الصف جميل المظهر وكذلك حروف الدلتا نفسها.

صعبة. تم العثور على كم كبير من كراسات التلاميذ وكراسات تحضير المدرسين. البردية من القرن ٨/٧ للميلادي ومساحتها ٨,٥ x ١٥,٥ سنتيمتر.

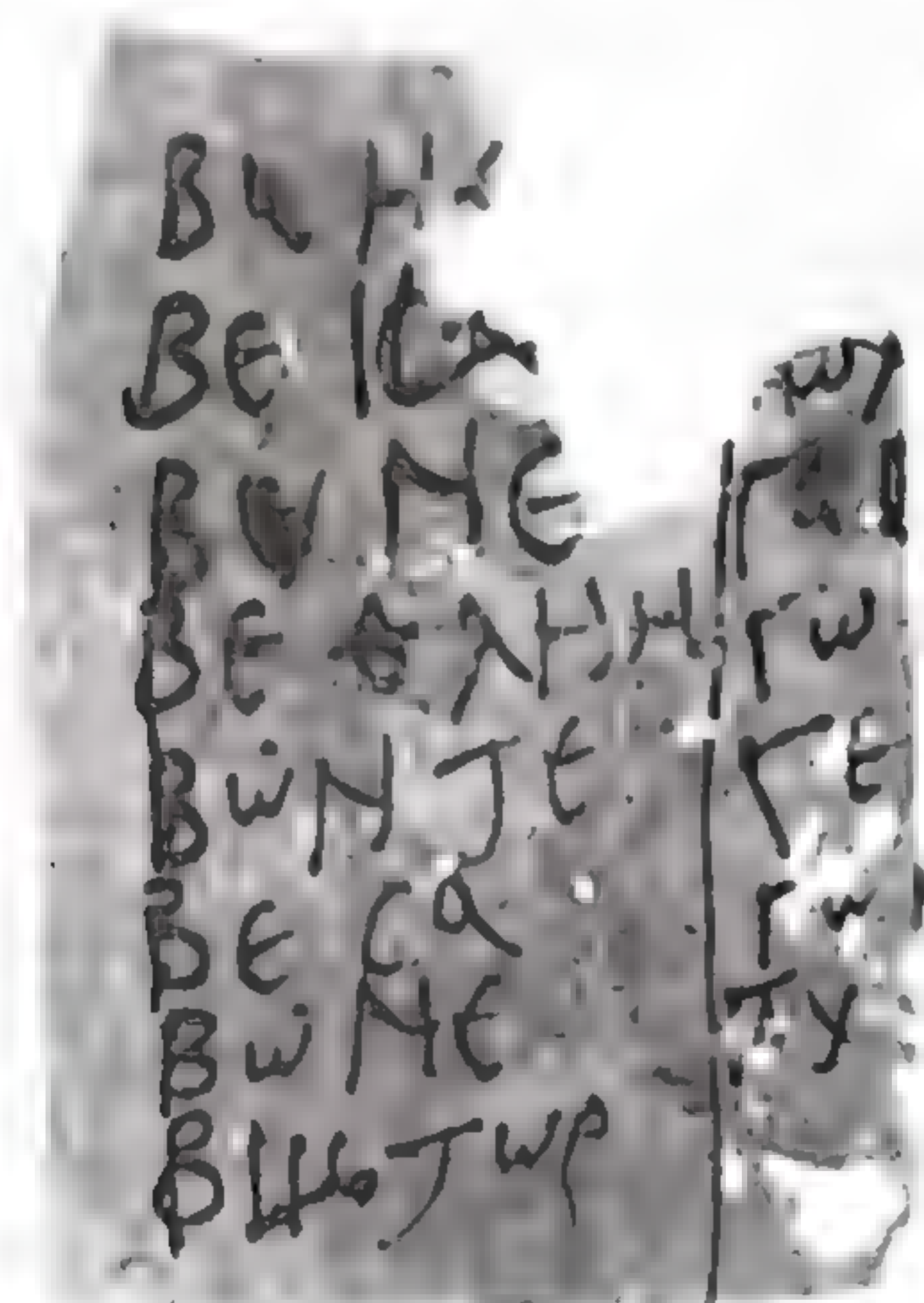


Veröffentlichung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 73, Tafel 27. -Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P.Vindob. K 2030, 11,5 x 8,5 cm.

## حجر صوان

(مقدمة ونص)

الشخص الذي يعتبر نفسه قد انتهى من تعلم "فن" الكتابة، هو ذلك الشخص الذي يستطيع الكتابة على كل أنواع المواد الكتابية المختلفة مثل ورق البردي، ألواح الخشب، الفخار... الخ. لذلك كان على التلاميذ التدرب على الكتابة على كافة المواد المتاحة لهم من البيئة المحيطة بهم. مثال على ذلك قطعة حجر الصوان المعروضة هنا والتي حجمها ٥x٥ سنتيمتر التي كان التلميذ يتدرب على الكتابة عليها بالحروف القبطية التي يمكن أن نراها كاملة وبوضوح وهي (ني، إي، يوتا، كبا، أوميحام)، وطريقة كتابتها تشير إلى أن كاتبها كان مبتدئاً في تعلم فن الكتابة، وأنه كان يسسخها بغرض التمرين. فقد استخدم "القلموس" أي القلم كأداة للكتابة وحبر أسود. التلميذ أظهر ثقة في نفسه محاولته زخرفة يمين الحرف "ني" الأول. يرجع تاريخ كتابة الحجر إلى القرن ٩/١٠ الميلادي.



Veröffentlichung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 11, Tafel 6. -Koptisches Ostrakon. 9./10. Jh" O.Vindob. KO 744, 5 x 6 cm.



## الإملاء

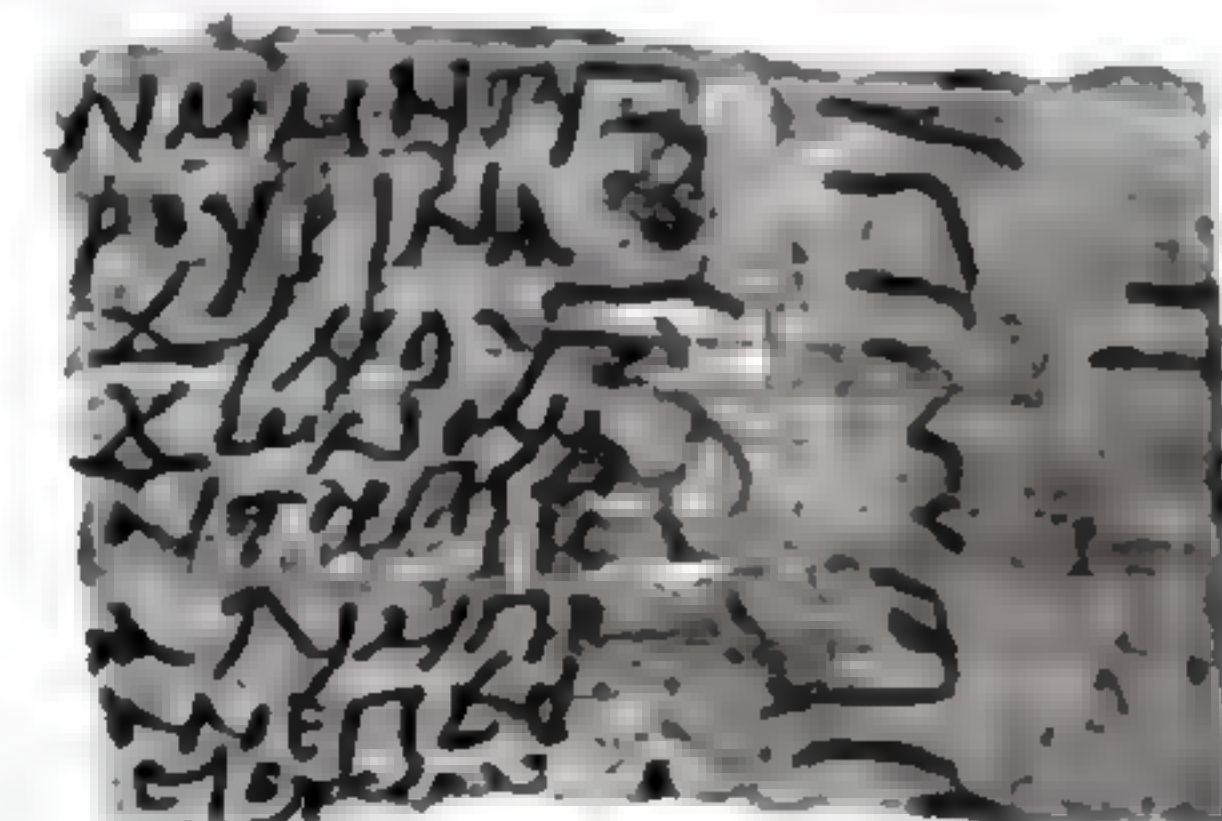
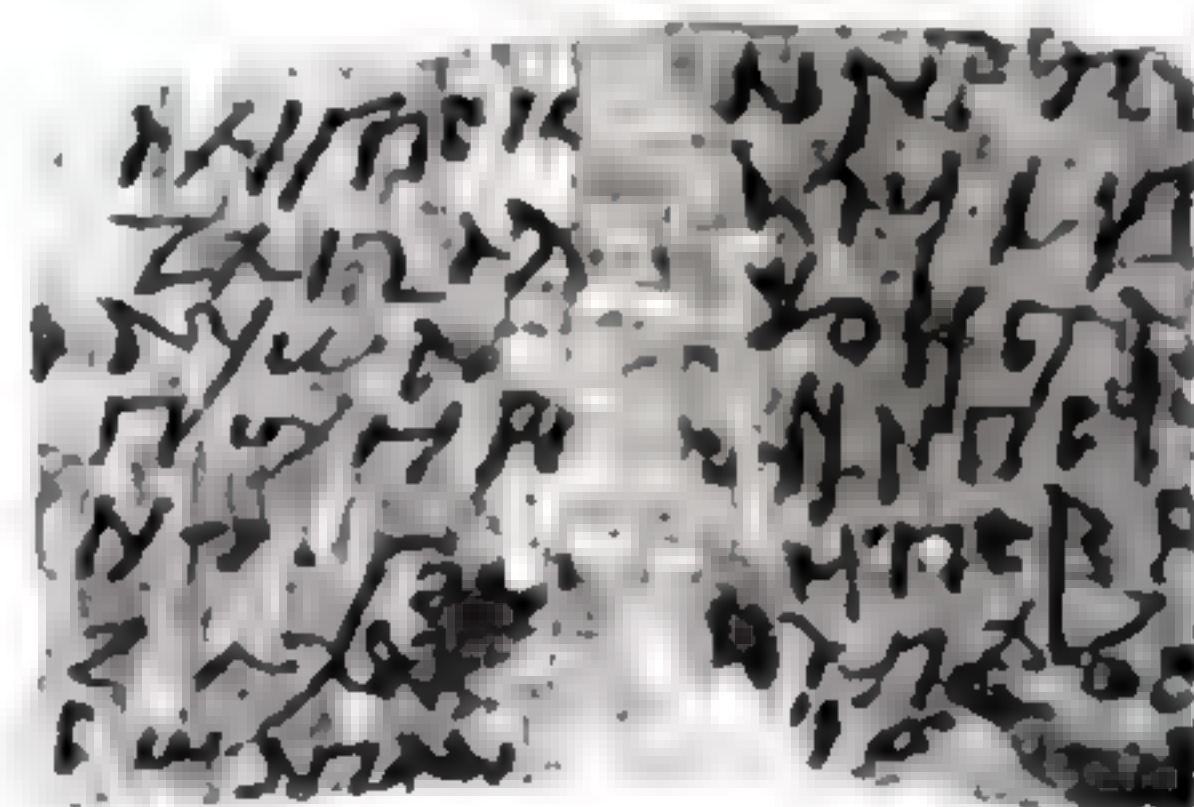
### (مقدمة)

عند تعلم أي لغة تبقى "حصّة" الإملاء على الدوام من المحصل المهمة لتعلم أصول الكتابة، وهي تطلب بكثرة من التلاميذ حتى يستطيعوا التمكن من كتابة كل الحروف المحانية والكلمات .  
ورقة الرديّة الصغيرة التي وجدت، يبدو أنها اقتطعت من ورقة بردي أكبر، وقد كتب عليها من اليسار بالقبطي ومن اليمين باللغة العربية القديمة. الحروف القبطية كتبت كلها صحيحة لكن بلا حرص. والسطور كتبت بشكل غير منسق يمكننا القول بأنها كتبت في البداية بشكل متعجل ثم قام "يبدو أن التلميذ لم يستطع الانتهاء من الكتابة في المدرسة، فقام باستكمال الحروف الناقصة بعد ذلك. نص الإملاء هذا هو بلا شك نص ديني بحث .

- الرديّة القبطية هي من القرن ١٠ / ١١ ومساحتها ٩ x ٤.٧ سنتيمتر .

### (النص)

أنا خادمك وأنا ابن خادمك . أنت اخترتنا . نحن نكون جسد الرب . أعطى في السماء اسمه (؟)



Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 271, Tafel 94. -Koptischer Papyrus, 8./9. Jh., P. Vindob. K 8448, 4,5 x 6,5 cm.

## القاموس اليوناني القبطي

### (مقدمة)

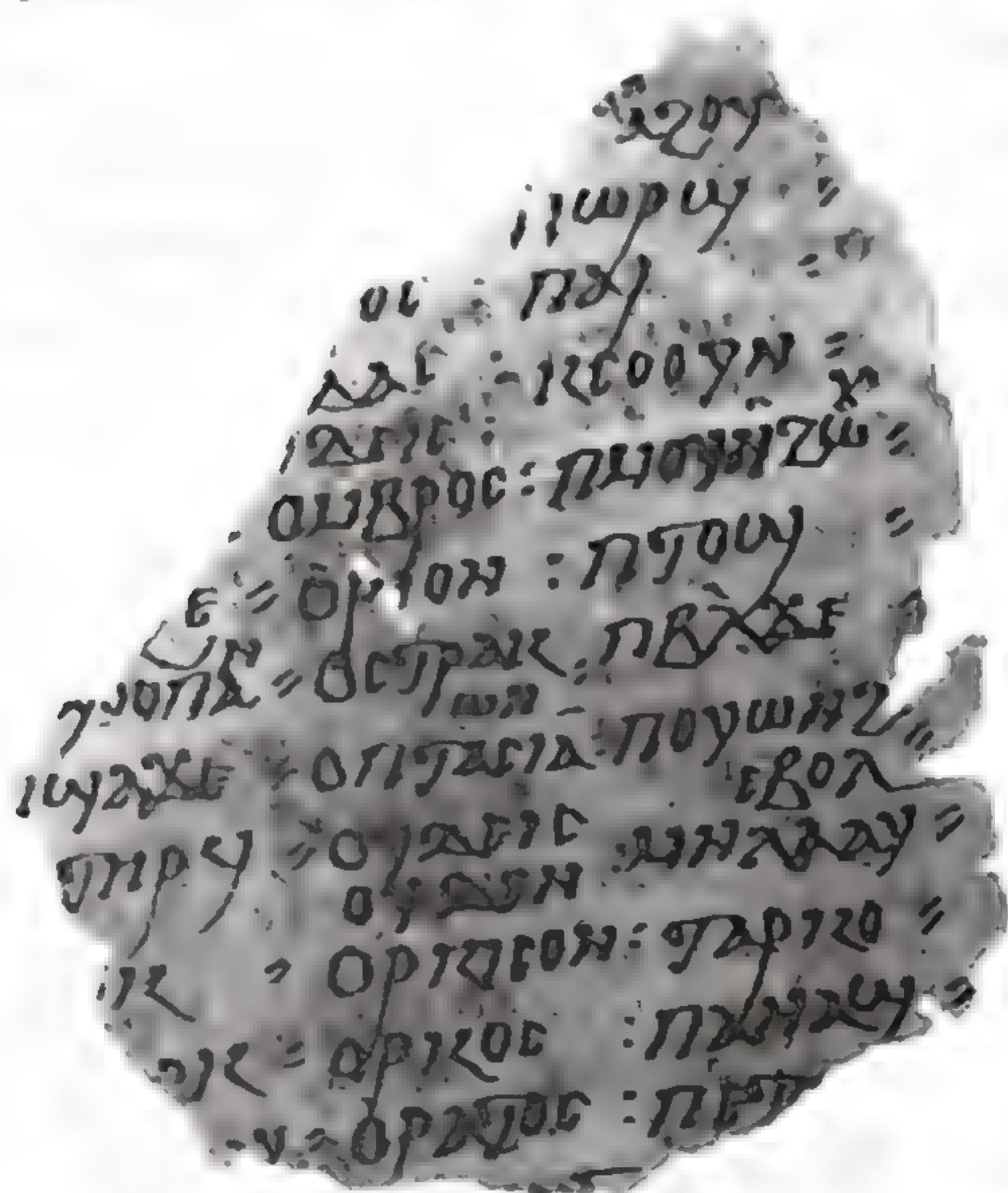
القاموس المقدم هنا مكتوب ومنظم مثل كافة القواميس الحديثة اليوم .  
فصفت الكلمات في تنابع الحروف الأبجدية، فعلي سبيل المثال في المخطوطة المقدمة هنا، كتبت الكلمات اليونانية التي تبدأ بحرف ( O ) ثم نقطتين. وبعد النقطتين كتبت الترجمة باللغة القبطية لتلك الكلمات .  
الخط الذي كتب به القاموس هو بلا شك لشخص " قبطي " متمرن طويلاً على أصول وفن الكتابة

## اليونانية والقبطية .

تحت كل حرف أبجدي ومالتابع كتبت كل الكلمات التي تبدأ بهذا الحرف، ولكن تحت الحرف الواحد نفسه لم ترتب الكلمات مرة أخرى بالترتيب المحالي.

هذه الورقة من قاموس عمر ديني بسبب عدم احتوائه على كلمات دينية. تعلت على كلمات هذا القاموس أسماء أجزاء الجسم مثل حاجب العين، عين، سة، حلق، صرة، خصية، مثانة، والحدير بالذكر أن هناك أيضاً ترجمة لكلمة أستراكون وهي المواد التي تستعمل في الكتابة ( كسر فحار ، حجر جيري ... الخ ) مع كلمات تخص أعضاء جسم الإنسان .

- ورقة القاموس القبطية كتبت في القرن ١٠ - ١١ الميلادي ومساحتها ٩ x ١٢ سنتيمتر



Neuedition und Übersetzung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 260, Tafel 91. -Koptisches Papier, 10.-11. Jh., P. Vindob. K 8309, 12 x 9 cm.



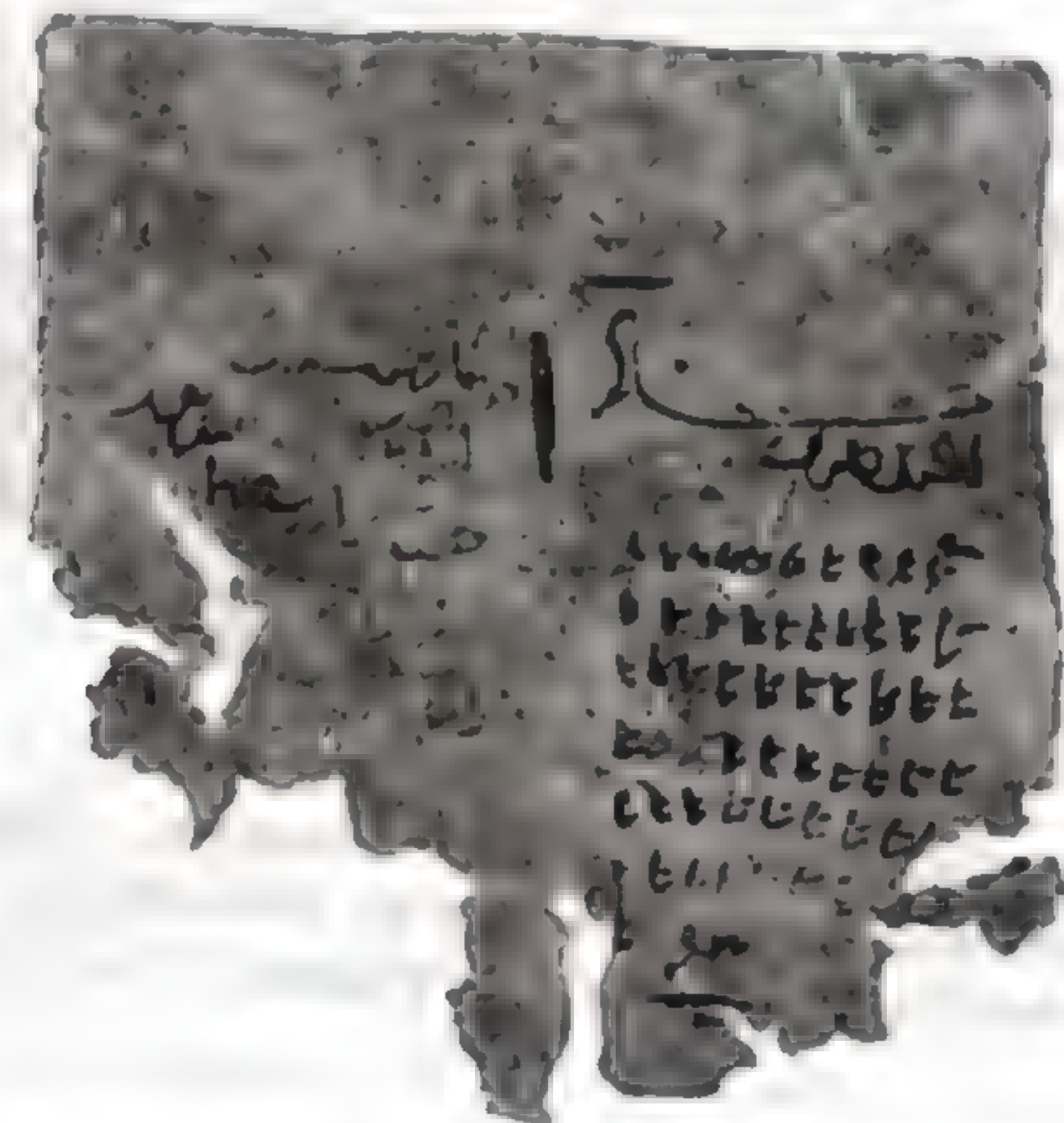
## ٦٠ مرة " إي " للتمرين

(مقدمة ونص)

لأن كل مراحل التدريس ( المحصر ) كانت موثقة جيداً (في كراسات التحضير للمدرس)، لذا فقد تم العثور على مخطوطات كثيرة وكاملة في هذا الشأن، للحوض في الحياة العملية والتصدي للتعاملات اليومية سواء التجارية أو الرسمية الحكومية بنجاح. لم يكن إتقان فن الكتابة بشكل عام أمراً كافياً، فقد كان على الفرد الذي يرغب في الدخول في حياة العمل إتقان شكل الكتابة الخاصة بالأعمال التجارية والتي تختلف في شكل خطها إلى حد ما عن شكل كتابة الخط العادي، الذي يمكن للكثير من عامة الناس كتابته. ولإتقان خط العمل هذا كان على الطالب التدرب كثيراً جداً على كتابته، كما تظهر لنا تلك الورقة التي استعملت للمرة الثانية في الكتابة بعد أن غسّلت المرة الأولى، وكما يتضح من الكلام المتبقي أنه كان هناك نصاً ما مكتوباً باللغة العربية بقي منه شيء في الجزء الأعلى من الورقة، الجزء السفلي كتب عليه ٦ سطور من حرف ( الإي ) القبطي وكل سطر كرر فيه الحرف ١٠ مرات.

كانت المرحلة الأولى من تعلم الكتابة هي تعلم كتابة الحرف الواحد جيداً كما في هذه المخطوطة ثم تأتي المرحلة الثانية ويتعلم فيها التلميذ كتابة حرفين متجاورين وهكذا يتطور التلميذ لأكثر من حرفين ثم كلمة كاملة وهكذا.

- الورقة كتبت في القرن الحادي عشر مساحتها ٨ x ٨ سنتيمتر.



Veröffentlichung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, -Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 19, Tafel 11. -Koptisches Papier, 11. Jh., P.Vindob. K 11145, 8 x 8 cm.

## الكلمة كلها

(مقدمة ونص)

من المحتمل جداً أن التلميذ كان يتمرن في البداية على كتابة حرف واحد وبعد أن يجيده يبدأ في التدرب على كتابة أكثر من حرف متجاور، واحتمال أن الخطوة التالية لذلك هو التدرب على تعلم كتابة الكلمة كلها كاملة، وهذا الأمر له فائدتين الأولى هو تعلم طريقة كتابة الكلمة، والفائدة الثانية زيادة الثروة اللغوية للتلميذ.

على "ورقة" من القرن الحادي عشر كتبت بضعة كلمات قطبية مفردة، بعض هذه الكلمات مأخوذة من اللغة اليونانية. الكلمات هي: غنبر، علمس، عمل، آبل، رئيس، أجرة، بلع، بيت لحم، قمرع، يسا (اسم شخص) بوني (كلمة ليس لها معنى معروف)، بقطر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 226, Tafel 79. -Koptisches Papier, 11. Jh., P.Vindob. K 7098, 8,5 x 5,9 cm.

## كراسة المفردات

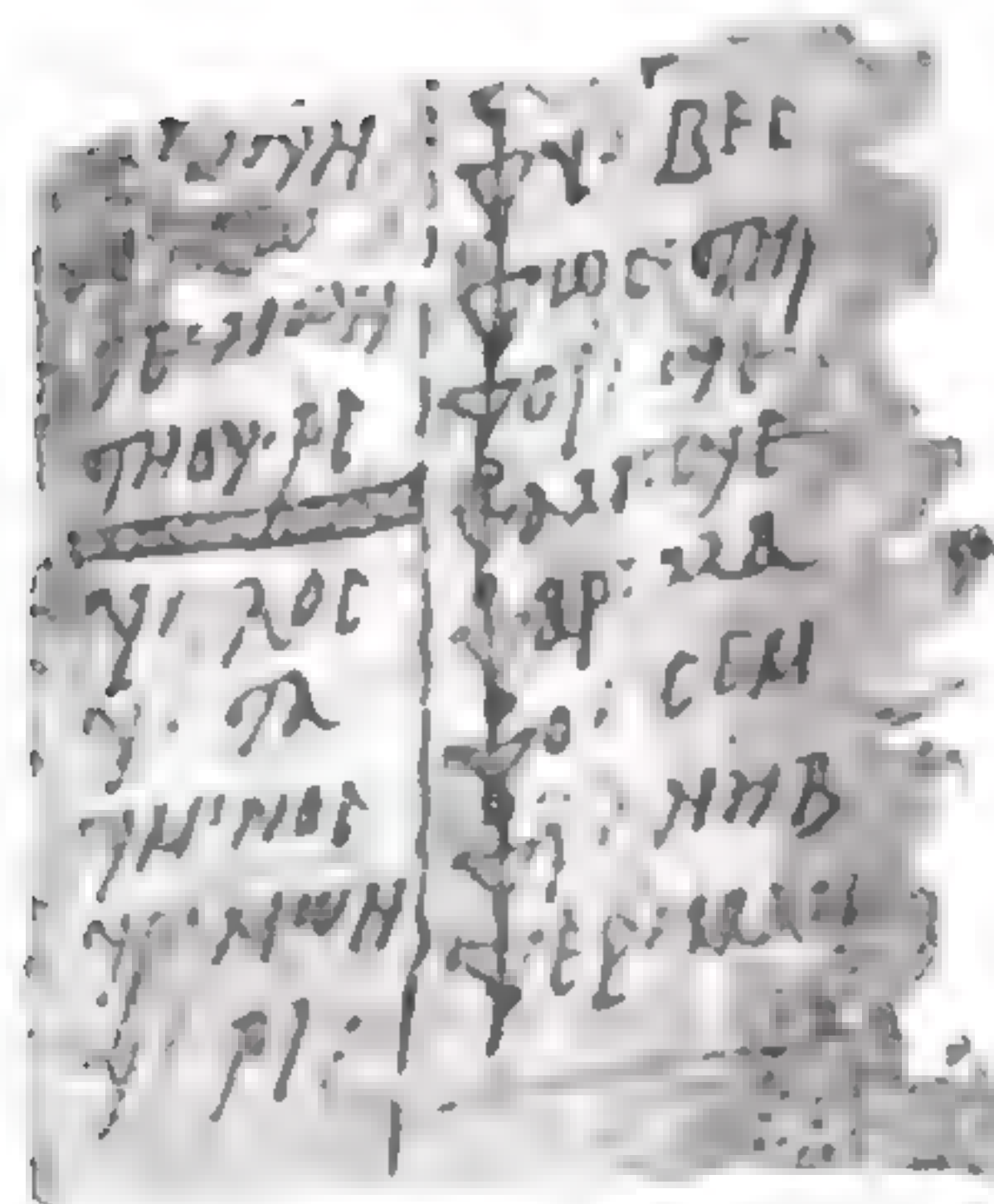
(مقدمة)

من الواجب المدرسي الذي كان يطلب من التلاميذ عمله هو كتابة كل الحروف الأبجدية القبطية بالتتابع السليم لها، وكان على التلميذ أن يكتب تحت كل حرف الكلمات التي يعرفها التي تبدأ بذلك الحرف، ولكن هذا لم يكن كل الأمر، فقد كان على التلميذ أن يكتب تلك الكلمات تحت الحرف الواحد هي الأخرى بترتيب أبجدي سليم. هذا التمرين كان يدرس إلى التلاميذ بكل حرص وهو تمرين مهم جداً حيث من خلاله تظهر كفاءة التلميذ التعليمية والثروة اللغوية التي يمتلكها بالفعل.

الكلمات الخطأ والخط السيئ وطرف القلم العريض تظهر بوضوح في هذه الورقة.

- الورقة مكتوبة في القرن ١٠ - ١١ الميلادي ومساحتها ٨,٥ x ١٠ سنتيمتر.

Neuedition und Übersetzung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 243. - Koptisches Papier, 10.-11. Jh., P.Vindob. K 7096, 7,4 x 9 cm.





## قائمة أسماء يوناني قبطي

(مقدمة)

قام الأقباط بعمل قوائم لأسماء الأشياء والموضوعات المختلفة لتسهيل عملية الكتابة، فعند احتياج الشخص لكلمة ما تنقسه أثناء كتابة خطاب أو وثيقة أو أي شيء آخر، فإنه كان يبحث عنها في إحدى تلك القوائم.

تلك القوائم لم تلتزم الترتيب الأبجدي في ترتيبها وتقسيمها، لكنها قسمت بحسب المواضيع المختلفة، فكتب كل الكلمات التي تمت للموضوع المعين بصفة متجمعة في قائمة مستقلة. فلو كان الموضوع هو المزرعة مثلاً فكانوا يكتبون في القائمة كل أسماء الحيوانات والنباتات والأدوات ... الخ.

لو استخدم الترتيب الأبجدي في تنظيم تلك القوائم لما أمكن استخدام كلمات اللغتين القبطية واليونانية المستخدمة في التعاملات اليومية عند الأقباط.

على الوجه الأمامي للمردية المقدمة والتي من الواضح أنها قد غُسلت مرة، وأزيل المكتوب عليها لاستخدامها مرة أخرى وجدت الكلمات التالية:

(النص)

كرمة، كرام، نبتة، ربن (ربانة سكنين مخصوص لجد الحشاش)، سكنين (مخصوص لتقليم العنب)، غاب، ذريعة غاب، غابة أشجار الخيل، شجرة، نصف، ثلاثة أرباع.

على الوجه الخلفي للمردية كتب، حصان، حمار، بقل، حمار، مهر، جمل، بقرة، ثور، عجل، كلب، خروف، معزة. قائمة الأسماء هذه كانت مفيدة لأصحاب المزارع الكبيرة.

المردية كتب في القرن السابع الميلادي ومساحتها ٢٨ × ٢٢,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Johannes Diethart, Helmut Satzinger, Eine griechisch-koptische Wörterliste, in: Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzog Rainer (P.Ramer Cent. 12), Wien 1983, 206-213, Tafel 17; Neuedition: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 262. -Koptisch-Griechischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. G 26018, 18,5 x 11,9 cm.

## الحساب من ١ إلى ١٠٠٠٠

(مقدمة)

خط اليد في الورقة المقدمة يبدو بوضوح إنه لشخص مدرب جيداً على الكتابة، مما يعتقد أنه خط مدرس

وليس لتلميذ. والمخطوطة هي جزء من كراسة تحضير ذلك المدرس. في أول الورقة كتب الأحاد (الحرف الأبجدي ألفا يمثل رقم واحد والحرف فيتا هو رقم اثنين وهكذا) ثم العشرات ثم المئات، وهذا يكون قد استخدم كل الحروف الأبجدية، أما في الآلاف فيكون قد استعمل حرف ألفا من جديد لكن مع شرطة توضع قبله وهكذا وحق رقم ٩٠٠٠ وهو يكتب بحرف الشيطا، وقبلها شرطة أما رقم الـ ١٠٠٠٠ فكان يطلق عليه (١) مبرادة ورقم الـ ٢٠٠٠٠ فكان يطلق عليها (٢) مبرادة وهكذا.

الورقة القبطية كتبت في القرن الحادي عشر الميلادي ومساحتها ٦,٨ × ١٢,٨ سنتيمتر.



(النص)

بالله

١ ٢ ٣ الخ ..

٨ ٩ ١٠ الخ ..

١٥ ١٦ الخ ..

٢٠ ٣٠ ٤٠ ٥٠ الخ ..

٨٠ ٩٠ ١٠٠ ٢٠٠ الخ ..

٤٠٠ ٥٠٠ ٦٠٠ ٧٠٠ الخ ..

١٠٠٠ ٢٠٠٠ ٣٠٠٠ الخ ..

Veröffentlichung: Hermann Harrauer in: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 294. -Koptisches Papier, 11. Jh., P. Vindob. K 8784; 12,8 x 6,8 cm.

## جدول الضرب

(مقدمة)

بالرغم من أن كاتب الورقة قد كتبها بسرعة، إلا أنه مع ذلك قد كتبها بخط واضح، ولكن يبدو أنه لم يتقن بعض الأرقام منها، فقام بنقل شكل هذه الأرقام دون فهم، مما جعل هناك صعوبة شديدة في قراءتها. بعض أشكال الحروف تظهر أن الكاتب كان يجيد اللغة العربية أيضاً بجانب اللغة القبطية، ومع أن العرب كان عندهم أشكال الأرقام العربية الخاصة بهم، إلا أنهم استخدموا الأرقام القبطية واليونانية وبدءوا في استخدام الأرقام العربية في القرن الحادي عشر فقط.



- الورقة القبطية العربية كتبت في القرن الحادي عشر الميلادي ومساحتها  $18 \times 20.4$  سنتيمتر .

(النص)

السطر اليساري من الورقة :

$$٤٨ = ٦ \times ٨$$

$$٤٨٠ = ٦٠ \times ٨$$

$$٤٨٠٠ = ٦٠٠ \times ٨$$

$$٤٨٠٠٠ = ٦٠٠٠ \times ٨$$

$$٥٦ = ٧ \times ٨$$

$$٥٦٠ = ٧٠ \times ٨$$

$$٥٦٠٠ = ٧٠٠ \times ٨$$

$$٥٦٠٠٠ = ٧٠٠٠ \times ٨$$

$$٦٤ = ٨ \times ٨$$

$$٦٤٠ = ٨٠ \times ٨$$

$$٦٤٠٠ = ٨٠٠ \times ٨$$

$$٦٤٠٠٠ = ٨٠٠٠ \times ٨$$

السطر الوسط من الورقة :

$$٧٢ = ٩ \times ٨$$

$$٧٢٠ = ٩٠ \times ٨$$

$$٧٢٠٠ = ٩٠٠ \times ٨$$

$$٧٢٠٠٠ = ٩٠٠٠ \times ٨$$

$$٨٠ = ١٠ \times ٨$$

$$٨٠٠ = ١٠٠ \times ٨$$

$$٨٠٠٠ = ١٠٠٠ \times ٨$$

$$٨٠٠٠٠ = ١٠٠٠٠ \times ٨$$

$$٩ = ١ \times ٩$$

$$٩٠ = ١٠ \times ٩$$

$$٩٠٠ = ١٠٠ \times ٩$$

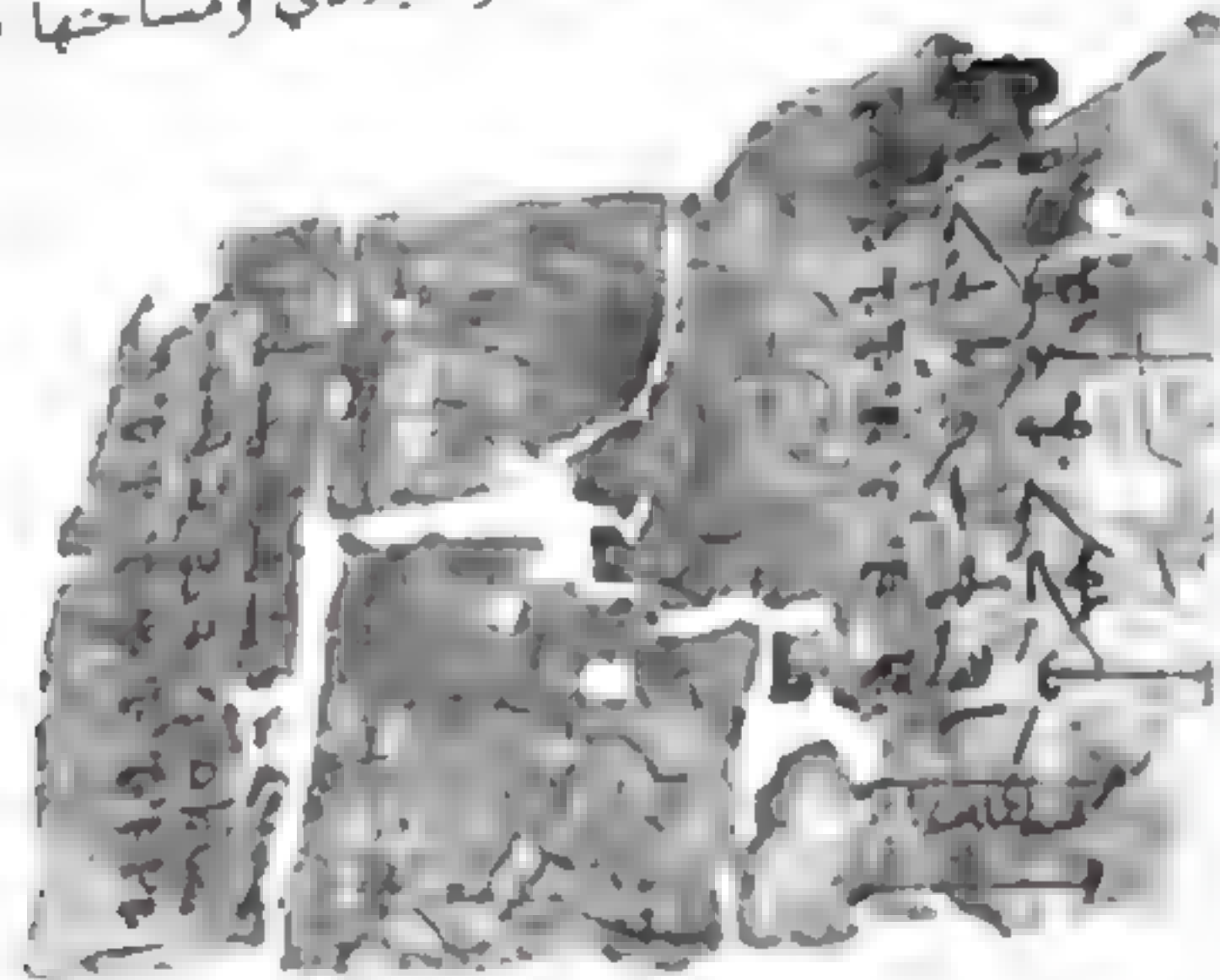
$$٩٠٠٠ = ١٠٠٠ \times ٩$$

## جداول الكسر

(مقدمة)

هذه الجداول التي وجدت في جداول أرباع وأنصاف حسب في العصر اليوناني الروماني في مصر. ولكنها كانت تستعمل فيما بعد أيضاً في العصر القبطي العربي وحتى اليوم. ويمكن القول بأنها لا زالت هي كما هي بلا تغيير كل مئات السنين هذه. هذه التقسيمات كانت مهمة جداً لمنطقات الحياة اليومية العادية، وأيضاً لقياس الأرض حيث أن الأرض كان يعاد قياسها في كل مصر كل عام بعد انحسار مياه النيل.

الورقة القبطي العربي المعروضة كتبت في القرن الحادي عشر الميلادي ومساحتها  $11 \times 13.5$  سنتيمتر .



Veröffentlichung Hennann Harrauer in Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), NL 322, Tafel 127 -Arabisch.koptisches Papier, 11 Jh" P. Vindob ACh 1812, 11 x 13,5cm

(النص)

السطر اليساري من الورقة :

( )

( )

من ٨ = ٤

من ٩ = ٤,٥

من ١٠ = ٥

من ٢٠ = ١٠

من ٣٠ = ١٥

الح ..

السطر الوسط من الورقة :

من ١٠٠٠ = ٥٠٠

من ٢٠٠٠ = ١٠٠٠

من ٣٠٠٠ = ١٥٠٠

من ٤٠٠٠ = ٢٠٠٠

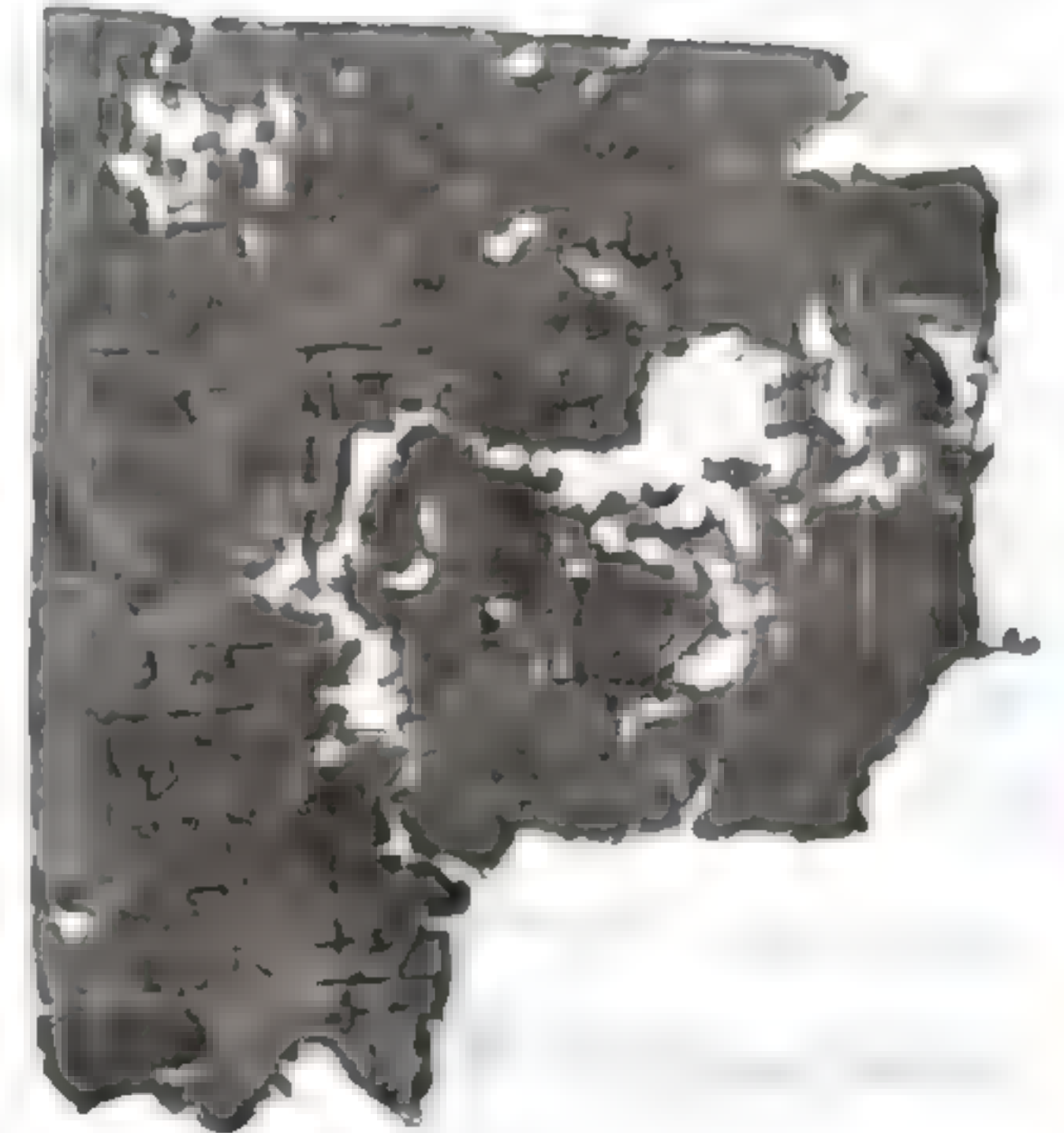
من ٥٠٠٠ = ٢٥٠٠

من ٦٠٠٠ = ٣٠٠٠

من ٧٠٠٠ = ٣٥٠٠

الح ..

Veröffentlichung Hermann Harrauer, in Monika Hasitzka, Neue Texte, und Dokumentation zum Koptisch -unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr 319 Tafel 124 und 125 -Arabisch -koptische, Papier 11 Jh., Vindob K 20817,20,4x18 cm .





## الفلسفة

(معلق)

انتهى الجزء الخاص بالتعليم، وقد تم عرض جزء بسيط من المخطوطات والأستراكون التي تخص موضوع الكتابة والتعليم في العصر القبطي اليوناني، وجزء من العصر القبطي العربي الذي تم العثور عليها وتم عرض في ذلك المعرض في فيسا، ولكن تبقى هناك عشرات آلاف من المخطوطات والآثار الموحدة في منحدر فيينا وحده، غير الآلاف الأخرى المبعثرة في المتاحف والمكتبات الوطنية في العالم كله، ولدى أناس بلا ترجمة وبلا نشر لكن ذلك النذر اليسير الذي قدمناه هنا فقط يوضح أن الشعب القبطي كان شعباً يفهم ويقدّر قيمة القراءة والكتابة، وأنه كان يكتب ويقرأ بأكثر من لغة، قبطية ثم قبطية ويونانية ثم قبطية يونانية عربية.

ويقول السيد محرم كمال عن موضوع تعلم القراءة والكتابة عند المصريين في كتابة الحكم والأمثال والنصائح عند المصريين القدماء: «الآباء في مصر القديمة يشرفون على تربية أولادهم ويعنون عناية خاصة بأن يرسلوهم إلى المدرسة ليتعلموا، لأن التعليم عندهم كان هو السبيل الذي يفتح أمامهم باب مناصب الدولة كلها ويحقق لهم أسباب السعادة وسمو الشأن، ويصل بهم إلى أعلى المراتب»  
ويقول ورد في بردية انسطاسي ٥ - ٢٢ - ٦ وما يليها من عصر الأسرة التاسعة عشرة.

نصائح أب لابنه فيما يخص المدرسة:

(تنبه في مكانك، فإن الكتب قد وضعت أمام زملائك. ضع يدك على ملاسك، وانظر إلى نعالك وعندما تسلم واجبك اليومي لا تكن خاملاً... وأقرأ مهمة من الكتاب، وعندما تدير الحسبة في رأسك في صمت فلا تدع كلمة تُسمع.  
أكب يديك وأقرأ بتمك، وأطلب النصيحة ممن هم أبهى منك. لا تكن متواثلاً ولا تقض يوماً في حمل، حتى لا يستولي الغم والحزن على أعضائك، وتفهم طرق أستاذك واتبع تعاليمه وسأكون معك في كل يوم).

(مقدمة)

فقد الكثير من «الكتب القبطية» كان «الذهب» والتقطيع والتوزيع على متاحف دول العالم المختلفة مثل متحف لندن، باريس، لايدن، القاهرة وفيينا وغيرها. وذلك أيضاً كان مصير ذلك الكتاب «الذي هو بين يدينا». ولتحصيل تلك الأجزاء المتناثرة في العالم ووضعها بجانب بعضها البعض ومعرفة أي جزء ينتمي إلى الآخر ينبغي أن يبذل الكثير من الجهود الشاق والعمل الفني الدقيق جداً لإتمام مثل ذلك الهدف.

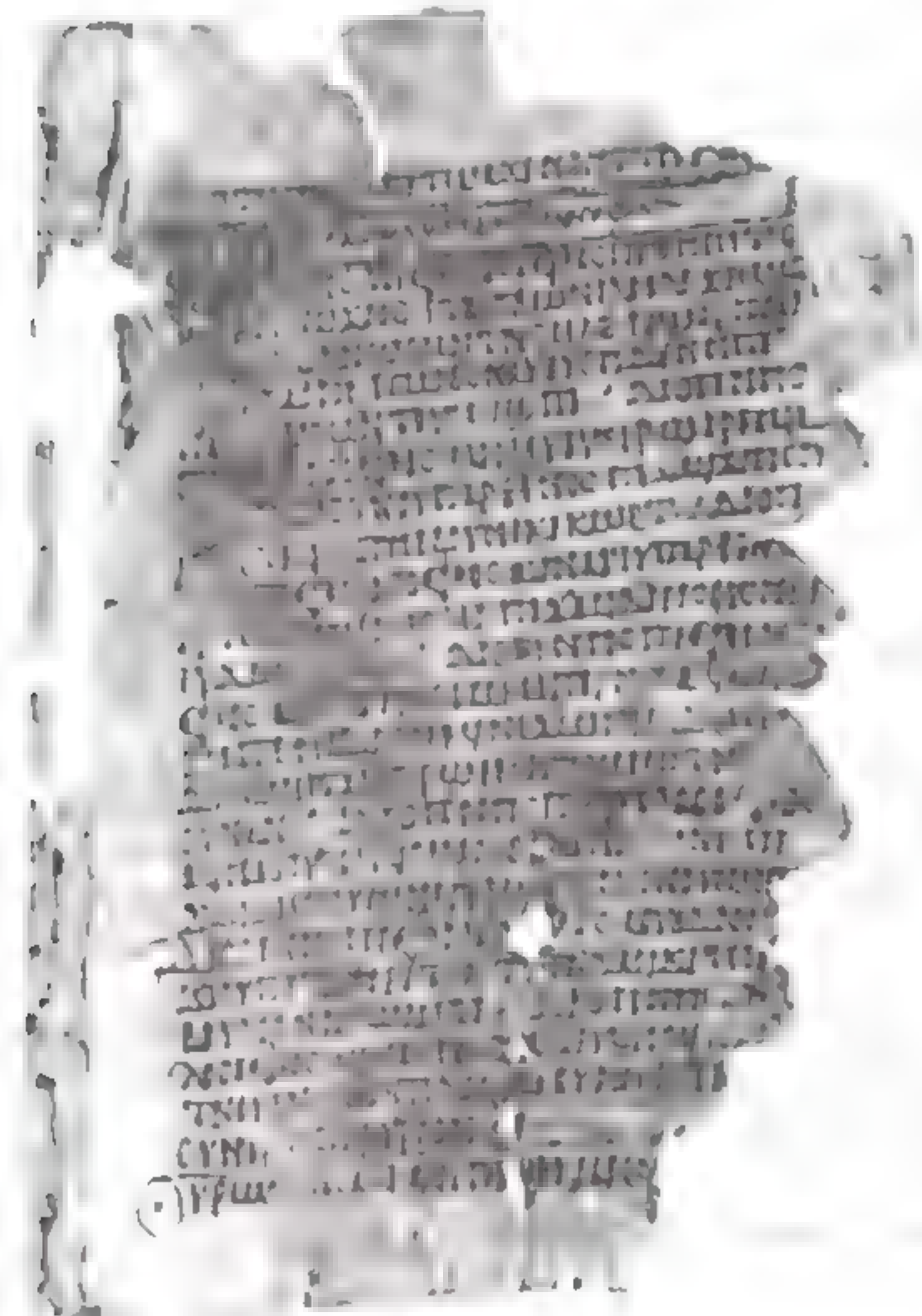
## كلام فلاسفة

(مقدمة)

حزني هذا الرق «المزدوج» كانا وبشكل مؤكد جزء من كتاب ضخم والذي كتب فيه ترجمة لأفكار فلسفية. الشيق في هذا الكتاب هو نوعية الموضوعات والأفكار التي اختارها المترجم القبطي، والتي كانت تمثل بلا شك المواضيع التي تهم الناس في ذلك الوقت. الأقباط أخذوا فقط ما يناسبهم من الأقوال والحكم الموحدة في الفلسفة اليونانية، وهذا الكتاب على سبيل المثال هو واحد من تلك الأدلة على ذلك، فهو يوضح كيفية تعامل الأقباط مع الفلسفة اليونانية، حيث إنهم لم يترجموها كلها بلا تمييز، بل أخذوا فقط ما يميلون إليه وما يتوافق مع أفكارهم بينما تركوا الباقي.

الرق القبطي المكتوب والمنسق بحسب واضح، كتب في القرن الحادي عشر الميلادي ومساحة المكتوب منه ١٤ × ٢٤.٥ سنتيمتر والرق كله (الصفحتان) مساحته ٢٤.٥ × ٣٨.٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung:  
Walter Till, Griechische Philosophen  
bei den Kopten. In: Melanges Maspero  
II. Orient grec, romain et byzantin. Le  
Caire 1934, I fasc., 165-175 (Memoires  
publ. par les membres de l'Institut  
français d'archeologie orientale Du  
Caire 67). -Koptisches Pergament, II.  
Jh., P.Vindob. K 944, 24,5 x 14 cm (das  
Doppelblatt 24,5x 38,5 cm).





(النص)  
الفيلسوف أناخاريس من الأسكندرية قال علي كرامة : إنما تحمل ثلاثة عقائد عنب . الأول يحمل الرضا ، الثاني يحمل الشهوة ، الثالث يحمل القضيحة .  
الفيلسوف ديوجينيس رأي فني يقف بجوار فتاة . فقال : أنا نار تندلع إلي نار أخرى .  
الفيلسوف ديوجينيس رأي رجلاً كان يعلم فتاة صغيرة الكتابة . فقال : أنا أري شيئاً سوف يشهد .  
الفيلسوف ديوجينيس رأي رجلاً اجتمع جالساً علي حجر . فقال : أري هنا حجراً جالساً علي حجر آخر .  
الفيلسوف ديوجينيس سأل شخصاً : ما هو الشيء الأحسن من السكين ؟ هنا قال : سوء لية البشر .  
الفيلسوف ديوجينيس رأي امرأة ، سوف تحمل علي "هودج" فقال صغير هو القفص كبير هو الحيوان .

## الحكم

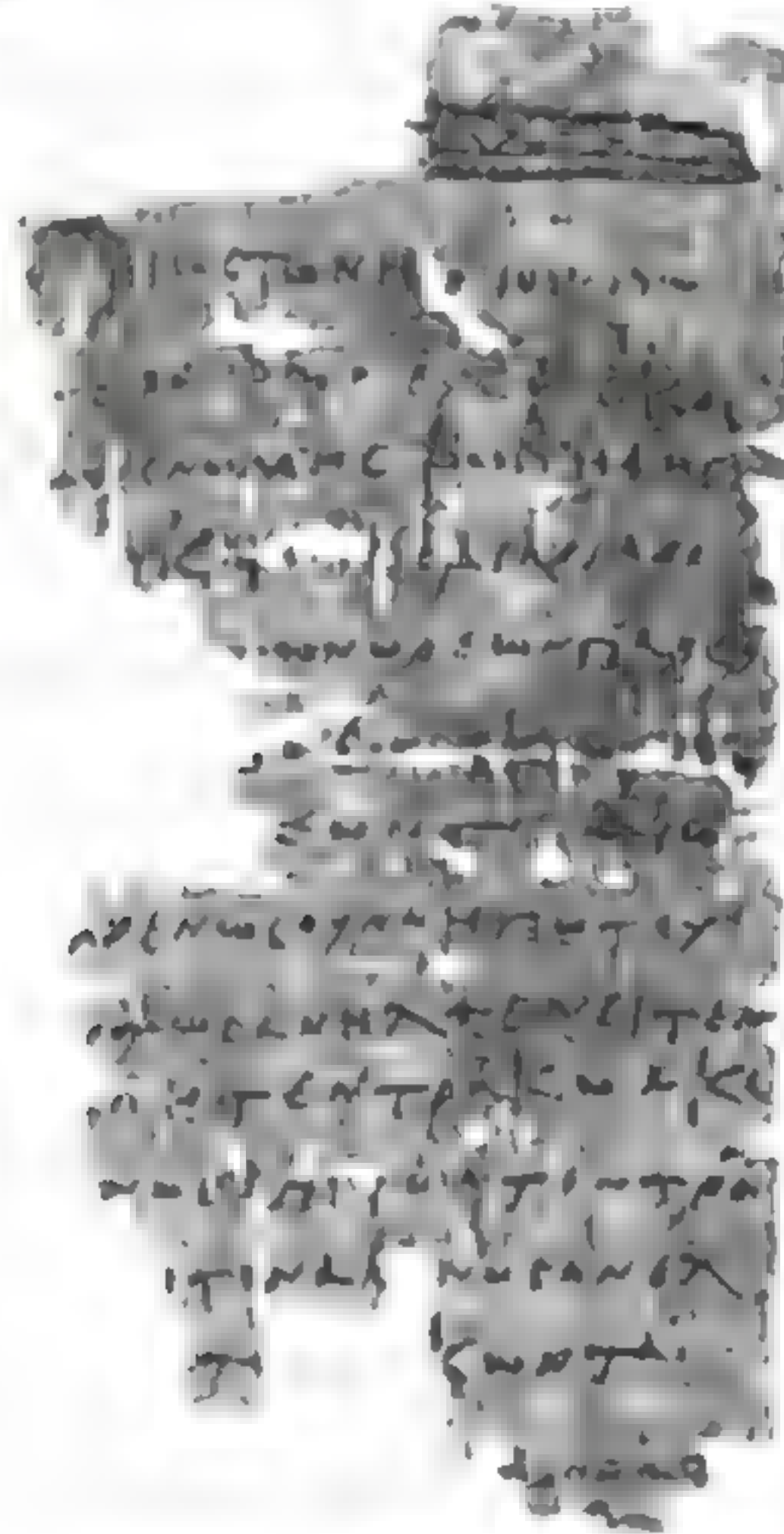
### ( مقدمة )

بعد وفاة الإسكندر الأكبر وسيطرة البطالمة علي الحكم في مصر ، أصبحت اللغة اليونانية لغة رسمية للبلاد تخاب اللغة القبطية . وقد أثرت الثقافة اليونانية خلال ألف عام متواصلة تأثيراً عميقاً في ثقافة المصريين . وبالغزو العربي لمصر انتهت هذه الحقبة من الزمن ولم تعد اللغة اليونانية تستعمل في التعاملات اليومية بين الناس . وفي سنة ٦٨٥ ميلادية تم منع استخدام اللغة اليونانية في المحاكم ولكنها بقيت لغة المسيحيين (؟) والأدب الديني ، لذلك كان مهماً بالنسبة للأقباط أن يستمروا في فهم اللغة اليونانية حتى يمكنهم علي الأقل ترجمة الأعمال الأدبية اليونانية إلي اللغة القبطية .

البردية المعروضة هنا هي من القرن الثامن الميلادي هي عبارة نص "إملاهي" يوناني مكتوب بخط يد شخص قبطي بالتأكييد . هذا النص في حد ذاته له قصته الخاصة فقد وجد منه ١٢ نسخة مكررة علي ١٢ ورقة بردية ، وتواريخها كلها ترجع للقرنين الخامس والثامن الميلادي ، أي أن هذا النص كان يدرس به في المدارس المصرية طيلة مئات السنين دون تغير ، وهو كان بمثابة الامتحان النهائي في الإملاء والذي من خلال نتيجته ، يمكن تحديد نجاح الطالب في تعلم اللغة اليونانية الأجنبية من عدمه .

البردية للمروضة صاحبها قبطي بالتأكييد ، لأنه كان يكتب الحرف اليوناني بالشكل القبطي ، وليس بشكله اليوناني . ثم هناك بعض الألفاظ القبطية التي هي في الأصل كلمات يونانية ، ولكن تم تحريفها . الطالب القبطي عندما كتب النص اليوناني كتب بعض هذه الكلمات مثلما كان يسميها وينطقها بالقبطية أي

بشكل تحريف .  
نص أصلي كنه الفيلسوف اليوناني "أيسوب" والقصة تم نسطها في حين منعه حتى يمكن ندرستها للطلاب في الفصول .  
بردية من القرن السابع / الثامن الميلادي ومساحتها ١٠ x ١٩.٥ سنيمتر .



Veröffentlichung und Übersetzung: Hermann Rarrauer, Pieter J. Sijpesteijn, Neue Texte aus dem antiken unter- richt, Wien 1985 (MPER NS 15), S.108-123, bes. Nr. 120. Johannes Diethart, Johannes Kramer, P. Johannes Sijpesteijn, Ein neuer Zeuge der " Vaternördergeschichte ", Tyche 3 (1988) 33-37. -Griechischer Papyrus, 7/8. Th., P. Vindob. G 26127, 19,5 x 10 cm

### (النص)

الابن قتل أباه كسر القانون هرب إلي الصحراء يخوف أثناء اجتيازه في الصحراء طارده أسد ولما وجد نفسه مطارداً من الأسد أراد أن يتسلق شجرة ، ولكنه وجد علي الشجرة ثعباناً قابلاً ولما لم يستطع تسلق الشجرة بسبب الثعبان ذهب للهلاك الشرير . لا يمكن أن يخشى من الله القدرة الإلهية تسوق الأشرار للعقاب .

"ربما تكون تكملة القصة هي أنه لما رأي الثعبان قابلاً علي الشجرة وقع في النهر وهناك افترسه تمساح" .  
هذا النص أيضاً له هدف تربوي ديني أخلاقي .



(تعليق)

مقدمة الأكاديمي الغربي مترجم الرق عن اللغة القبطية إلى اللغة الألمانية هي في حد ذاتها شهادة أخرى تؤكد أن الأقباط لم "يتحصروا" الثقافة اليونانية ولم ينساقوا وراءها بلا تمحيص كما يحاول بعض الباحثين اللئيل إلى ذلك الاتهام .

لقد كان على المترجم القبطي أن يتقن الكتب ذات الموضوعات والفلسفة التي تتناسب مع الفكر القبطي بكل خصوصياته، حتى يضمن على الأقل بيع كُتبه التي يترجمها وحتى لا تضع المجهودات الشاقة في القراءة والفهم والترجمة والكتابة، وذلك معناه أن الفكر القبطي كان ناضجاً وواضح المعالم بالقدر الذي مكّنه على معرفة ما يناسبه وما لا يناسبه من الثقافات الأخرى حتى ولو كانت هذه الثقافة هي الثقافة اليونانية ذاتها الأقرب للأقباط من أي ثقافة أخرى.

يقول السيد حودت حيرة عن الأدب القبطي في كتاب المسيحية عبر تاريخها في المشرق: لم يصلنا من الأدب القبطي إلا القليل، وقد عثر على بعض قوائم للكتب تشير إلى مدى ثراء مكتبات الأديرة القديمة بأعمال أدبية مهمة فقدت لهاياً، وكثير من المخطوطات القبطية غير معروف المصدر نتيجة لأعمال الحفر الغير قانونية، كما يعت بأبخس الأثمان إلى الرحالة الأوربيين .

... يمكن تقسيم الأدب القبطي إلى قسمين أولهما لأدب المترجم والأدب المكتوب أصلاً باللغة القبطية. الأدب القبطي المترجم يشمل الكتاب المقدس الذي اقتضت الضرورة ترجمته من اليونانية إلى القبطية، ويرى معظم العلماء أن هذه الترجمة تمت قبل انتهاء القرن الثالث... أما الأدب القبطي فهو الأدب الذي تمت صياغته أساساً باللغة القبطية وقد ازدهر في الفترة ما بين القرنين الرابع والتاسع .

الإسكندر الأكبر نفسه جاء إلى مصر سنة ٣٣١ قبل الميلاد غازياً ثم غزته مصر، فاعتنق ديانتها القديمة "وعمصر" ودفن في أرض مصر بحسب رغبة قلبه. عندما جاء اليونانيون إلى مصر كانت هناك أهرامات ومعابد مشيدة وضفوس وأسرار وموسيقى مدروسة بؤنة موسيقية ولغة مصرية متطورة، تكتب وتقرأ بقواعد وأصول. هذا كله غير علوم الطب والتحنيط والهندسة وأنظمة الإدارة والفن والحرب وغيره من باقي أنشطة الحياة المختلفة... كل ذلك نشأ ونما وكبر وتوثق مع مرور آلاف السنين، وذلك كله كان

قبل قدوم اليونانيين إلى مصر وبالأحرى وقبل أن يكون اليونانيون أنفسهم . لا يمكن لأحد أن ينكر حضارة اليونانيين وثقافتهم التي أثرت على الكثير من الشعوب، ولكن عند قدومهم إلى أرض مصر صهروا ما حلوه من ثقافة في بوتقة ثقافة المصريين / الأقباط الراقية. ومما لا شك فيه أن الأقباط استفادوا من هذا الانصهار بشكل إيجابي ظهر بوضوح في أعمالهم الأدبية الفلسفية والدينية، والتي كتبوها بإتقان باللغتين اليونانية والقبطية على حد سواء، ومما لا شك فيه أيضاً هو استفادة

الثقافة اليونانية نفسها من الثقافة القبطية بالمثل على مر كل هذه السنين. والخدير بالذكر في هذا الموضوع ما كتب في كتاب وصف المجلد ٢٣ في صفحة ٦٦: بإمكاننا القول أن اليونان اتت لمصر حيث أن أصل حضارة اليونان قد وجدت في الرواية القصيرة والموثوق بما لبعض الحالات المهاجرة التي نزلت في هذا البلد، ومن ضمن هذه الروايات أن ايفانوس المعروف باسم الفينيقي قد استقر في أرجوس عام ١٨٥٦ ق.م، كما أن سيكروب قاد جالية مصرية أخرى في منطقة اتيكا عام ١٥٥٦ ق.م. أما كاداموس فقد بنى مدينة طيبة عام ١٤٩٣ ق.م. على غرار مدينة طيبة المصرية. صحيح أن الفينيقي كان بمثابة لاهاموس، في حين يقال إنه نقل إلى اليونان غالبية آلهة مصر وفنيقية بالإضافة إلى الحروف الأبجدية .

لذلك نجد أنه من العيب والخطر في الوقت ذاته أن يسرف بعض الباحثين المصريين مرددين بلا تمير ما يرددونه بعض من الباحثين الغربيين (١) بقصد أو بجهل جملة "العصر اليوناني" أو "العصر اليوناني الروماني" بدل العصر القبطي في مصر، فليس لأن لغة الحكام كانت فترة ما يونانية وأن الشعب القبطي المصري كان يتكلم اليونانية كلغة أجنبية بعد لغته الأم القبطية ليس ذلك معناه أن الشعب المصري قد تحول إلى شعب يوناني. وعليه كل ما أجزه الشعب المصري القبطي خلال الألف سنة منذ دخول الإسكندر الأكبر مصر وحتى دخول العرب تصبح يونانية، وعلى سبيل المثال لا الحصر "بورتريةات الفيوم" التي لا يصاحي جمالها في العالم أي جمال، يردد البعض بأنها يونانية. إن الاستيلاء على التاريخ القبطي الذي فيه جذورنا وتسليمه لآخرين يجعلنا اليوم لشعب بلا جذور سهل الخلع .

لم تتوقف عمليات تعلم اللغة الأجنبية اليونانية والترجمة منها إلى القبطية عند الأقباط رغم التغير الشديد في الظروف السياسية المحيطة بهم. هذا بالإضافة إلى اللغة الأجنبية الجديدة وهي اللغة العربية ، فتاريخ ترجمة ذلك الكتاب تعود للقرن الحادي عشر الميلادي .

الأقباط كانوا يتعاطون الفلسفة على الدوام ومن الطبيعي احتياجهم للتعرف على الجديد من الأفكار عن الآخرين وعليه فإن عملية ترجمة كتاب من لغة إلى لغة أخرى - وبالتحررة الشخصية - هي عملية معقدة ومرهقة ويقوم بها المترجم فقط عندما يكون هناك اقتناع شخصي بأهمية ذلك الكتاب من ناحية، وعلمه أن الناس سوف يتقبلونه بشغف لأهم يحتاجون إليه .

لم يتوقف الأقباط عن ترجمة الثقافات والفنون الأجنبية إلى ثقافتهم القبطية، بل أثروا ثقافات وحضارات أخرى بالمقابل، كما هو في الكثير من بلدان أوروبا؛ وعلى سبيل المثال فقط في فن الزخرفة الأيرلندي والفرنسي .



## جهاز "العروسة"

(مقدمة)

المؤلف الكوميدي الذي عرف عن كتاباته أنها تشبه كثيراً الأمثال والحكم والذي اكتشف له سنة ١٩٥٦ ميلادية مؤلف كامل وهو كوميدياً "علو الإنسان" وهو الاكتشاف الذي أحدث ضجة علمية كبيرة في ذلك الوقت، من كلماته المشهورة علي سبيل المثال: "إن شفاء كل واحد من الإرهاق هو النوم".

كلماته المتقاة بعناية كانت محبوبة ومشهورة عند الناس للدرجة أنها كانت تستخدم كمواد دراسية تدرس في المعاهد القبطية العليا، والدليل على ذلك هو كميات ورق البردي الكبيرة التي تخص هذا الموضوع المحفوظة في فيينا وروما ولندن. (تم العثور على نص مكون من ٢٥٤ جملة من أصل يوناني وترجمته بالقبطية ومن المؤكد أن هذه "الطبعة" كانت مسبوقة بقصد التدريس في المدارس).

ولأن الفخار هو المادة المستخدمة (رخص الثمن) في الكتابة في هذه الحالة لذا يمكن القول بأن الغرض من كتابتها كان تعليمياً، لأن المتعلم يحتاج للكثير من هذه المواد غير المكلفة أثناء عملية التعليم. وفي قطعة الفخار هذه نرى أن الخط المكتوب عليها يوحي بأن صاحبه كان طالباً بالغاً، وأنه كان متحرراً على عملية الكتابة ولكنه كان يحتاج للتدريب على عملية الترجمة من اليوناني إلى القبطي. قطعة الفخار المعروضة تعتبر جزء من الواجب المدرسي الذي كان يؤديه هذا الطالب. النص مكتوب على فخار أحمر من القرن السابع الميلادي ١٥ x ١٢.٥ سنتيمتر.

(النص)

عروس من غير جهاز (جهاز العروسة) ليس لها حق الكلام.

Neuedition und Übersetzung Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr 268 (zum Ostrakon) und Nr 269 (zum Menander-Kodex) -Koptisches Ostrakon, 7 Jh., O. Vindob KO 674, 12,5 x 15 cm

## أكل وشرب ولبس وحاجة البيت

## فسيخ ومنبار

(مقدمة)

كالمعتاد يختلف الطعام والشراب في الأعياد والأفراح عن الطعام والشراب في الحياة اليومية العادية. في حفلات الأفراح قدم الأقباط لحوم الخراف المتبلّة المشوية مع خبز وفطير وحضار، وللشراب فواكه وببيل مخلوط بمياه، والحلو فاكهة وكحك محشو بالمعجونة. أما في الأيام العادية فقد كان الطعام عيش وعضار مثل الكرنب الأرتيشوك والسبانخ وكان يطهى بالسلق في المياه مباشرة أو يطهى بالسحار ثم يقدم كقطع كاملة أو مهروس إضافة السمك المملح (الفسيخ) أو اللحم المملح والمبار ويتشرب فيه أو ببيل مخلوط بالمياه للكبار، والحلو كيكات معمولة بالسكر أو بعسل النحل. البردية المكتوبة على الوجهين توضح كشف حساب المصاريف التي كان يدفعها بيت قبطي لشراء ملابس وطعام، البردية لم توضح نوع النقود المستعملة في عملية الشراء.

- بردية قبطي القرن ٧/٨ الميلادي مساحته ١٢ x ٢٠ سنتيمتر.  
Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 15, Tafel 15 und 16 (C PR XII). -Koptischer Papyrus, 7/8. Jh., P.Vindob. K 1266, 20 x 12 cm.

(النص)

علي الورقة من الخلف

البردية من الأمام

للحمة ٨

للجاكيت (٠٠٠)

للحمة ٨

لثوب "بروشات" علي الأكثاف ٢٤

للحمة ٤

لثوب للأفراح ٢٤١

للكرنب ٦

لثوبه الملابس ٤

للعنيس ١

للألوان ٣

للسجق ٢

لنظرون ٤

للشغل ٢

للكتان ٧

لأرتيشوكن ١

للحمة ٤

لصنيع الصابون ٢

لأرتيشوكن ٢

للحمة ٤

للتبرع ٦



للعامل ٦

للطعم ٥

للسمك ٤

للخضار ١

للقرع المسل ١

للكتان الخام ٩

للكتان الخام ٥

## ابعث لي ٣ كرنبات من فضلك

(مقدمة ونص)

أوستراكون مكسورة، لكن لا زال يمكن قراءة وفهم الكثير من مضمونها، كاتب الرسالة يرجحوا مسأ أحدهم إرسال ثلاث رؤوس كرنب. الكرنب هو نوع الخضار الذي لم يتكرر ذكره كثيراً في الآثار المكتوبة.

- أوستراكون قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ٧ × ١٢ سنتيمتر .



Veröffentlichung und Interpretation: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960, Nr. 283. -Koptisches Ostrakon, 7./8 Jh., O.Vindob. KO 680,7 x 12 cm.

فسيخ

(مقدمة)

لم يتم الأقباط بحفظ الأسماك فقط لمدة طويلة عن طريق التمليح، وإنما أيضاً بحفظ اللحوم بنفس الطريقة.

(النص)

عن طريق بتاوروس من ميجدول ١٢ زجاجة سمك هم ١٢ زجاجة سلع مملحة (التاريخ) في ٢٢  
يهامنوت الأنديكاسيون الأول .

- أوستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحته ٧ × ٧,٦ سنتيمتر .  
Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Ein neues Archiv koptischer Ostraka, Wien 1995, Nr. 18, Tafel 9 (C PR XX). -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O. Vindob. KO 793, 6 x 7 cm.

## سكر وبلح

(مقدمة ونص)

في قائمة كتب فيها أشياء لازمة للبيت: ربطه كتان خام، ثلاث أكواب دلو من البرونز ثم من المواد الغذائية قمح، بلح، وشئ غير معروف لدينا يسمى بالقبطية ساخار .

- أوستراكون قبطي القرن الثامن الميلادي مساحته ١٢ × ١٢,٥ سنتيمتر .  
Veröffentlichung und Übersetzung sind in Vorbereitung durch Monika Hasitzka. -Koptischer Papyrus, 8. Jh., P.Vindob. K 4828, 16,5 x 12 cm.

## مملحات

(مقدمة)

طريقة حفظ السمك بالتمليح هي في الغالب وبحسب مصادر يونانية قديمة التاريخ، كانت بوضع السمك في زجاجات (خاصة) وتغطيته بالملح.

- أوستراكون قبطي القرن الثامن الميلادي مساحته ١٤ × ٨,٥ سنتيمتر .

(النص)

طلبية هيراكلية من سانيله ١٠ زجاجات "سلع" مملحة.

اعمل ١٠ زجاجات لمكتب الكتابة كتب . في ١٩ يهامنوت الجزء الثاني من الأنديكاسيون الأول.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Ein neues Archiv koptischer Ostraka, Wien 1995, Nr. II, Tafel 6 (C PR XX). -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O. Vindob. KO 789., 8,5 x 14 cm.

## حجز قمح

(مقدمة ونص)

بشكل مختصر كتبت طلبية القمح كالتالي :- طلبية



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 47 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 8. Th., P.Vindob. K 295, 18,5 x 21 cm.

(النص)  
باسم الله أولاً أنا مؤي أكتب إلي ياكوب ابن (... ) أبي استلمت منك "نوميسا" واحدة ثمن تسعة  
أرب فول صافية بسعر واحد نوميسا.  
- ورقة بردي القرن الثامن الميلادي مساحتها ٢١ x ١٨,٥ سم.

١٢ كيس قمع بواسطة أنوت . كتب في الأول من شهر فاولي ( الموافق ٢٨ / ٢٩ ستمبر ) المجرى  
الثالث في الأنديكسيون الأول .

- أمستراكون قبطي القرن الثامن الميلادي مساحته ١٠ x ١٠ سم.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Ein neues Archiv koptischer Ostraka, Wien 1995, Nr. 22, Tafel 11 (C PR XX). -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 785, 10 x 10 cm.

## خزين البيت

(مقدمة)

في قوائم كتب أسماء أشياء تتيح لنا قراءتها أن نتخيل بشكل تقريبي كيف كان شكل الأثاث في بيوت الأقباط في الماضي. هذه القوائم كانت تكتب في مناسبات مختلفة مثل تحضير جهاز العروس أو تقسيم الميراث أو الهبات. أهمية هذه الأوستراكا بالنسبة لعلماء اللغة كبيرة جداً لأن بعض الكلمات الواردة بها هي كلمات خاصة قليلة التكرار ولا تكتب في نصوص موضوعات أخرى .

- أمستراكون قبطي القرن الثامن الميلادي مساحته ١٧ x ١٩,٥ سم.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 141. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 727, 19,5 x 17 cm.

(النص)

كوبين من النحاس ٢ مكيال ( من النوع الضخم ) مصباحين ٣ طاسات إناءين للتبخير سكين ٦  
أباريق ٣ عجالات ( حلقات كبيرة ) حلة بلطة بطانيتين حمر بطانية أحمر قرمزي .

## فول مدمس

(مقدمة)

على ورقة بردي بسيطة كتب رجل يدعي مؤي إيصال استلام فلوس بضاعة كالعادة ، والبضاعة المسلمة



## إيجار وتمليك

### بيوت وغيطان وفرندا علي بحري

(مقدمة)

بيوت الأقباط لم تكن كبيرة المساحة بشكل عام وكانت الغرف صغيرة نسبياً إلا غرفة "الصالون" (أو ضيوف)، فقد كانت أكبر غرفة في البيت ويوضع فيها كراسي كثيرة قصيرة الأرجل إلا كرسي واحد كبير وعالي وله مسندين والأرجل مطعنة بقطع من العاج. هذا الكرسي مخصص فقط للجلوس "رجل البيت" وهو يوضع في صدارة الغرفة، الحالة الوحيدة التي يتنازل فيها الأب عن كرسیه الخاص هو قدوم ضيف عزيز، فيسمح له بالجلوس عليه علي سبيل كرم الضيافة. في وسط الصالون توضع مائدة خشبية صغيرة، وفي أركان الغرفة صناديق خشب يخزن فيها ملابس الأعياد والأفراح.

علي الصناديق كانت توضع مصابيح النور التي تعمل بالزيت، والزيت هو زيت مستخرج من السمسم أو القرطم أو زيت بذور الفجل وغيرها. في غرف الصالون شبابيك توضع عليها ستائر حرير ملون. باقي غرف البيت صغيرة نسبياً ولا يوجد بها أي أثاث غير السرائر، وتستخدم للنوم في فصل الشتاء أما في أشهر الصيف الحارة فيفضل الناس النوم علي أسطح البيوت.

### المطبخ

المطبخ مكانه في الدور الأرضي محتوياته فرن صغير معمول من الطين (فرن صعيدى)، أطباق من الفخار، وملاعق وسكاكين ومصافي و"سلطانيات وكوبش" من معدن وكوبيات مصنوعة من النحاس. التوابل والملح والثوم ومفارش السفرة موضوعة علي أرفف معلقة علي حيطان المطبخ. في المطبخ حوضان مصنوعان من المعدن، واحد للغسيل، والثاني لتخزين الفحم الذي يستخدم لتشغيل الفرن.

علي الأرض في مكان ما علي الأركان توضع الحلل والجرادل المصنوعة من البرونز طاسات وأباريق وكوبيات العيار المصنوعة من النحاس. في أرضية المطبخ الطينية يوجد باب خشبي يؤدي إلى غرفة صغيرة جداً تحت الأرض، وتستخدم لتخزين المواد الغذائية، خاصة في فصل الصيف الحار الذي يفسد فيه الطعام بسرعة، درجة حرارة هذه الغرفة دائماً باردة.

### بيع بيت بقلب صاف

(مقدمة ونص)

كتب الأقباط عقود بيع البيوت بحرص شديد لاعتبارات قانونية لتفادي المشاكل فيما بعد. سارة ابنة

المتوفى توفيلوس وتر مندوب عنها زوجها قويمون ابن بسات، تبيع ثلث بيت في قرية تيموث. الشاري هو باولوس ابن المرحوم أنانياس من نفس القرية. البالغة تعلن أنها تبيع بلا سوء نية ولا خوف و غير مجبرة وبلا تدليس وبلا غش وبلا فرض ولا مبالغة وبقلب نقي وبلا تراجع عن ذلك القرار، وبالقسم بالله القدير أنها تبيع ثلث البيت الذي تمتلكه الذي ورثته عن أبيها الذي ورثته عن آباءه.

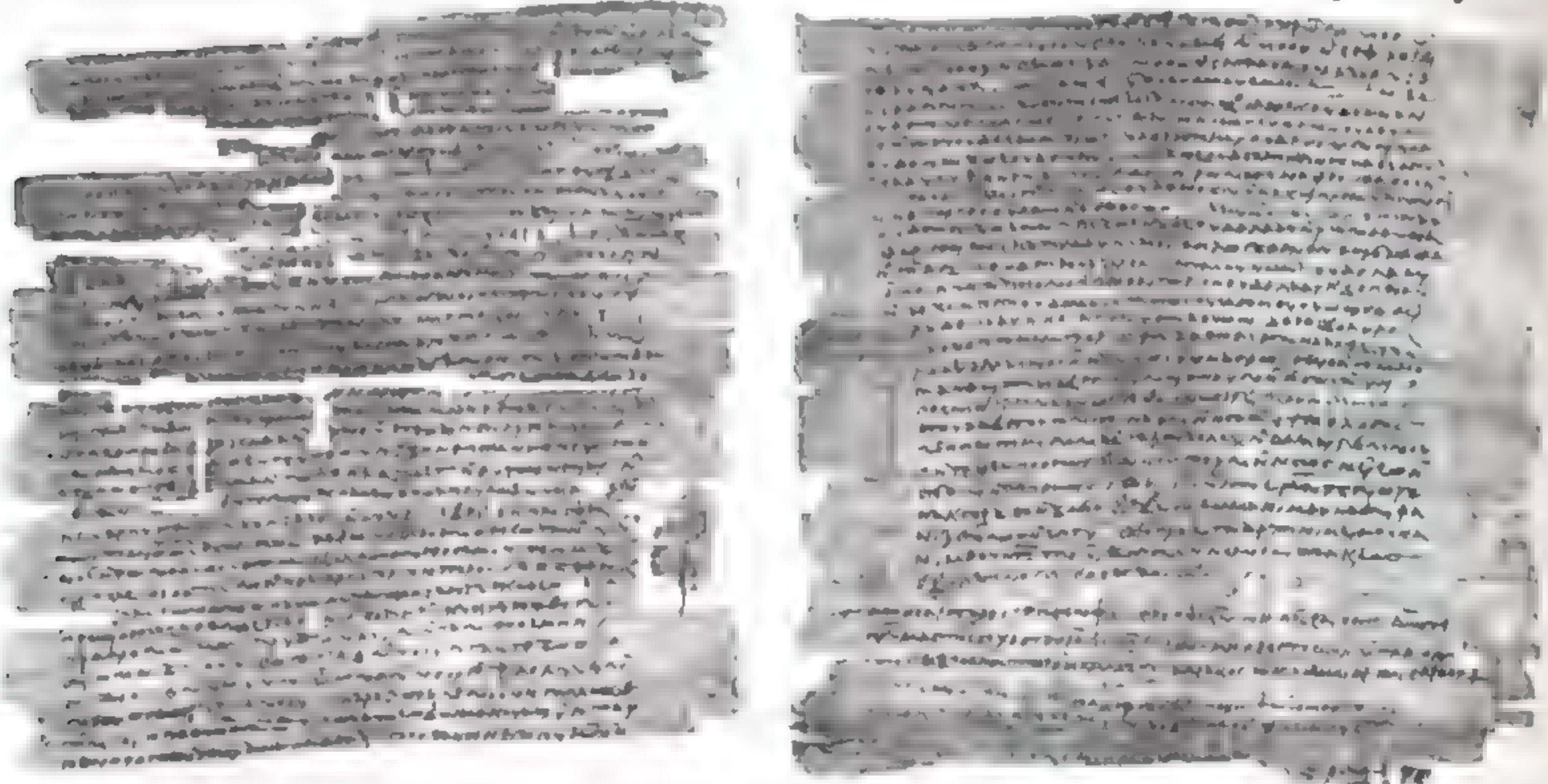
بالله القدير أنها تبيع ثلث البيت في القرية في الجنوب منه شارع "ديموسيون" في الشمال والغرب قطعة النص التالي يوضح موقع البيت في القرية في الجنوب منه شارع "ديموسيون" في الشمال والغرب قطعة الأرض مملوكة لسيميون ابن تيم ومن الشرق فرن تيكلال الفسالة.

أرض مملوكة علي الثمن وهو الثمن هولوكوتينوس ذهب خالص. رعي هذا الاتفاق السيد زخارياس مس ثم الاتفاق علي الثمن وهو الثمن السيد آرون. السيدان زخارياس وآرون من الممكن أنهما قاما بدور وحدها المنطقة (ومهندس المباني) السيد آرون. السيدان زخارياس وآرون من الممكن أنهما قاما بدور

المشتري، أو المحكمين بين البائع والمشتري مقابل مبلغ من المال أو بشكل شرقي فقط. المشتري، أو المحكمين بين البائع والمشتري الحق في استخدام البيت من الدور الأرضي حتى السطح بكل ما فيه في عقد البيع فقرة فيها للمشتري الحق في استخدام البيت من الدور الأرضي حتى السطح بكل ما فيه من آلات. المشتري من حقه أن يوجر الجزء الخاص به أو يبنى فيه أو يزرعه أو يهديه أو يهبه أو يبدله أو يصلحه. وبشكل مختصر يفعل فيه ما يرغب ونفس تلك الحقوق تعطي للمشتري الجديد. وليس للبالغة ولا أبيها ولا أمها ولا حفيد وليس لأي أحد من أقربائها سيكون له الحق الاعراض علي الشاري ولا علي ابنه أو ابنته، ولو فعل أحد منهم ذلك سيكون عليه دفع غرامة مقدارها ٣٦ هولوكوتينوس كغرامة.

هذه الغرامة الكبيرة التي تعادل ١٨ مرة من ثمن البيت لضمان جدية البيع. العقد تكتمل أركانه القانونية بثلاثة أشياء. نص قبول البيع القسم بالله ثم توقيع ثلاثة شهود.

- بردية قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ٧٢ × ٥ سنتيمتر.





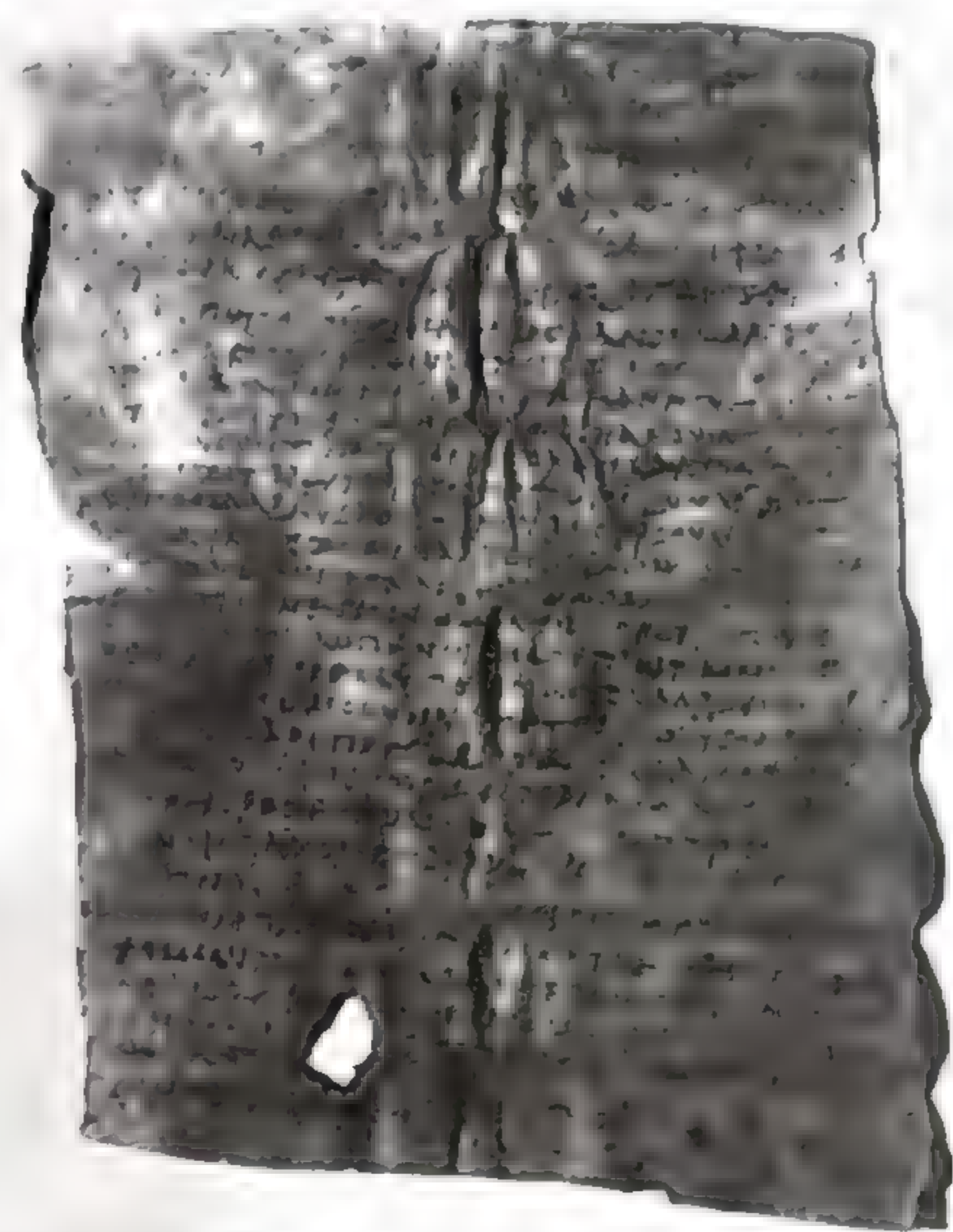
Veröffentlichung und Übersetzung Walter C. Till. Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 27 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus. 8 Jh" P.Vindob K 10993.72 x 35 cm

## عقد بيع علي جلد تمساح

(مقدمة)

علي جلد تمساح مصدره النوبة، كتب عقد بيع أملاك بمبلغ ٣٠ هولوكوتيسوي ذهب. الوثيقة مهمة لـ  
ليس بسبب فقط نوعية المادة المستخدمة في الكتابة، وهي جلد التمساح لكن أيضاً بسبب أنه كتب فيها  
اسم ملك نوبي جديد .

بداية العقد كالتالي:



Erstveröffentlichung und Übersetzung: Jakob Krall, Beiträge zur Geschichte  
der Blemyer und Nubier, in: Denkschriften der kaiserlichen Akademie der  
Wissenschaften, Phil.-hist. Classe 46 ( 1900) 4. Abh. Neuedition: Walter  
C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der äNB, Wien  
1958, Nr. 28 (C PR IV). -Kro- kodilleder, 8. Jh., P.Vindob. K 2831,36 x 27 cm.

(النص)

باسم (...) والروح القدس تحت حكم الملك المتواضع المحبوب كيريكوس (تم ذكر شخصيات مهمة

للتصديق على صحة العقد) الأسقف كيريياكوس- أرييلوس ابن كوله وبريسيتير (القس) (?) إيسراخ  
(موظفين حكوميين مهمين) من نوباتيا (النوبة) والمتقي الله دومستيكوس بتروس (مدير إدارة المنطقة) .

في العقد كتب الشرط الجزائي المعتاد الذي يلزم البائع والمشتري بما جاء في العقد، ومن يقوم بفسخه يفرم  
بدفع مبلغ مادي ضخم جداً كعقوبة .

هذه الوثيقة تثبت أن الديانة المسيحية قد انتشرت في كل بلاد النوبة في وقت كتابتها في النصف الأول  
للقرون الثامن الميلادي .

- مخطوطة علي جلد تمساح من القرن الثامن الميلادي مساحتها ٢٧ x ٣٦ سنتيمتر.

## جل إيجار للساقية

(مقدمة)

أرض مصر المسطحة كانت تعتمد في رزقها علي الفيضان أو الإنسان. السواقي التي تدار اليوم بواسطة  
الموتورات كانت تدار بواسطة الحيوانات مثل الحمير الجمال والثيران .  
- استراكون قبلي القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ١١ x ٩.٥ سنتيمتر.

(نص)

أرجوك ابعث لي جمال حتى يدوروا لي الساقية أنا سوف أدفع لهم ( أصحاب الجمال ) إيجار الجمال  
مثل أي واحد وسوف أدفع حتى أكثر، لأنك تعلم أنه لا توجد جمال نحن ذهبنا ( حتى ) الشمال لكن  
الموضوع الأهم أني أحبي أبوتكم راعماً أعطيهم ( الخطاب ) إلي أبي المحبوب أبا ييستيس من ( ... ) .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 133 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 3511, 13,5 x 14 cm.

## الدكتور أجور البيت كله

البردية المقدمة هنا هي "إيصال إيجار" بيت، "الدكتور" كوله وهو الاسم المختصر. كولتوس أجور بيت من  
شخص يدعي باولوس، وقد دفع مقدماً إيجار البيت لمدة عام كامل وقيمته ثلاثة كيراتين. صاحب البيت  
السيد باولوس حرر إيصالاً كالعادة بالمبلغ. إن الدكتور كولتوس قام بالتأجير ولم يشتر بيت، فذلك قد  
يكون سببه أن الطبيب كان في بداية عمله كطبيب، ولم يكسب بعد المال الذي يسمح له بشراء البيت  
لعمل العيادة، أو أن كولتوس كان غريباً عن البلد فلذلك أجور بيت كي يجرب حظه كطبيب هناك .

- بردية قبلي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٣ x ٩ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen

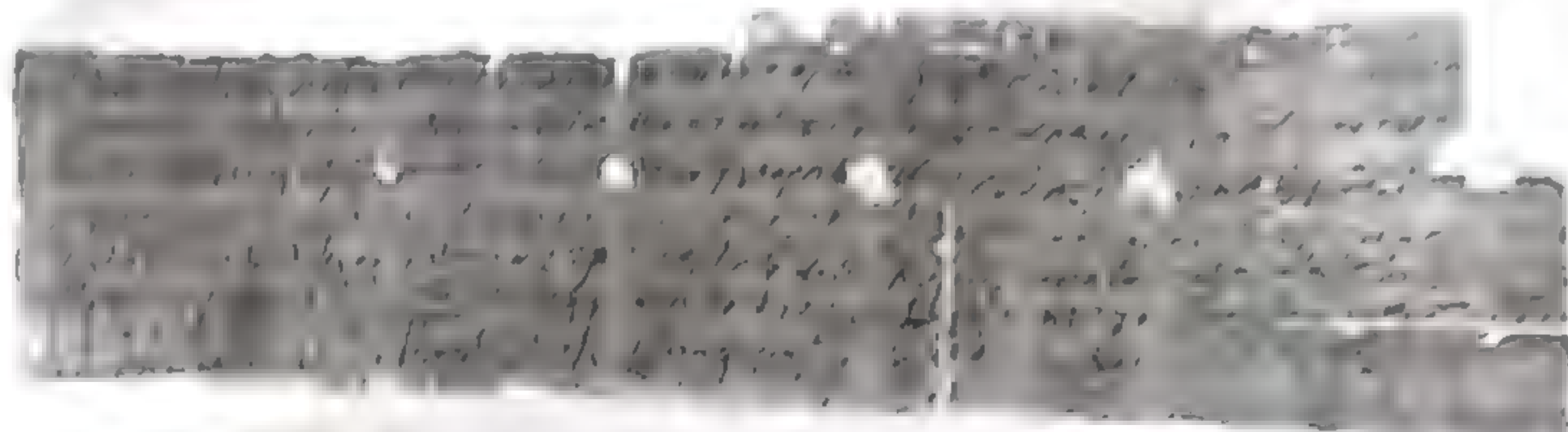


## فرندا بحري للإيجار

(مقدمة ونص)

تسبب كرم زوجة السيد يوهانس المزراع أجرت من سيدة تدعى ليا من شعب فرندا موقعا بحري ناحية الشمال في القور الأول، ويحق لها استخدام بئر المياه وسطح البيت أيضاً مع استخدام الإيجار لكل ذلك هو ٣ كيراتين للعام الواحد. لكلمة فرندا استخدمت كلمة /كسيدرا/ اليونانية، إما كلف لفرقة باب مستقل للدخول إليها، والسطح يمكن استخدامه كما هو الحال اليوم في قرية الدواجر. صاحبة البيت كتب اسمها الأول في العقد فقط وهو ليا، على الرغم من أنه كتب بنت و... مساحة فارغة دون كتابة اسم الأب، لعل كاتب العقد وهو ليس ليا، لأنها وقعت بثلاثة صلوات، الأمر الذي معناه إلهام تكن تعرف الكتابة وأن أحدهم من الشهر العقاري أو مكتب للكتابة هو الذي - العقد ونسي كتابة اسم الأب.

- بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٣ × ٩ سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 114 (C PR IV). - Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 2569, 9 x 13 cm.

## شونة إيجار

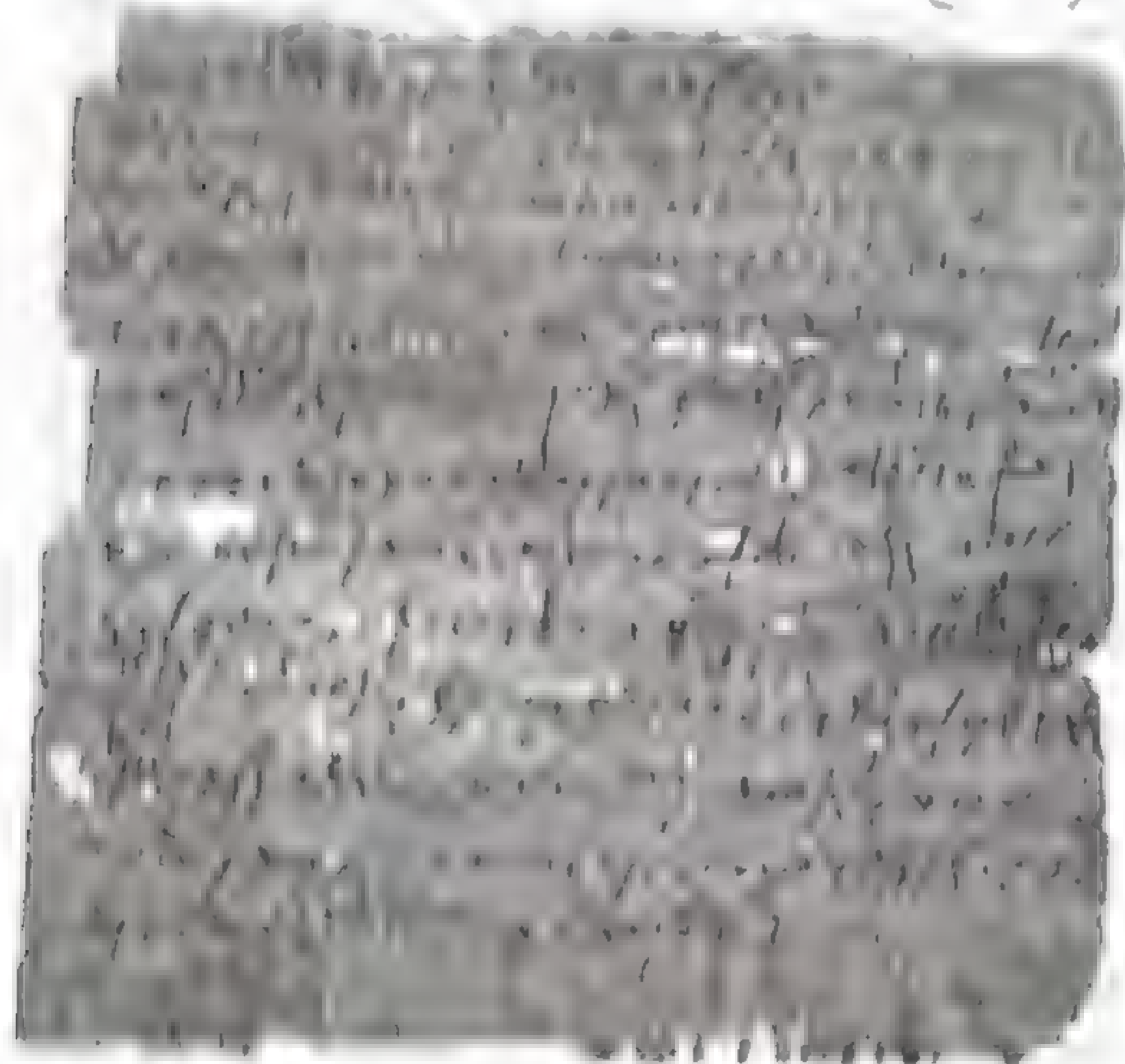
(مقدمة ونص)

يوهانس أمر لأبا كرم المزراع عززاً الذي عزز فيه كنان حمام، واستلم الإيجار لمدة عام مسبقاً، يوهانس كتب ذلك في إيصال سلمه لأبا كرم وذلك أمر عادي، الشيق في ذلك الإيصال هو استخدام السيد يوهانس لكلمة (محرقة النوم) في الترجمة الحرفية للتعبير عن كلمة عزز. - بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٦,٦ × ١١ سنتيمتر.

## مساقية إيجار

(مقدمة ونص)

الأراضي الزراعية المسطحة التي تحرمي بجانبها قنوات المياه في نفس مستواها لا توجد مثلاً في ريفنا، حيث يتم فتح الموهن لتجري المياه في الأراضي، وكان هناك من ساءت عملية التفتح والفلان في تتم القانون، لكن الأراضي الواقعة أعلى قليلاً من مستوى المياه كانت تحتاج إلى - إلى ارتفاع المياه وهذه السواقي لا زالت توجد إلى الآن وإن كان استعمال مكنورات الدبال لرفع المياه أصبح أشبه وأصبح ويرى في كل مكان. في الأيام القديمة كان من يمتلك مساقية يدوية يقوم بتأجيرها أيضاً لمن يحتاج، مقابل أن يدفع عليه كذا في الإيصال المقدمة صورته هنا. - بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٣ × ١١ سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 133 (C PR IV). - Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 3511, 13,5 x 14 cm.

## إيجار بيت

(النص)

أنا الراهبة ثيوفيلي ابنة الطوبايوي (المرحوم) أدريان كاتب على ابني سيكروس أكتب إلى أبا باسيلي ابن



الطوباوي ( ... ) القادم أيضاً من شمون. أنا استلمت وأنا راضية عن الإيجار الذي دفعته عن ( خطا )  
كتب بدل عن البيت الذي تسكنه كتب عن البيت الذي أسكنه ( للربع والخامس والسادس  
والسابع والثامن من الأنديكاسيون السنوي، وهو قد كان تلك الثلاث كيراتين ومن أجل طماننة  
نفسك أنا حررت لك إيصال الاستلام هذا .

- بردية قبطية من القرن السابع الميلادي مساحتها ٨×٣٤. سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 152 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 4917, 8 x 34 cm.

## إيجار غيط

(مقدمة ونص)

تيودوراكي من بيجام ( أرسينوي ) يعلن أنه أجر حقول ليوآنس ابن لويامو من نفس المدينة أرسينو،  
بشرط أن يدفع يوآنس الضرائب المفروضة على الحقول، علاوة على تسديد كل ما تطلبه السلطات التي  
لا تكف عن المضايقات .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 126 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 3003, 18 x 30 cm.

## إيجار غيط الكنيسة

(مقدمة ونص)

كنيسة الرسل ( في هيرموبوليس ) ممثلة في كاهنها سرجاي تؤكد أن أبا أبولو ( غير مكتوب عنه أي  
شي أكثر من اسمه ) قد دفع إيجار الأرض كاملاً عن السنة الجارية .

- بردية قبطية من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٢,٥ × ٩,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 151 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus, 7. Th., P. Vindob. K 4926, 9,5 x 12,5 cm.

## ديون للكنيسة

(مقدمة ونص)

رجل يدعي تيودوري من شمون يوضح أنه مدينوناً لكنيسة القديس تيودوري ب ١٢٠ أرتب قمح وأنه

سوف يسدد دية للكنيسة في العام القادم، فقد كتب وثيقة تعهد علي نفسه تحمل هذا المضمون، وكي  
يستطيع تيودوري تسديد ديونه للكنيسة قام بتأجير أرضه علي أمل أن المحصول القادم سوف يكون  
وفيراً ومنه يستطيع سداد الدين . صك الدين مشطوب عليه بعلامات إكس كبيرة بعرض الورقة وهذا  
معناه أن تيودوري سدد ديونه بالفعل وأن الوثيقة ملغاة وعدم القيمة .  
بردية قبطية من القرن السابع الميلادي مساحتها ١١×٣٣.٥ سنتيمتر.

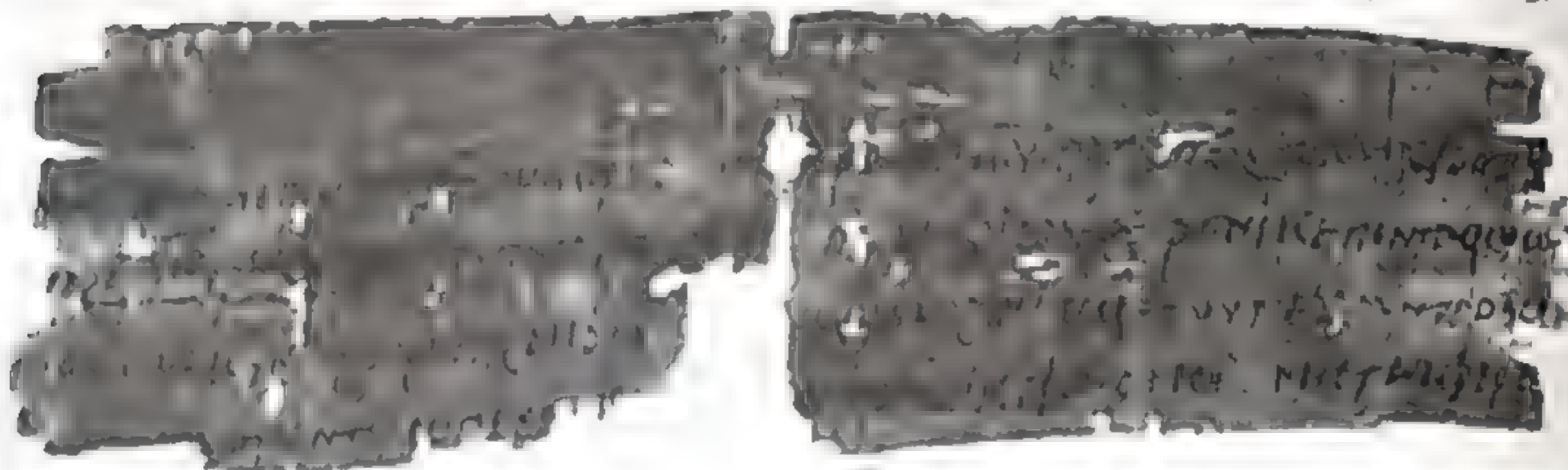
## إيجار بلا ندم

ستيفان الكرام ابن المتوفى سبطس من منطقة رئيس الملائكة ميخائيل أجر أرض زراعية من  
السيدة جدلاً من ولادتها ،، السيدة كايزاريا بنت المتوفى أندرويكى

العقد كتب بشكل مهذب ورقيق

بمعاودة وحرية وبلا ندم أنا أقر بأنه ( بحق ) لك تأجير الأرض التي هي ( بالفعل ) عندك بدءاً من هذه  
السنة وحتى ( ميعاد ) المحصول القادم .

- بردية قبطية من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٣ × سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 121 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 4903, 9 x 13 cm.



## زراعة تجارة حيوانات ونبذ

### ليس للذبح

(مقدمة)

بجانب الزراعة واستغلال الأرض، قام الأقباط بتربية الحيوانات، وقد فرق الأقباط بشدة بين الحيوانات التي تربي بغرض الذبح وتلك التي تستخدم للعمل والقل، مثل الحمير والجمال كما هو الحال اليوم أيضاً. "ضرائب الحبوب" والتي عثر على مئات الإيصالات باستلامها، كانت تقبل بواسطة الحمير، وقد كتب في أحد الإيصالات علي سبيل المثال، تم استلام ثلاثة حمير والقصد من ذلك أنه تم استلام تسعة أكياس من الحبوب، حيث أنه من المعروف أن الحمار كان ينقل ثلاثة أكياس واحد من علي اليمين وواحد من علي اليسار وواحد علي الظهر في المتوسط، أما الجياد فقد كانت تستخدم في الغالب في الجيش. التقسيم الثاني للحيوانات هي تلك الحيوانات التي تربي بغرض الذبح مثل الحيوانات الكبيرة مثل الثور والحيوانات الصغيرة مثل الخراف والماعز.

البردية المقدمة هنا هي ورقة من "سجل" لمزرعة كتب فيها كشف بعدد الحيوانات التي لا يجب أن تقدم للذبح.

- بردية قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ٩,٦ x ٩,١ سنتيمتر.

(نص)

ليس للذبح ٣٠ (...) ١ ثور صغير، ٢ ثور محصى (ترجمة حرفية)، ٣ بقرات، حصانين ذكور، حصان واحد أنثى، عجل واحد.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 10, Tafel 10 (C PR XII). - Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P.Vindob. K 11420, 9,6 x 9,1 cm.

### حمير

(مقدمة ونص)

الحمير كانت قديماً ولا زلت اليوم من أهم الحيوانات المستخدمة في النقل عند المصريين. تم فك رموز ٧٠ عقد بيع حمير، كتبت في الفترة بين القرنين الأول والرابع الميلاديين. حتى أنه عندما كان يكتب إيصال استلام ضرائب الحبوب الإجمالية، كان يكتب أنه دفع حمار أي أنه تم دفع ثلاث أكياس من الحبوب، أي أن كلمة "حمار" كانت وحدة قياس متعارف عليها.

### على الأقباط

الشفقة المقدمة هنا توضح فشل أحدهم في العثور على حمير للشغل لأحد الأشخاص... أنا لم أجد له

أي حمير.

- استراكون قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ٨ x ١٣,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 239. - Koptisches Ostrakon, 7./8. Jh., 0. Vindob. KO 654, 13,5 x 8 cm.

### ابعث الجمال

(مقدمة)

لم تتمكن بشكل كامل من فهم المقصود من كتابة هذه الشفقة، لكن من الواضح أن الجمال كان حيوان يقوم بدور مهم في الحياة اليومية وكثير الطلب عليه.

- استراكون قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ١٤,٥ x ١٤ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 254. - Koptisches Ostrakon, 7./8. Jh., 0. Vindob. KO 628, 14 x 14,5 cm.

(نص)

لو عندك جمال من بيتيموت أو من الشمال، فارسل علي الفور ١٢ حمل لو هم سوف (يطلبون) يحملون ٣ (٢) لكل حمل عرفهم بإمكانية كل حمل ٥ (٢) لا تضيع اليوم.



## بدور بصل

(مقدمة ونص)

جزء فقط من الأوستراكا الذي تم العثور عليه، وفيه يمكننا قراءة الآتي: أعطيتها (شفقة الفخار) ليوسف الحقمير بين الأخوة. لو لم تكن قد بدرت بالفعل الواحد ونصف مكيال بصل. الشفقة توصح أن الرهان كانوا يقومون بالزراعة في أديهم، ويزرعون أيضاً الخضروات وعلى سبيل المثال هنا البصل.

- أوستراكا قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ٧,٥ x ٧,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 282. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 637,7,5 x 7,5 cm.

## تشتري قمح كويس ؟

(مقدمة)

يمكننا أن نستخلص أن ثمن ال ١١ أرتب قمح كان قطعة ذهبية كاملة واحدة (نوميسا) (الأرتب الواحد فيه حوالي ٢٠ ليترًا) وهذا معناه أن القمح كان من النوعية الجيدة جداً.

- أوستراكا قبطي القرن السابع الميلادي مساحتها ١٢ x ٦,٥ سنتيمتر.

(نص)

قبل أي شيء أحبيكم من كل روحي . الرب يبارككم بعد أن رحلت من عندي أرسلت أنا أخي بيكوش إلى الشمال من أجل القمح، لقد قيل لي أنه لم يبق في الشمال قمح ب ١١,٥ للبيع بعد. على كل حال أحدهم يبيع في بشيناي قمح جيد حوالي ١١ أرتب. لو احتجت أرسل لي المال مع بساتي أنا سوف أبعث واشتري .

Veröffentlichung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 274. -Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O.Vindob. KO 673, 6,5 x 12 cm.

ع. الأقط

## تجارة الكتان

(مقدمة ونص)

نخط متدرب وسريع كتب هذا الشريط الصغير من البردي، كتبت كمية الكتان المتبع هذا العام والكمية التي تم بيعها. ليس فقط الخط هو الذي يدل على احتراف صاحبة في التجارة وإنما أيضاً طريقة تدوينه للبيانات وأما استعماله للرموز في تدوين البيانات فقد قام بوضع ثلاث نقاط كرمز للتعبير عن المكيال أرتب، وحديث بالملاحظة أنه تم استخدام الرموز في تسجيل البيانات في الزمن اللاحق لزمن كتابة هذه البردية فقط.

استخدم الكتان في صناعة التندرات الشباك الحبال العادية والحبال الغليظة لربط السفن.

- بردية قبطي القرن ٩/٨ الميلادي مساحتها ٥,١ x ٤,٧ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 8, Tafel 9 (C PR XII). -Koptischer Papyrus, 8./9. Jh., P.Vindob. K 1260,27,4 x 5,1

## تجارة الخنازير

(مقدمة ونص)

على الرغم من أن حيوان الخنزير قد ذكر اسمه في الكثير من المخطوطات التي كتبت في أزمنة متعاقبة، إلا أننا لا نعرف القليل نسبياً عن مهنة تربية الخنازير والتجارة فيها، لكننا نعلم أنه في كل عقود تأجير الأرض تقريباً التي عثرنا عليها، قد وجدنا بنداً إضافياً يقول أنه علي مستأجر الأرض دفع خنزير لصاحب الأرض، علاوة علي المبلغ المالي الذي تم الاتفاق عليه مقابل استخدام الأرض.

البردية المقدمة هنا كتب عليها عدد الخنازير قائمة الخنازير الصغيرة هيرفوتش التي سلمها لهؤلاء: عدد خنزير صغير واحد لمساعدتي المستشفى عدد خنزير صغير واحد لإفطار موظفي الكنيسة. ومن الواضح أن تجارة السيد هيرفوتش في بيع الخنازير، لم تكن جيدة في ذلك الوقت، حيث إنه باع ١٣ خنزيراً فقط في شهرين.

- بردية قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ٢٦ x ١٧ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 9, Tafel 9 (C PR XII). - Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P. Vindob. K 65, 17 x 26 cm.

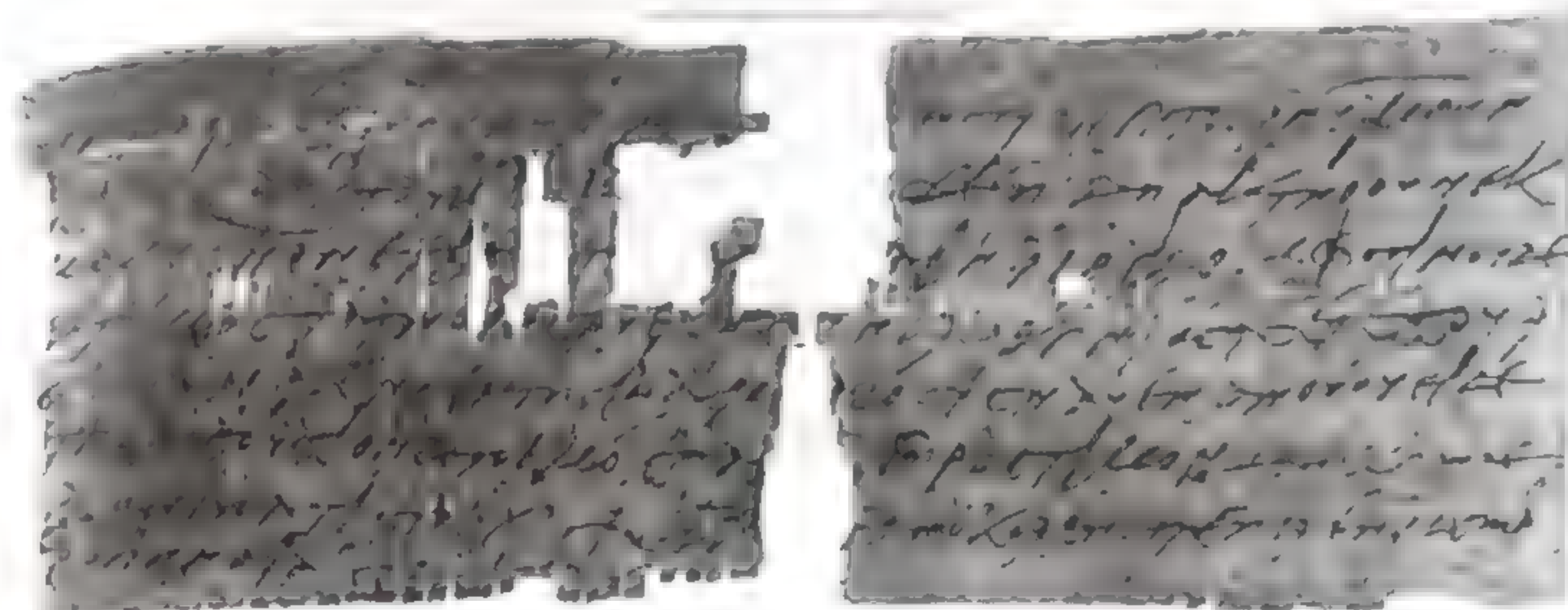


## تسليم طلبية خنازير

(مقدمة ونص)

في ورقه كتب أحدهم على نفسه (تاجر الخنازير أو السائق؟) تعهد على نفسه، بأنه سوف يقوم بتسليم طلبية ٣٠ خنزيرًا في القلعة في الصباح. في حالة عدم تنفيذ التعهد يقوم المورد المدعو باولي ابن دانييل من يينف التابعة لميموبوليس بدفع غرامة مالية. لم يكتب في البردية شيئًا عن الأسعار أو أي اتفاقات أخرى عن تفاصيل هذه التجارة.

- بردية قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ٩ x ١١ سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 36 (C PR IV). - Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P. Vindob. K 1319 a und b: je 9 x 11 cm.

## حسبة غنم

(مقدمة ونص)

علي أوستراكا مكسورة ناقصة كتبت "حسبة" تسليم أغنام السيد (...). أعلي موظف إداري للمنطقة أخذ ٣ أغنام. ياكوا ابن أبراهام جاء للميناء وأخذ خروفاً واحد وخروطين ثم تسليمهما في حقل بتولي. لم يكتب علي هذه الأوستراكا شيئًا عن تربية الأغنام عند الأقباط.

- أوستراكون قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ٨,٥ x ٨,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (äst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 315.- Koptisches Ostrakon, 7/8. Jh., O. Vindob. KO 289, 8,5 x 8,5 cm.

## بيت ومطبخ

### تجارة الأدوات المنزلية

(نص ومقدمة)

زنا، ٤٠ كوب صغير، ٨ أواني، ١٠ أكواب صغيرة، ٨ أفران. من الكميات الكبيرة المكتوبة على ورقة البردي يمكن القول أنها كانت بضاعة عند تاجر يبيع مستلزمات منزلية. بردية قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحته ١١,٢ x ١٠,٧ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 14, Tafel 14 (C PR XII).- Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P. Vindob. K 5596, 10, 7 x 11,2 cm

### طلبية خشب

(نص وملحوظة)

الحقيران آرون وأندرياس يترجيان الأخ الحبيب باولوس أن يرسل العربى محملة بالأخشاب. تجدر الملاحظة أن الأخشاب كانت نادرة في مصر.

- أوستراكا قبطي القرن الثامن الميلادي مساحتها ١١ x ٧,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (äst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 288. - Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O. Vindob. KO 653, 7,5 x 11 cm.

### زيت بذرة الفجل

(مقدمة ونص)

كانت للمواد الغذائية الأساسية في الاقتصاد القبطي أهمية كبيرة، ولكن ليس أبدأ بأهمية "الزيت". في سنة ٢٥٩ ق.م. عمل بطليموس الثاني قانون احتكار إنتاج وتجارة الزيت، حيث كتب بالتفصيل أنه من حق السلطات في حالة الشك في إنتاج أو تهريب الزيت، أن تقوم السلطات بالبحث والتفتيش. هذا القانون لم يعد يعمل به في زمن خضوع مصر للحكم البيزنطي، الورقة المقدمة تبين اتفاق تقسيم بذور فجل بين شخصين، والكمية التي سوف يحصل عليها كل واحد من البذور التي سوف ترسل لمعصرة الزيت التي أرسلتها للمعصرة. كتب في البردية أسماء الشخصين والكمية المحقة لكل واحد.



- بردية قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ٩.٥ x ١٧.٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 7, Tafel 8 (C PR XII). Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P. Vindob. K 144, 17.5 x 9.5 cm.

## دفتر حسابات تجارة النبيذ

(مقدمة ونص)

ورقة البردية المقدمة هنا تخص صاحب أملاك وتاجر كبير. البردية مكتوبة على الوجهين، السيد هو السيد الذي يمكن به الحصول في مقابلته على الأشياء والخدمات التالية: حملين، جزر، خبز، برسيم، زيت، فطيرة بالزيت، صوف، سمك وأجرة الغسالة والشماس وتاجر الجير لدهان الخوانق وتاجر اللحم قطعة البردي (ورقة الحساب) هذه ترجع أهميتها أيضاً في أنها كتبت في سنة ٢٢٣ هجرية. فكتب بهيتم للرئيس (صاحب التجارة). الوجهين في الورقة بدءاً بحملة يسوع المسيح يعين، لكن عنوان الورقة كتب فيه بالله قائمة لبيل الرئيس يحفظ الله حياته ثم البسطة، وبذلك يكون في الورقة سطرين من الديانة المسيحية وسطرين من الديانة الإسلامية.

بردية قبطي كتبت سنة ٨٣٨ بعد الميلاد مساحتها ٢٤ x ٣٦ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 4, Tafel 3 und 4 (C PR XII). Nach der Identifizierung Jazugefundener Teile s. die Neuedition von M. Hasitzka, Archiv für Papyrusforschung 41 (1995) [im Druck, mit Abbildung]. Wir danken der Autorin für die Zurverfügungstellung ihrer Arbeit noch vor dem Erscheinen der editio aucta. -Koptischer Papyrus, 838 n. Chr., P. Vindob. K 2820 + 4448 + 4825, 36,5 X 24 cm.

## ورقة توريد نبيذ

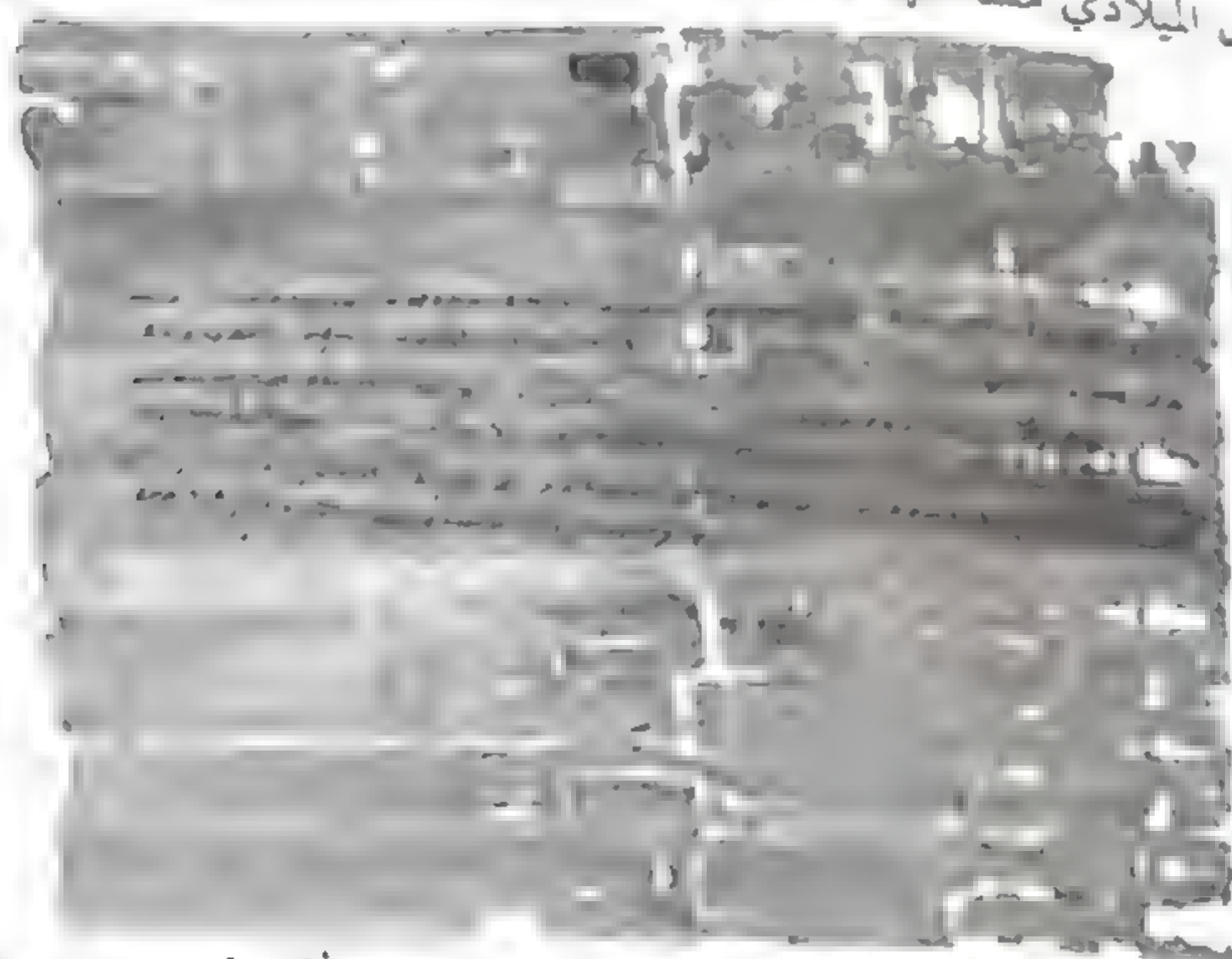
(مقدمة ونص)

راعي الثيران الذي يدعى خائل ابن أبراهام من قرية تيونا لالي التي ترجمتها "كريمة" استلف من شخص يدعى تيودوروس من قرية بكالاتكة (القربتان تابعتان للقيوم)، وعده بأنه سوف يعيد ذلك المبلغ في صورة ٢٠٠ كنيدين نبيذ بعد جني المحصول مباشرة، ووقع على العقد ثلاثة شماسة، لهذا العقد يضمن المقرض فلوسه، وكذلك يضمن حصوله على نبيذ من الموسم القادم.

بعد عام من هذا الاتفاق قام الاثنان خائل وتيودوروس بكتابة عقد مماثل وكتباه على ظهر العقد الأول، لكن المنتج هذه المرة لم يكن نبيذ بل خضراوات. من الواضح أن خائل مهته الأسامية هي راعي الثيران،

عنه لأقراط

والكنه لم يوقف نشاطه التجاري عند ذلك فقط .  
- بردية قبطي القرن الميلادي مساحتها ٢٣ x ٢٠ سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 81 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 49,20 x 23 cm. Die Rückseite des Papyrus mit der Anerkennung einer Geldschuld für Gemüsesamen ist als C PR IV 86 veröffentlicht.

## حفظ النبيذ

(مقدمة ونص)

بيكي الكرام أحد مقدماً من التاجر أبا أجيأ مبلغاً من المال كمقدم لمن نبيذ سوف ينتج من محصول العنب في العام المقبل. أبا أجيأنا اشترط علي بيكي الكرام أن يضمن أن النبيذ ولدة خمسة أشهر من تاريخ الاستلام علي الأقل سوف يبقى صالحاً للاستعمال ولن يفسد بالفطريات، أو يتحول لحل،

إذا تحول إلي خل أو أصيب بالفطريات، في هذه الحالة يدفع المورد بيكي طوعاً غرامة مالية .

- بردية قبطي القرن السابع الميلادي مساحتها ٢٥.٥ x ٢١ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 82 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 1354, 21,5 x 25,5 cm.



## حسبة نبيذ

(نص ومقدمة)

حسبة النبيذ التي أعطاها لي إسحق في ١٠٤ تشنوف لإيوانوس، ١٠٤ تشنوف لكيرلس،  
تشنوف ليعقوب، ١٢ تشنوف (...)

الشنوف هو وحدة قياس قبطية للكميات الصغيرة، وقد ذكر في نص آخر الزجاجة الدائمة فيها ٢  
شنوف.

- أستراكون قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ١١×١١ سم. -

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der  
Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.,  
Denkschriften 78, 1), Nr. 134. - Koptisches Ostrakon, 7/8. Jh., O.Vindob. KO  
78, 11 x 11 cm.

## نبيذ بالحجز

(مقدمة ونص)

في عصر الحكام البطالمة في مصر ومختلف العصور وبحسب الرديات الكثيرة التي تم العثور عليها، كان  
إنتاج النبيذ من الأمور الهامة، وقد عثر على وثائق كُتبت فيها كشوف بيانات تفصيلية عن كمية محصول  
العنب المتاح الذي سوف يحول بعد ذلك إلى نبيذ. وفي عصر الإمبراطورية البيزنطية التي كانت مصر واقعة  
تحت حكمها، كان الناس يشتررون النبيذ حتى قبل قطف العنب نفسه.

وفي القوائم التي كانت تعد بأسماء الناس الذي سوف يوزع عليهم النبيذ، لم يكتب فيها في الغالب اسم  
المتاح كلمة "نبيذ" بسبب بديهية الأمر الذي لا يحتاج للتوضيح، وإنما كان يكتب اسم الشخص وكمية  
النبيذ المسموح لها بشرائها. كميات النبيذ كانت تقاس بالكستيس والكنديون.

- بردية قبطي القرن ٩/٨ الميلادي مساحته ٨.٥×٧.٣ سم. -

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Ein neues Archiv  
koptischer Ostraka, Wien 1995, Nr. 22, Tafel 11 (C PR XX). - Koptisches  
Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 785, 10 x 10 cm.

## نبيذ للمقايضة

(مقدمة)

الوثائق الوافية العدد ترسم لنا صورة واضحة عن شكل تجارة "المواد الطبيعية". علي ورقة بردية كتبت  
المواد التي تم المقايضة عليها بالنبيذ كل مادة (متاح) كتبت في خانة منفصلة وتحت كتبت أسماء الناس

## حسبة نبيذ

الناديلين والكميات التي حصلوا عليها .  
- بردية قبطي القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ١٦.٧ x ٢٢.٣ سم. -

(نص)  
الحانة ١ هذه هي قائمة (كميات) النبيذ التي سلمتها لهم في مقابل قش (الأشخاص التالية أسماءهم...)

الحانة ٨ هذه هي قائمة (كميات) النبيذ التي سلمتها لهم في مقابل شعير (الأشخاص التالية أسماءهم...)  
الحانة ٢٦ قائمة الديون.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien  
1987, Nr. 6, Tafel 7 (C PR XII). - Koptischer Papyrus, 7/8. Jh., P.Vindob. K  
1261, 22,3 x 16,7 cm.



## علاقات اجتماعية و"قعدات رجاله"

### خطوبة ومشاكل زواج

(مقدمة)

المخطوطات القيمة بشكل عام هي تلك التي تعبر عن لحظة شخصية معينة كانت قد عبرت في محري حياة إنسان، هذا النوع من المخطوطات هو في الغالب قليل، ولكن له قيمة كبيرة جداً لأنه يعكس تفاصيل مهمة وكثيرة عن شكل الحياة اليومية عند ذلك الإنسان، والزمن الذي كان يعيش فيه والبيئة التي كانت تحيط به.

وحدثت مخطوطات قبطية عديدة من هذا النوع، والتي منها تم التعرف بوضوح على شكل الأوضاع القانونية في البلاد والتي يتم من خلالها تنظيم العلاقات بين الناس، والمحافظة على حقوق المواطن أثناء عمليات البيع والشراء والعمل والزواج وغيرها، من أجل ذلك كان يحضر القبطي عقوداً قانونية لتنظيم كل تلك الأمور، والتي يؤدي الكوص فيها إلى عقوبات جادة. أي عقد يرم كان يحتاج إلى تاريخ محدد، موضوع العقد، شروط جزائية لمن ينقض الاتفاق وشهود وإمضاءات وتسجيل في "الشهر العقاري".

ومن الحظ الجيد أنه تم العثور على عقدين رسميين في موضوعين مختلفين، لكنهما يعودان لنفس الأشخاص، العقد الأول هو عقد "توظيف" لشاب عند تاجر ألوان في عمله التجاري الكائن بقرية تمين، والرحلان صاحب المحل والموظف بيمينان في نفس القرية "تمين". عقد العمل الغير معروض هنا وقد كُتب في يوم ١٠ يناير سنة ٦٠٧ ميلادية وهو مكتوب باللغة اليونانية وهي اللغة الرسمية المخصصة للأمور الإدارية في ذلك الوقت، والتي الغي التعامل بها بعد بضعة سنوات قليلة من ذلك التاريخ. أما العقد الثاني وهو عقد خطوبة بين نفس الشاب وابنة تاجر الألوان وهو محرر في يوم ٢٩ أغسطس سنة ٦١٠ وهو مكتوب باللغة القبطية.

يدعو الأقباط الكثير من أحوالهم الأقباط في احتفالات كبيرة للمشاركة في أفراحهم، وهؤلاء المدعوين هم أفراد العائلتين، وكبار البلد موظفي الحكومة وأصحاب أملاك الآباء الكهنة والشمامسة والجنيران والأصدقاء. جهاز العروس للقادرين مادياً كان مكوناً في الغالب من صناديق خشب محفور عليها أشكال صلبان أو زخارف أو مناظر طبيعية أو حيوانات مثل أسد يقوم بصيد غزالة. في هذه الصناديق يرص باقي جهاز العروس وهو عبارة عن ملابس جديدة مصنوعة من الكتان والحرير الملون، منها ما هو مطرز وهي ملابس الخروج وملابس البيت العادية، ثم أدوات التحميل (المكياج) أدوات للشعر كالأمشاط والبنس وشباك الكتان لتثبيت تسريحة الشعر، وأيضاً بعض الأسلاك من الذهب أو الفضة التي تضرع مع الشعر

على الأقباط

أحياناً، إضافة للإكسسوارات مثل الخلفان والغوايش وغيره.

جهاز العروس يحتوي أيضاً على وسائل جديدة، أغذية (اللحاف) بطاطين مساجيد للأرض وأحري

نستخدم للتعلق على الحوائط كديكور.

ملاعق وسكاكين وأطواق وحلل وباقي أدوات المطبخ، ثم مجموعة كبيرة من مصايح النور التي تعمل بالزيت. هذا إضافة إلى هدية خاصة من الوالدين للعروسين لمساعدتهما في حياتهما الجديدة المستقلة مثل

تكمية عب أو حقل أو مرعى للحيوانات. هذه الهدية تكتب في عقد وتسجل في الشهر العقاري. يقدم الطعام في حفلات الزفاف للعروسين أولاً، ثم المعازيم المهمين، ثم باقي الضيوف، اللحم تقطع بالسكين وتؤكل بالعيش، أما الحساء والخضار فبالملعقة. يستمر الحفل طوال الليل ويكون فيها موسيقى وغناء ورقص.

المقدم هنا هو عقد الخطوبة وهو مكتوب على ورقة بردي مساحتها ٣٤,٥ x ١٣,٥ سنتيمتر.

(النص)

بسم السيد يسوع المسيح إلهنا ومخلصنا، حكومة السيد الأكرم فيلافيرس فوكا والأبديين أغسطوس وأونوكرايوس في ٢٩. ٨. ٦١٠.

أنا باهوم ابن بساتي تاجر الألوان من أشمين والمقيم الآن في قرية تمين مركز بسوي؟، أنا أحرر هذا الإقرار وأكتب لديسقوروس ابن أرسانيوس القادم من نفس القرية. أعلن بفرح أن أراد الله وعشنا أنا سوف أعطيك ابنتي زوجة لك. وإذا ما أكسرت كلمتي وأخذت منك وأعطيها لواحد آخر، ألزم نفسي بدفع ٣ قطع ذهب كغرامة. هذا الإقرار في أي مكان سليم ونافذ المفعول.

أنا موسيس ابن بابنوتي الكاهن، أنا شاهد وضامن على هذا، كما كلفني هو (باهوم) بذلك. أنا يوانس ابن أبراهام الكاهن من تين أنا شاهد وضامن على هذا كما كلفني هو (باهوم) بذلك. أنا باولوس ابن ميجاس من تين كما كلفني هو (باهوم) حررت ووثقت هذا الإقرار وأنا شاهد على إقرار باهوم تاجر الألوان من شمين.

Literatur: Der Farbenhändler Aurelios Pachymios tritt in zwei weiteren Verträgen (Lieferungsverpflichtungen für Wein) aus den Jahren 606 und 613 auf. Der griechische Arbeitsvertrag aus dem Jahr 604 ist abgedruckt bei Friedrich Preisigke, Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten, Straßburg 1915, I Nr. 4503; die Lieferungsverpflichtungen sind dort Nr. 4504 und 4505; der koptische Verlöbnisvertrag wurde zuletzt ediert und übersetzt von Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 23 mit Tafel I nach S. 160 (Corpus Papyrorum Raineri IV); s. auch W. Till, Die koptischen Eheverträge, in: Die Österreichische Nationalbibliothek. Festschrift. Jose! Bick, Wien 1948, 627-638. Zur



rechtlichen Situation s. Artur Steinwendter, Das Recht der koptischen Urkunden, München 1955, 19f. (Rechtsgeschichte des Altertums, Handbuch der Altertumswissenschaft IV 2). -Koptischer Papyrus, 29.8.610 n. Chr., P. Vindob. K 10117,34 x 13,5 cm.

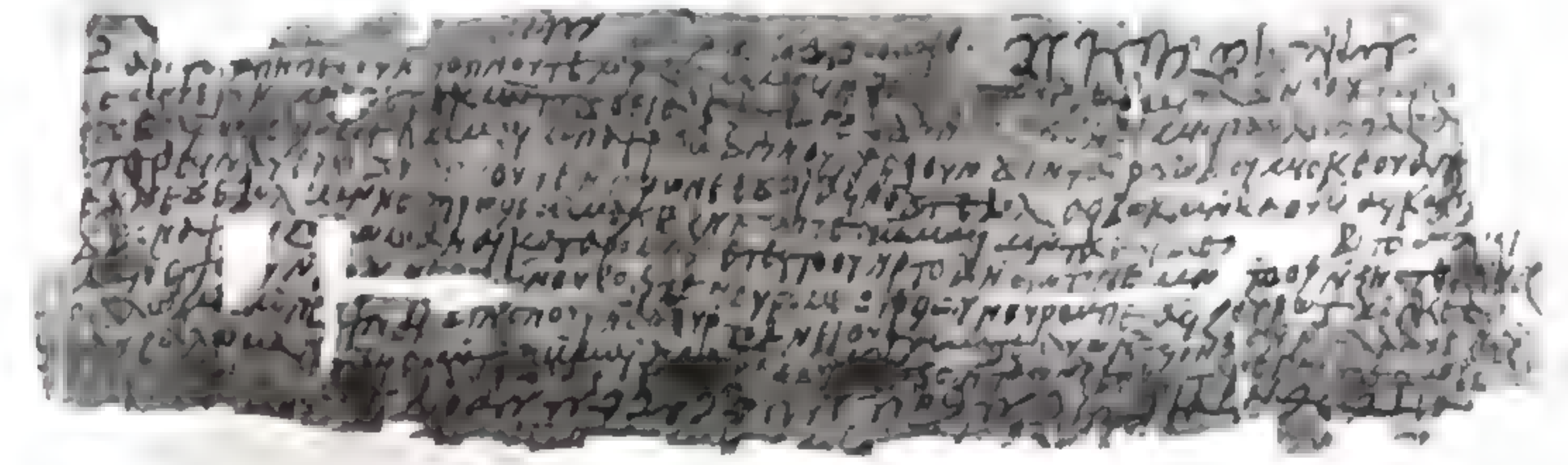
## باولوس ساب البيت

(مقدمة)

علي ورقة بردي مساحتها ٣٤,٥ x ٨,٥ سنتيمتر كتبت في القرن السابع الميلادي. صاحبها علي . يبدو كان شخصية عامة مهمة في المدينة وعمله كان محامياً أو كاهناً علي كل الأحوال كان عمله أو حرفة منه هو تلقي شكاوي الناس، الاستماع إليها، كتابة ملاحظاته أولاً ثم صياغة الشكوى في شكل رسمي معين متعارف عليه يقدمه للجهات المختصة بالفصل.

علي ورقة البردي المعروضة هنا كتبت بضعة ملاحظات متفرقة لعدة قضايا مختلفة، ومنها أيضاً "مسودة" شكوى تقدمت لها سيدة ضد زوجها ، مضمون المسودة يفضي أن السيدة (فقد الاسم من المخطوطة) زوجة المدعو باولوس ترفع شكوى ضد زوجها باولوس الذي تركها وترك أولاده ومشى مع امرأة غريبة ويعاملها بالسوء.

- بردية قبطي القرن السابع الميلادي مساحتها ٣٤,٥ x ٨,٥ سنتيمتر.



( النص )

السيدة (...) متروجة من باولوس وعندها منه ثلاثة أطفال ثم مرضت وأثناء مرضها ألحيت أيضاً طفلاً آخر (رابع). بعد ذلك زوجها (باولوس) لبداها وذهب مع امرأة أخرى بعد أن رأى أن الله، قد وضع حجراً علي قلبها، المرض هو من الله لكن الأسوأ منه هو تصرف الرجل. لقد كان هناك الكثير من الشجار بينه وبينها وبين المرأة الأخرى . هو لم يدفع النفقات الإلزامية. طلباً لهم في الواقع للعام كله متواضعة جداً وأقل من الاحتياج الحقيقي، وهي الاحتياجات الأساسية التي لا يستطيعون توفيرها

بأصبعهم وهي : أربع شعير ، ٤ أكستاي زيت (٣ لتر)، لبنة، ثوب، معطف. العام الماضي هو لم يعطها سوى أربع واحد . هي لا تطالب بأكثر من هذه النفقات الأساسية فقط .

(تعليق)

تصرف السيد باولوس بشكل غير مسيحي، فقد ترك زوجته وأطفاله وارتبط بامرأة أخرى مخالفاً بذلك تعاليم السيد المسيح والأكثر من ذلك أنه لا يدفع لهم ما يكفي لإعاشتهم. ولكن مثل هذه الأمور التي تحدث في كل الشعوب وفي كل العصور من بعض الأفراد، لم تكن بلا ضابط في المجتمع القبطي حيث تركت السيدة لمصرها. فالسيدة زوجة باولوس قد لجأت إلي أحد (المحامين) في أحد المكاتب الرسمية الحكومية (مكتب محاماة) في المنطقة التي تعيش فيها والتي وظيفته هي الدفاع عن حقوق الناس برفع قضايا على الظالمين في المحاكم لرد الحق لأصحابه، المحامي المحترف كما تبين طريقته في تدوين الملاحظات في المسودة الخاصة به النقاط المهمة في موضوع زوجة باولوس والتي من الممكن أن نخدم القضية لمصلحتها. كتب أيضاً في نفس المسودة ملاحظات لقضايا أخرى سوف يترافع فيها أمام المحكمة، بعد ذلك سوف يقوم المحامي بوضع هذه النقاط في الشكل الرسمي القانوني المتعارف عليه حتى يتم قبولها في المحكمة .

هذه المخطوطة تعطي لنا صورة تقريبية عن كمية الحد الأدنى مما كان يحتاجه بيت قبطي بسيط مكون من أم وأربعة أطفال لمدة عام ونوع المواد الغذائية الأساسية اللازمة، والبيد هنا في حالة هذه الأسرة المتوسطة الحال كان يستخدم في صناعة الخبز و يستخدم كدواء .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till: Eine koptische Alimenterforderung, Bulletin de la societe d' Archeologie Copte 4 (1938) 71-78. Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 950, 8,5 x 34,5 cm.

## قاعدة الصلح

(مقدمة)

فضل الكثير من الأقباط عدم اللجوء للمحاكم الرسمية لحل النزاعات بينهم ، فليجأ الطرفان المتخاصمان إلي طرف ثالث يُقبل حكمه من الطرفين المتنازعين. ثم تُكتب نتيجة الحكم الذي توصل إليه الحكم في "عقد اتفاق"، عقد الاتفاق هذا كان مقيداً بصيغة معينة متعارف عليها ولا يجوز التغير فيها وهي كالاتي:

١ - يكتب أسماء وعناوين كل الأطراف المتنازعة

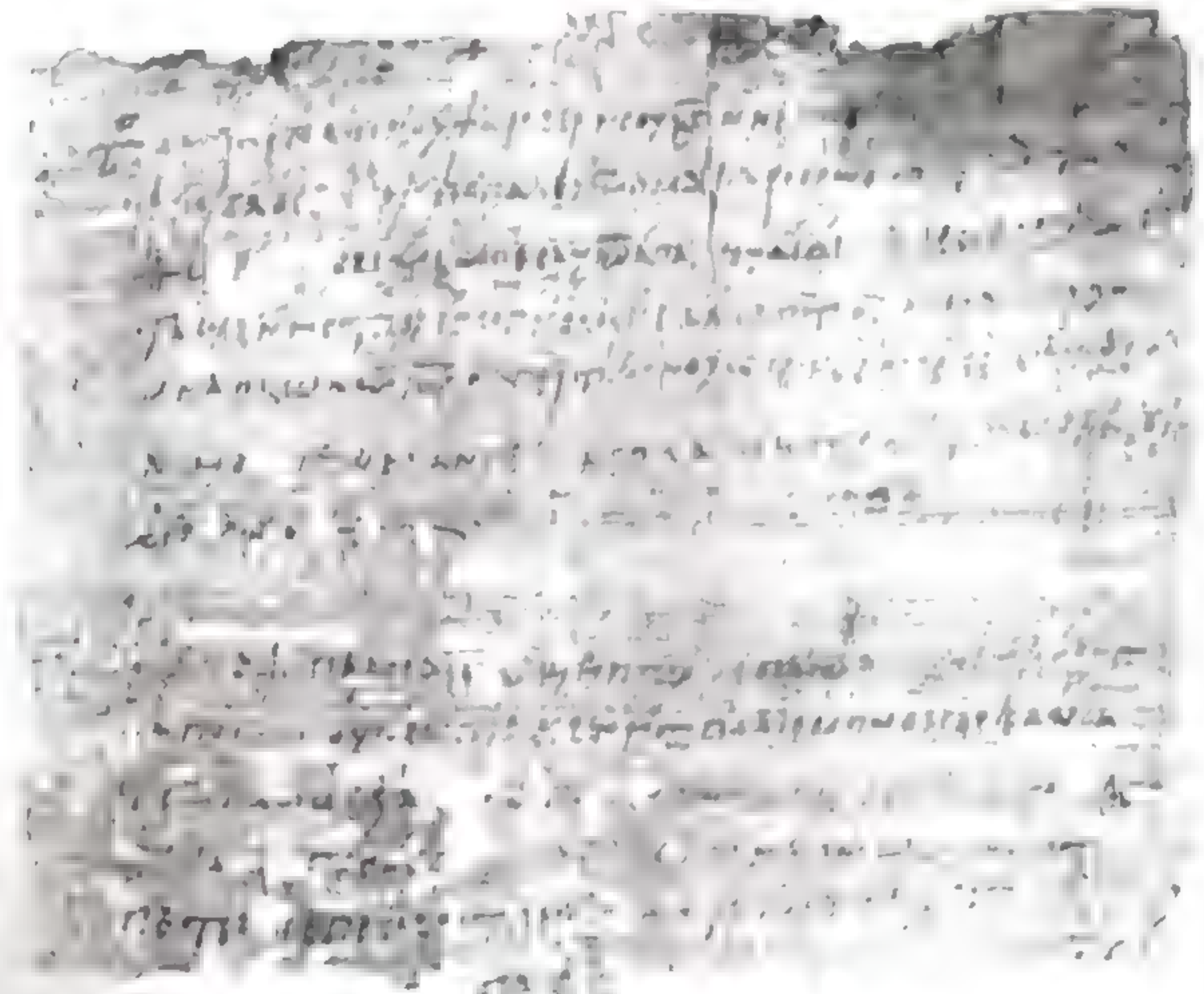
٢ - اسم وعنوان الحكم الذي تم اختياره للفصل في الموضوع (أو الحكام )

٣ - يكتب بند إجباري متعارف عليه مفاده من يعارض الحكم الذي سوف يتم التوصل إليه يدفع غرامة مادية مع إلزامه بالتنفيذ أيضاً .



٥ - يكتب الحكم الذي تم التوصل إليه بعد الاستماع لأطراف النزاع .

ثم العثور على كم كبير من مخطوطات عقود الصلح .



Literatur: Artur Steinwendler, Die Streitbeendigung durch Urteil, Schiedsspruch und Vergleich nach griechischem Recht, München 1925, bes. 97ff, (Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 8). Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 50 (Corpus Papyrorum Raineri IV); -Koptischer Papyrus, 8. Jh., P.Vindob. K 3005, 16 x 20 cm.

( النص )

بسم الله. أنا كتبت في ٢٦ من أبيب للسنة ١٥ من الأنديكاسيون الجاري أنا باليو ابن الطوباوي (المرحوم) شنوتي وتاجاتوليكة زوجة ( الآن ) بيساو ابن ابايولي القادمين من بيهامون دائرة هينس عاصمة المنطقة.

نحن اخترنا ابايولي ابن كاريث و ابا اوول ابن يوهانس وهم رجال قادمون من نفس القرية، أن يحكموا بالحق بيننا . والشخص الذي سوف يعارض الحكم الصادر سوف يدفع غرامة ولن يكون من حقه أن يعمل ضده .

أنا ابا اوول ابن يوانس و ابا يولي ابن كيرات ابن رجال قادمون من بيهامون دائرة هينس عاصمة

المنطقة نحن استمعنا إلى موضوع الخلاف بين باليو ابن شنوتي وتاجاتوليكة زوجة بيساو ابن ابا يولي القادمين من نفس القرية. الذي استراحت إليه قلوبنا هو الآتي : نحن وجدنا الدلب يقع على ( إلى هنا انتهت الردية للأسف ) المتبقى من الردية مساحته ١٦ x ٢٠ سنتيمتر وهي من القرن الثامن الميلادي .

( تعليق )

لقد وضع الأقباط دائماً لفظة الطوباوي ( السعيد ) قبل ذكر اسم الشخص المتوفى الذي فيها التذكير بأننا كمسيحيين مؤمنين ومجاهدين روحياً واثقين من أنه بعد الموت الجسدي توجد حياة أبدية سعيدة في فردوس النعيم مع السيد المسيح. لقد أبقينا نحن المصريون بشكل عام إلى يومنا هذا لقباً للمتوفى وهو لفظة المرحوم البديلة عن الطوباوي عند ذكر اسم شخص متوفى، وأبقينا أيضاً في عاداتنا موضوع القعدة كما هو مع التغيير في الاسم وتسميتها قعدة صلح، أو قعدة صلح قعدة رجالة، لفض المنازعات التي تحدث بين الناس دون اللجوء للمحاكم الرسمية مع الفارق بأن "قعدات" اليوم ليس لها قوة إلزام قعدات العصر القبطي التي كانت قرارها بقوة قرار المحكمة الرسمية العادية، والدليل على ذلك هو عدد الرديات الكبيرة الذي تم العثور عليها لهاضرة هذه الجلسات أما "قعدات" اليوم فهي تتميز بأنها تعطي في الغالب الحق للطرف القوي، وإلزام الضعيف بالسكوت، وتلجأ الأطراف المتنازعة للجوء إلى القضاء في حالة شعور الطرفين المتنازعين بالتساوي في القوة .



## صداقة وعتاب وأعمال الخير

علي مهلك

(مقدمة)

تعتبر الخطابات الشخصية الخاصة مصدرًا هامًا للحصول على المعلومات التي من خلالها يمكن تكوين فكرة عن طبيعة كاتبها، ومن ثم ملامح عن المجتمع الذين ينتمون إليه والجو الذي كان يحيط بهم. ترك الأقباط الكثير جدًا من تلك الخطابات الشخصية الخاصة، ولكن المشكلة غالبًا تبقى في أن قارئ هذه الخطابات لا يمكنه فهم الغرض المقصود من كتابتها بسهولة بسبب قلة التفاصيل المكتوبة فيها، فهي في الغالب رسائل مختصرة أو ردود على رسائل أخرى لم يتم العثور عليها، الخطابات اليونانية التي كتبها يونانيون من الذين كانوا يعيشون في مصر في ذلك الوقت كانت عكس ذلك، فقد كانت تتميز وبشكل خاص في أن أسلوب كتابتها شديد الرسمية والتحفظ في التعبير عن المشاعر الشخصية. وعلى العكس من اليونانيين في ذلك الوقت، كان الأقباط حيث تميزت خطاباتهم — وبشكل غير مقارن — بتلقائية التعبير مما يسمح للقارئ بالتعرف بسهولة على مشاعرهم الخاصة.

وهنا نعرض وعلي سبيل المثال خطاب شخصي سريع من الخطابات القبطية والتي وجد منها أعدادًا لا حصر لها. الخطاب مكتوب بأسلوب مهذب وملئ بحمل المحاملة وهو الأسلوب المعتاد الذي تميزت بها خطابات الأقباط الشخصية بشكل عام.

مضمون الخطاب هو أن شخصًا ما ويدعي ابا ميركوري (كلمة "ابا" وتكتب بالباء الثقيلة — پ — هي لقب لرتبة كنسية) يطلب من شخص آخر أن يسلم قطعة الملابس "جاكيت" التي تخصه والتي كان قد تركها عنده في وقت سابق لابنه ابا كير. الشيق هنا، وهذا كثير الحدوث عند الأقباط أنهم كانوا يتكلفون الكثير من العناء في توفير مواد الكتابة مثل ورق البردي أو الفخار أو الأحبار لكتابة خطاب ما موضوعه كما في هذه الحالة لا يستحق كل هذا التعب.

الخطاب مكتوب على ورقة من البردي من القرن العاشر الميلادي مساحتها 11,2 x 11,4 سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Jakob Krall, *Koptische Briefe*, Wien 1892, 55f. (Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer 5). - Koptisches Papier, 10. Jh., P.Vindob. K 10204, 11,2 x 11,4 cm.

(النص)

بالله، أعلن عن نفسي مجددًا بعد شفاء أخي المغيوط له دانيال. يتحنن الله عليه ويحميك من كل شر. أنا ابا ميركوري، أحيك خذ وقتك، سلم الجاكيت الذي هو عندك لأبا كير أبني. عش هنيئًا في الرب.

خاتمة

(معلق)

ابا ميركوري وأخيه دانيال وابنه ابا كير هم على الأرجح رهبانًا في دير واحد والصديق الذي نسي عنده ابا ميركوري الجاكيت أثناء زيارة له ربما يكون راهبًا آخر يعيش في دير بعيد، وقد كان عنده للزيارة. وكتاب بستان الرهبان ملئ بالقصص التي تخبرنا عن رهبان يذهبون لزيارة آباء رهبان آخرين للحصول على كلمة منقذة ويمشون من أجل ذلك مسافات طويلة جدًا. قد يكون الجاكيت بالفعل مهمًا لأبا ميركوري، لكن توطيد علاقة الصداقة مع الرجل الآخر الذي نسي عنده الجاكيت أهم، ولذلك هو استغل فرصة موضوع الجاكيت لإبلاغ صديقه عن موضوع مرض أخيه (ا) دانيال وشفاءه بمعونة الله. ويبلغ معتدًا أنه لم يكتب له منذ فترة لانشغاله بمرض أخيه وفرحه بشفائه، بفضل نحن الله عليه. كتابة الخطابات وسيلة مهمة للتواصل بين الناس ولتوطيد العلاقات الاجتماعية والروحية حتى لذلك المجتمع القبطي قديمًا كان يكلف نفسه عناء الحصول على المواد التي سوف يكتب عليها ثم تصنع الأحبار ثم إيجاد الشخص الذي سوف يرسل معه الخطاب. اليوم وعلى رغم من توافر كل المواد والطرق لكتابة وإرسال خطابات إلا أننا لا نفعل (؟) كم الخطابات المائل يوضح أن نسبة كبيرة من الشعب القبطي كان يعرف أصول القراءة والكتابة وأنه لم يكن يتواصل الشفهي وإنما الكتابي أيضًا.

## لا أنت ولا غيرك

(مقدمة)

الخطاب التالي... وعلي غير عادة الأقباط في كتابة خطاباتهم التي هي في الغالب مليئة بالتحيات وتلميحات الصحة والعافية والبركة وإلى غير ذلك من المحاملات الكثيرة، نجد أن كاتب هذا الخطاب قد تخلى عن كل ذلك وبشكل مقصود. لقد كان بالتأكيد مشحونًا بالإحباط والغضب لحظة كتابته لهذا الخطاب. من الواضح أن صاحب الرسالة وهو رجل يدعي "كولتوس"، كان شخصية مهمة في المدينة أو رئيسًا لدير؟ وقد كان غاضبًا جدًا من شخص معروف عنده اسمه فويامون، وكان هذا الشخص شماس أي من الإكليروس.

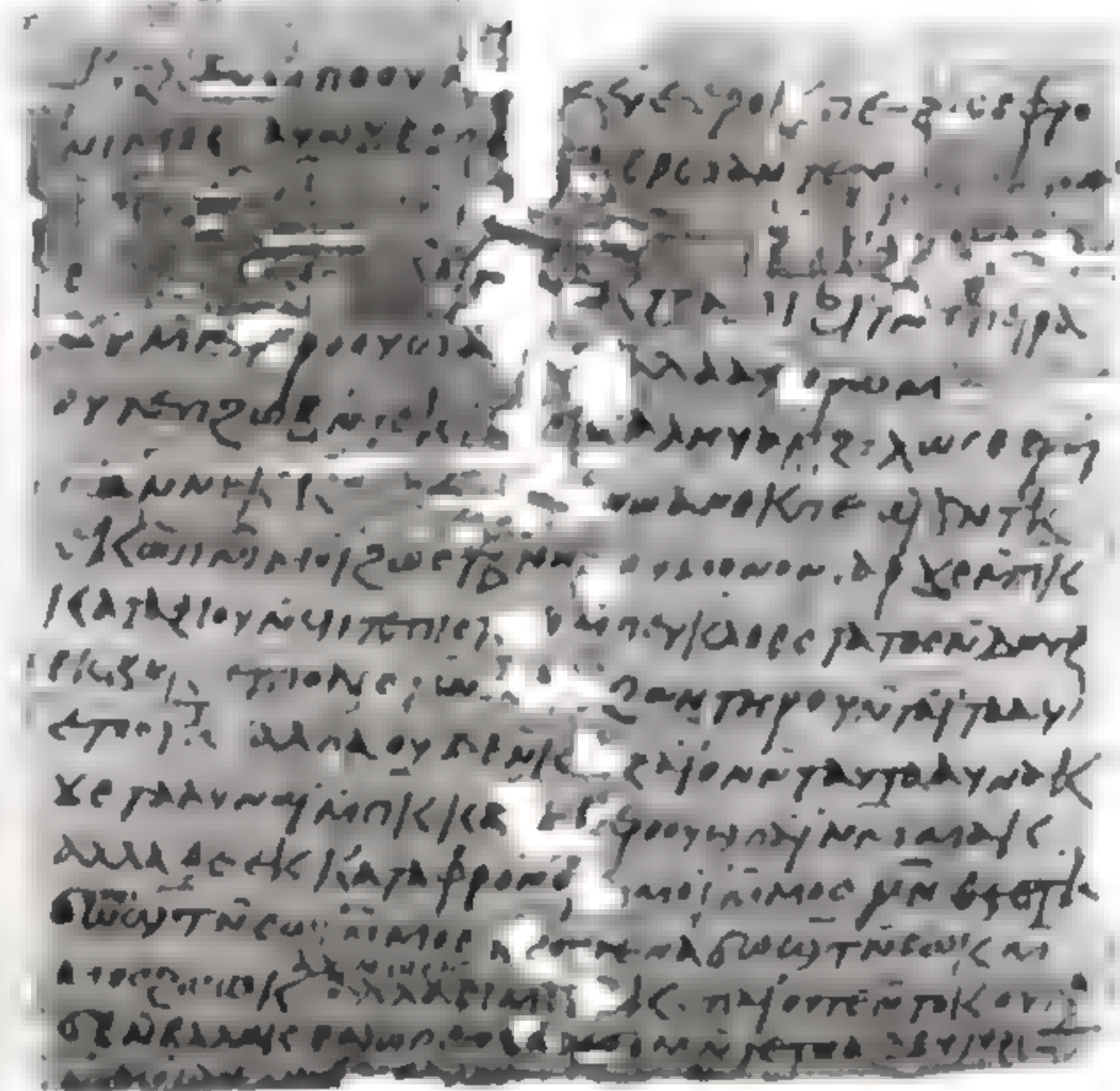
القصة هي أن السيد "كولتوس" كلف الشماس "فويامون" بتوصيل رسالة مهمة لمصلحة الدير أو الكنيسة لأحد الأشخاص المهمين في إدارة المدينة، ويدعي السيد "دوكس" وكلفه أيضًا بأعمال أخرى لابد وأن ينجزها في المدينة في ذلك اليوم الذي نزل فيه للمدينة، ولكن الشماس "فويامون" ببساطة أهمل الأمر تمامًا، ولم يتم توصيل ذلك الخطاب المهم للسيد "دوكس" ولم ينجز باقي تلك الأشياء بحسب طلب السيد "كولتوس" والأكثر من ذلك، وهو ما أغضب السيد "كولتوس" أشد الغضب أن الشماس "فويامون" لم يكتب بذلك، بل أرسل خطابًا للسيد "كولتوس" يطالبه فيه بالحصول على أشياء معينة



هي بالفعل في حوزة الشماس "فويامون"، الأمر الذي أشعل غضب رئيس الدير واعتبر ذلك ما هو إلا إمعانا من الشماس "فويامون" بالاستخفاف به.

بلاحظ هنا في هذا الخطاب أن رئيس الدير استخدم لغة قبطية صعيدية أدبية عالية الإتقان وأظهر قدرة كبيرة على التمكن منها.

الخطاب مكتوب على بردية من القرن السادس الميلادي مساحتها ١٧ x ١٦,٥ سنتيمتر :



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Koptische Briefe, Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 48 (1941) 35-45. -Koptischer Papyrus, 6. Jh., P.Vindob. K 3017, 16,5 X 17 cm.

( النص )

حتى هذا اليوم كنت أحسبك إنسانا ذكيا وكنت اعتقد أنه يمكن الاعتماد عليك عندما تحمل أزمة ما، ولكن وعلى سبيل العينة أنت علمتني درسا في أنك لا تقم بأي إنسان على الإطلاق ولا تعني أبدا بشئون الكنيسة التي يجب أن تكون محل اهتمامك. وأنت تعاملني بالفعل وكأنني هينة كاملة. أنت وجدت أنه لا يستحق العناء أن تسلم الخطاب إلى السيد المبجل دوكس وكذلك كل الأمور الأخرى التي كلفتك بعملها عند نزولك للمدينة، وهذا كله لم يكفيك، لكن أيضا أن تكتب إلي أن أرسل لك أشياء برغم أنها بالفعل في حوزتك، وهذه أيضا أنت لم تعملها بحرص. ولكن وكما أنت تقدرني بأقل من القليل وكما أنت تعاملني هكذا بالضبط سوف يعاملك الله في التو بلا تواني. ولكن ضع في اعتبارك أنه لا من قبلك ولا من قبل أي أحد آخر - باستثناء ما فعلته أنت - سوف الصق ظهري بالحائط أبدا ( اقرأ التكملة في الخلف ) . لأنه بالحقيقة قد عانيت بوضوح أن الحب البشري المبالغ

له لا يفيد وإنما يضر بالطرفين.

( أمر توصيل رسالة )

يسلم هذا للنسي الشماس فيويامون من كولتوس

أوصيك بالخير

(مقدمة)

عثر على الكثير من رسائل التوصيات وهي كانت شائعة جدا في العصر القبطي بشكل عام. كان مضمون هذه الرسائل القصيرة هو الحث على المحبة والرحمة والاهتمام بالاحتاج، أغلب هذه الرسائل القصيرة كان مكتوبا على قطع الفخار المكسور أو الحجر الجيري، ولا تحمل في أغلب الأحيان اسم المرسل ولا اسم الشخص المرسل إليه ولا اسم حاملها، ولا نوع المساعدة المطلوبة له، قطع الفخار هذه تعتبر مثل "كروت" ذات صيغة عامة متعارف عليها موجود منها عند المسؤولين كميات مكتوبة وجاهزة تُعطى للسائلين، فالاحتاج يحصل على واحدة منها من أحد المسؤولين في الكنيسة أو المدينة ويسلمها للشخص المقدر الذي سوف يقوم بالمساعدة المطلوبة. هذه الرسائل تعطي لنا صورة عن طبيعة وشكل العلاقات الاجتماعية بين الأقباط القادرين منهم والاحتاجين، وأن التكافل الاجتماعي كان يتم على مستوى واسع ومنظم فيما بينهم ومبني على أساس مسيحي كتابي.

وهنا قطعة من الحجر الجيري مكتوبة في القرن السابع / الثامن حوالي ٩ x ٦ سنتيمتر يقول:

(النص)

قبل الكلام أحبي قدسكم الأبوي . الرب يباركك وكل الذين لك . كن خيرا مع الفقراء .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (äst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78,1), Nr. 201- Koptischer Kalkstein, 7./8. Jh., O.Vindob. KO677, 6 x 9 cm.

خطاب صدقة

(مقدمة)

خطابات الحث على العطاء أمر كان شائع جدا بين الأقباط بشكل عام رهبايا كانوا أم علمانيين.

- أوستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ١٧x١٤,٥ سنتيمتر.

(النص)

ماتياس هذا الخاطي الحقير يكتب ويحيي الأخ بيتروس بعد أن أحبك من كل قلبي ومن كل روحي



## إنجيل وكنيسة ودير وقديسون

### الأسفار الصغيرة

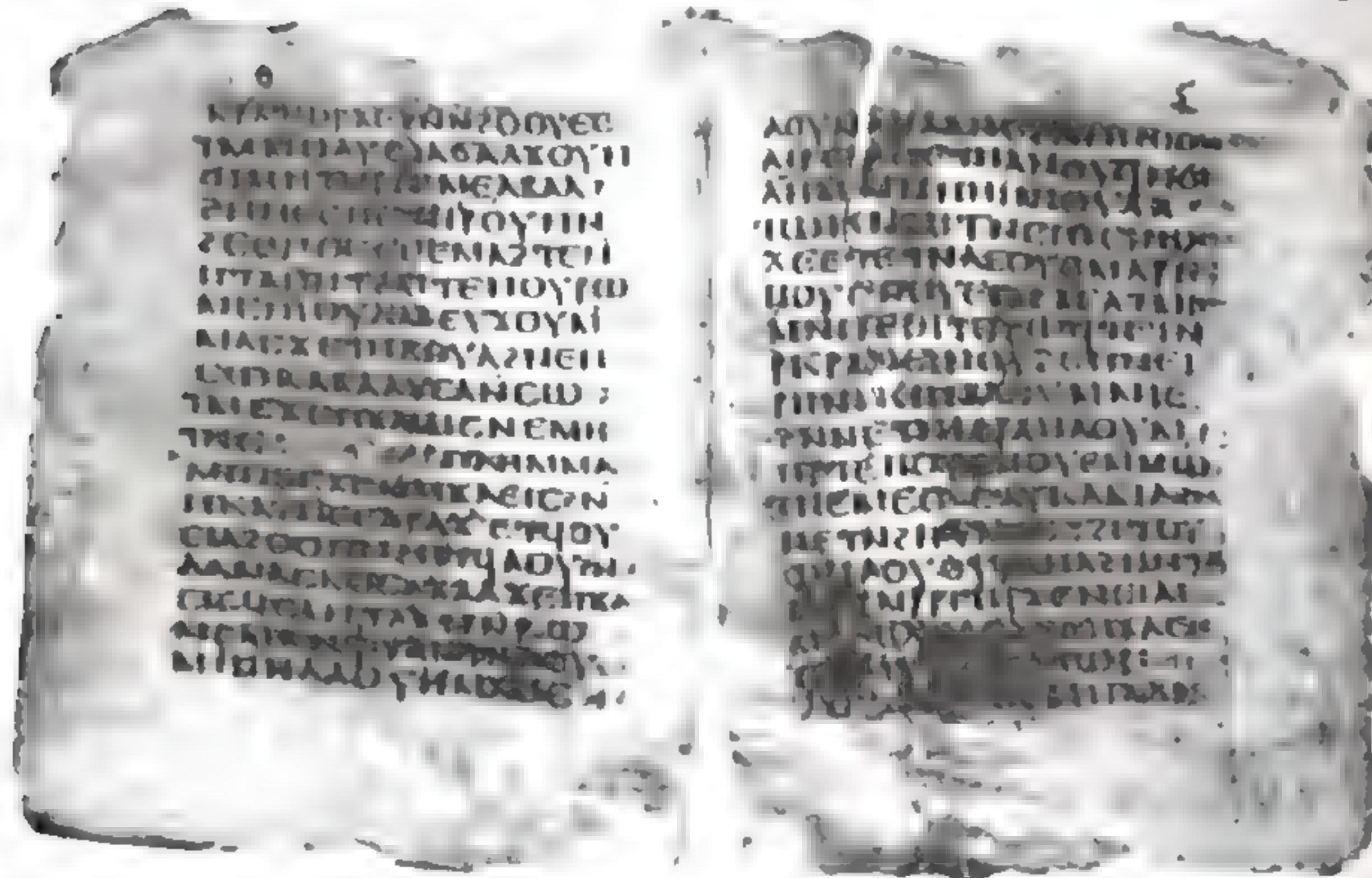
(مقدمة)

في محيط مدينة أحميم التي كانت تدعى في السابق "بانوبوليس" تم العثور على ١٣٠ قطعة من الرق، القطعة الواحدة مساحتها حوالي ١٠ x ١٢ سنتيمترًا تقريباً، لكن المساحة المكتوبة هي ٨ x ٧ سنتيمترًا فقط تقريباً. الرقائق هي صفحات كتاب، لكن غير كامل حيث تنقصه بعض الصفحات التي توجد الآن محفوظاً في المتحف القبطي في القاهرة.

الخط المستخدم هو خط منق وورق وواضح جداً. قيمة هذا الكتاب العالية ترجع أيضاً لتاريخ كتابته القلم وهو القرن الخامس الميلادي.

الجزء المقدم هنا هو لزخارياس (أى لوكريا النبي في سفره) ص ٨ من ١٨ - ٢٣.

الرق القبطي مساحته حوالي ١٠ x ١٢ سنتيمتر وكتب في القرن الخامس بعد الميلاد.



Veröffentlichung mit lateinischer Übersetzung: Karl Wessely, Duodecim prophetarum minorum versionis Achmimicae codex Rainerianus, Lipsiae 1915 (Studien zur Palaeographie und Papyruskunde 16). -Koptisches Pergament, 5. Jh., P.Vindob. K 11.000, Seite 308/309, 10 x 12 cm.

(النص)

والقول إن الله القدير توجه إلى بالكلام وقال: هذا هو ما يقوله الرب القدير أن الصوم في الشهر الرابع والصوم في الخامس والصوم في السابع والصوم في العاشر في بيت يهوذا يعمم الفرح والأعياد،

كن "متعاطفاً" مع مشيئة الله مع ذلك الرجل الفقير ارسله لأحدهم وأكتب له هذا،  
أعمل ذلك حسناً إنه عمل حب، عثر شيئاً في الرب يا أخوتي الحبيب.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, 1960 (Ost. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 200. -Wien Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 602, 14,5 x 17 cm.

(تعليق)

عثر على أعداد ضخمة جداً من الخطابات القبطية في شتى المجالات والتي تناثرت في العالم كله بين متحف ومكتبة وأشخاص أثرياء وتجار ومهرين، هذا غير تلك الأعداد الأخرى الكبيرة التي تم تدميرها بفعل الزمن أو بفعل الإنسان.

لنقل هذه الأعداد الكبيرة من الرسائل كان لابد من وجود نظام بريدي فعال في العصر القبطي، لنقل الرسائل من هنا إلى هناك، وقد كان هناك حرفيون ينتجون أدوات الكتابة مثل أوراق البردي والرق والورق العادي والأحبار والأقلام وغيرها ومجلات لبيعها، وقد كان هناك مدرسين وتلاميذ ومدارس ومواد مدرسية وطرق تدريس ومناهج لتعلم القراءة والكتابة اللغة قبطية أو اليونانية أو اللاتينية معاً وأيضاً لتعلم اللغات القبطية "التجارية/ الرسمية" والعادية إلى جانب التخصصات في الطب والرياضة والفلسفة.

وجدت مخطوطات مكتوبة بلغة قبطية - يونانية بسيطة بأخطاء إملائية ظاهرة وخط يد سيئ، ولكن وجدت أيضاً مخطوطات مثل خطاب السيد "كولتوس" الذي كان يجيد اللغة القبطية الصعيدية الراقية وخط يده كما تظهره المخطوطة جيداً ومنسقاً، والذي ولابد أن يكون قد كتبه علي مكتبه. ثم الملحوظتان المكتوبتان علي ورقة البردي وهما جملة "انظر خلقه" ثم الأمر لساعي البريد "يسلم هذا للنقي...". هذه كلها أمور تعطي فكرة عن السيد كولتوس بالرغم من كونه رئيساً روحياً دينياً إلا أنه كان في الوقت نفسه علي درجة ثقافية أدبية عالية جداً، ونظراً لأنه كان علي مستوى ثقافي أدبي عال فإنه اختير رئيساً دينياً أو في منصب قيادي في المدينة.

اللجوء للكتابة للتعبير عن المشاعر هو أصعب بكثير - في أغلب الأحوال - من التعبير بالكلام الشفهي لكن يبدو أن الكثير من الأقباط كانوا يجيدون القراءة والكتابة وعلي مستوى ثقافي عال متميز جعلهم يستخدمون الكتابة كوسيلة اتصال يومية سهلة، وعليه كان إنتاج الأقباط من الكتب المختلفة وبشكل عام سواء الكتب العلمية والأدبية أو الروحية أو غيرها، ما هو إلا نتيجة طبيعية لحال ذلك الشعب.

رسائل التوصية التي وجد منها أعداداً لا تحصى هي رسائل مبنية علي أساس ديني مسيحي بحت، ولذلك بقيت في أغلبها بقصد بلا أسماء، فالقادر وبحسب وصية الكتاب المقدس يبقى في الخفاء لا يكتب اسمه للحفاظ علي كرامته أمام باقي الناس.



وكل ما يسبب الفرح، فأحبوا السلام والحق، هذه هي كلمات الرب القديم، سوف تأتي شعوب كثيرة الذين يسكنون في مدن كثيرة وسوف يأتي الذين يعيشون في خمس جماعات وسوف يقولون لجماعة دعونا نذهب لنصلي للرب ونسال ما هي مشيئة الرب، وأنا أيضاً سوف أذهب وسوف تأتي شعوب كثيرة وعشائر كثيرة وسوف يبحثون عن وجه الله في اورشليم. هذه هي كلمات الرب القديم.

متي ١٥ من ٢٥ - ٢٨

(مقدمة ونص)

شقفة الفخار هذه تم غسلها لاستعمالها مرة أخرى للكتابة. الكتابة السابقة مأخوذة من إنجيل متي لكن الكلمات المتبقية القابلة للقراءة مثل "خصم" "اختناق الصوت" "الموت" لا تعطي على أي حال من الأحوال معنى واضح.

- أستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي

مساحتها ٧,٥ x ٨,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung: Walter C. Till, Die koptische Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB Wien 196 (Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78 I), Nr. 5a. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob (0 474, 8,5 x 7,5 cm.

يعقوب إصحاح ٣ من ٩ إلى ١١

(مقدمة)

حالة الخط المكتوب هنا على الأستراكون سيئ للغاية ومن الواضح أن كاتبه كان يتدرب على عملية الكتابة مستخدماً آيات من الإنجيل كنص للتدريب المتدرب استخدم وجهي الأستراكون في الكتابة.

أستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ١٢,٥ x ٤ سنتيمتر.

Neuedition: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wi-n 1990, Nr. 200, Tafel 70 (MPER X VI 11).- Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O. Vindob. KO 505, 4 x 12,5 cm.

رسالة بولس الرسول إلي تيموثاوس الأولى الأصحاح ١ من ٩ إلى ١٠

(مقدمة)

الخط سيئ صاحبه غير ماهر في فن الكتابة، ومن المؤكد أن النص الإنجيلي كتب هنا ليس بغرض ديني

تحت كالصلاة أو التأمل، وإنما أيضاً بغرض التدريب على فن الكتابة، وهذه أيضاً مثل الأستراكون السابقة كتب في القرن السابع الميلادي مساحتها ١٥ x ١٨ سنتيمتر.

Veröffentlichung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad d. Wiss., Philo-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 5c - Koptisches Ostrakon, O.Vindobo KO 525, 7. Jh., 18 X 15 cm.

قصة الإنجيل

(مقدمة)

أحدتهم (طالب) كتب لنفسه ملاحظاته (دراسة إنجيل) عن قصة كتابة الكتاب المقدس العهد الجديد كما يتعلمها. الكاتب استخدم في الكتابة قطعة حجر جيري غير صالحة تماماً لعملية الكتابة. فقد كتب بالترتيب أناجيل العهد الجديد من كتابهم وأماكن كتابتها.

هذه القطعة على وجه الخصوص هي قطعة مهمة لأنها توضح لنا الترابط الشديد بين عملية التعليم - المواد التعليمية - والدين المسيحي.

قطعة حجر جيري قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ٨ x ١٠ سنتيمتر.

(النص)

متي هو الأول (الإنجيلي الأول) هو كتب إنجيله في (..)

مركس هو الثاني (الإنجيلي الثاني) هو كتب إنجيله في (..) وهو تكوّن في روما (هذا ما كان يعتقد الكاتب) بطرس.

لوقا (الإنجيلي الثالث) هو (كتب إنجيله في) في سوريا وهو تكوّن في (..)

يوحنا الإنجيلي (الرابع) هو كتب (إنجيله) في أفسوس في (..) في المكتبة أمين

(ملحوظة) أنا لا أستطيع كتابة (..) الكتاب (..) البركة تحل عليك (..).

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (öst. Akadd. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78. 1), Nr. 8. -Koptischer Kalkstein, 7. Jh., O. Vindob. KO 391, 10 x 8 cm.

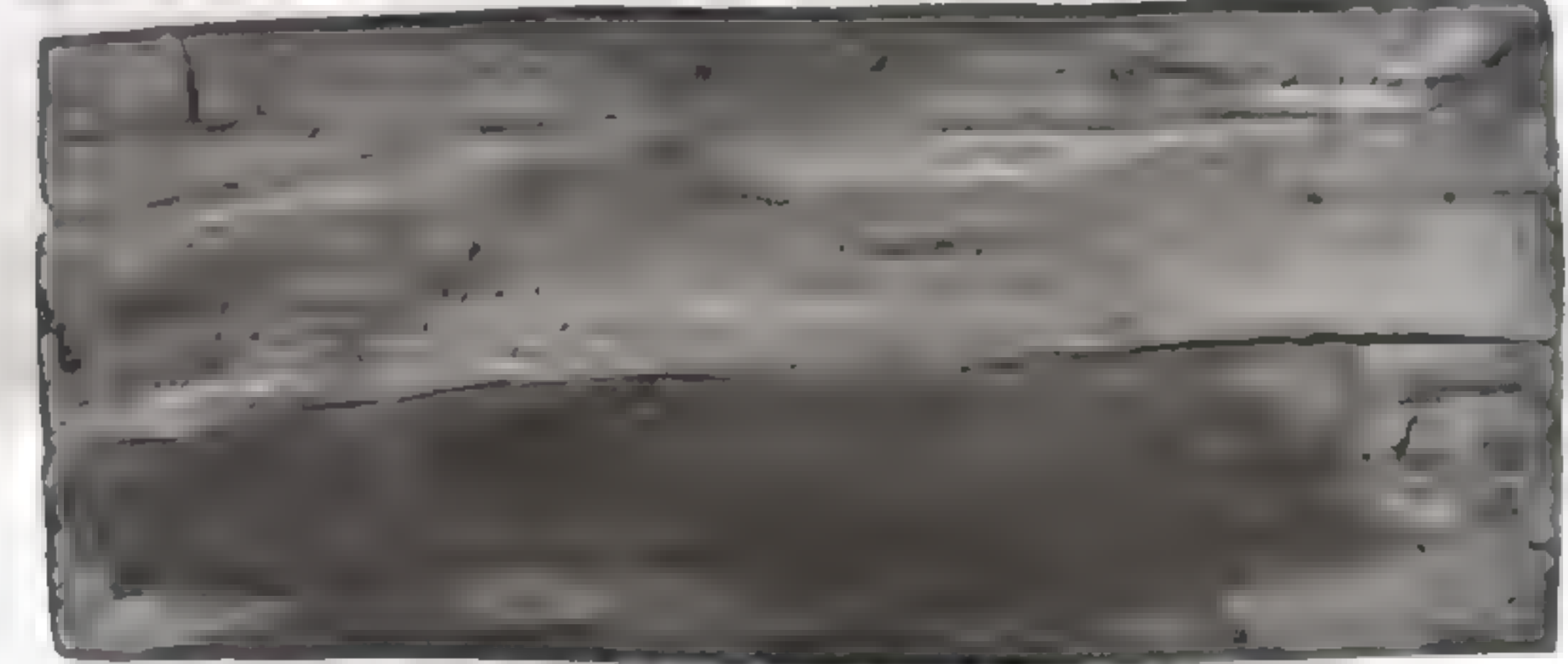
لوحة صلوات خشبية

(مقدمة)

اللوحة الخشبية هي بقيمة الجواهر الغالية من الناحية التاريخية. كتب عليها من الأمام ومن الخلف وقد



كتب في أوائل القرن السابع الميلادي . سحر في وسط اللوحة من أعلي ثقيين لتعليق اللوحة الأمر الذي  
بمكس القول معه أن النص المكتوب عليها كان يستخدم في أداء الصلوات بشكل متكرر.  
على أحد الوجهين كتب ١١ مقطع من العهد الجديد الإصحاح الأول من أعمال الرسل من الآية ١ إلى  
من الأمام ومن الخلف



Unediert. Kauf 1994. Identifizierung und Datierung von Monika Hasitzka. -  
Koptische Holztafel, 7. Jh. KHT 1, 56 x 23 cm.

(النص)

في الكتاب الأول يا عزيزي ثاوفيلوس أنا أخبرتك بكل ما فعله يسوع إلي اليوم الذي ارتفع فيه  
للسماء قبلها هو أعطي الرسل الذين اختارهم توصيات بالروح القدس، الذين أثبت لهم عينا براهين  
كثيرة أنه حي بعد آلامه، أربعون يوماً على التوالي هو ظهر لهم وتكلم عن ملكوت الله. وفي أثناء  
تناول الطعام الجماعي هو أوصاهم: لا تترحوا أورشليم بل انتظروا وعد الآب الذي سمعتموه مني،  
يوحنا عمدة مجاء أما أنتم لسوف تتعمدون بالروح القدس حالاً في أيام قليلة .

على الوجه الآخر كتب من رسالة يعقوب الإصحاح الخامس الآيات من ١٦ إلى ٢٠ .

لهذا اعترفوا بعضكم لبعض بخطاياكم وصلوا بعضكم لأجل بعض كي تشفوا. صلاة اللجاجة تقتدر  
الكثير في فعلها. إيليا كان إنساناً مثلنا هو صلى بلجاجة أن لا تمطر فلم تمطر على الأرض ثلاث

سنوات وستة أشهر ثم صلى من جديد فأعطت السماء مطراً والأرض أخرجت ثمارها . إخواني إن  
ابعد واحد منكم عن الحق وواحد آخر أعاده عليكم لتعلموا أن الذي يرد إنسان خاطئ عن الطريق  
الخاطئ ينقذ نفسه من الموت ويستر كثير من الخطايا.

على نفس الوجه من اللوحة الخشبية كتب من الرسالة الثانية لبولس الرسول لتيموثاوس الإصحاح الرابع  
من الآية ٥ إلى ٧ .

أما أنت فكن واع في كل شيء احتمل الألم بشر، بالإنجيل ثم واجباتك. لأنني أنا الآن أضحي ووقت  
رحلي قد حان. أنا جاهدت الجهاد الحسن أكملت السعي حفظت الإيمان .  
لوحة الصلاة الخشبية هذه هي لوحة الصلاة القبطية الوحيدة التي عرفت حتى الآن .  
اللوحة الخشبية كتبت في القرن السابع الميلادي ومساحتها ٢٣ x ١٦٥ سنتيمتر.

## أديرة

(مقدمة)

كان الدير القبطي عبارة عن مدينة صغيرة متكاملة في كل شيء محاط بسور وبوابة كبيرة. أديرة كثيرة  
جداً كانت منتشرة في مصر من الشمال إلى الجنوب تقدر بالمئات يسكنها آلاف من الرهبان والمتوحدين.  
الكثير من الأديرة لم يكن بعيداً عن القرى والمدن، وكان للأديرة وحتى الرهبان المتوحدين تأثير مباشر  
وقوي على الناس حيث أن مسؤولية الدير كانت رعاية أهل المدن والقرى المجاورة له روحياً.

جميع الحرف تقريباً كانت توجد في الدير الواحد وكان الرهبان أنفسهم هم الحرفيون فقد كان هناك  
رهبان متخصصون في ترجمة ونسخ وتجليد الكتب ويعملون للناس العاديين والكنايس والأديرة، وآخرون  
يعملون في صفر الخوص، ورهبان نساجون، ورهبان لعمل النيد، ورهبان رسم الأيقونات المقدسة التي  
كانت تُرسم بالزيت، كي تصبح مصدر بركة لأهل البيت التي سوف توضع فيه. هذا غير أعمال زراعة  
الحقول بالحبوب، كالقمح والشعير والخضراوات والبساتين وحقول العنب والتخيل. ملكة الأديرة أراض  
زراعية وحدائق فاكهة أكثر بكثير من عدد الرهبان وهذه الأملاك كانت توهب من الناس وبسخاء كبير،  
لذلك كانت الأديرة تقوم بتأجير هذه الأملاك للناس .

يقيم راهب في الدير في قلاية مستقلة به وحده، ولكل قلاية إسطل صغير تابع لها، فيه حمار ومعزة أو  
خروف فقط في الأعياد في المناسبات يأكل الرهبان مع بعضهم البعض في صالة الأكل الكبيرة أما  
الصلوات اليومية (الأجبية) فقد كانت تصلي كلها مع بعض في كنيسة الدير.



## البس الأخ أبا ديوس الملابس المقدسة

(مقدمة)

الكاهن أبا يوانس اقترض من ابنه يوسايوس بعض المال لكن الابن لا يريد استرداد المال ثانية ويستعطف إليه أن يلبس الملابس المقدسة "لبس الرهبنة" لشخص يدعى أبا ديوس كي يحقق أمنية حياته وهي أن يصبح راهباً. النص يوضح أن الملابس الرهبانية لم تكن مجانية، وأنه على طالب الرهبنة أن يشتريها بنفسه يوسايوس ابن الكاهن يعرض أن يدفع لمن هذا الرهباني بالنيابة عن أبا ديوس من المال الذي اقترضه منه أبيه، وذلك لشدة اقتناعه بأن موضوع الرهبنة عند أبا ديوس موضوع في غاية الأهمية، وأنه لا يري عيباً في الرجل يمنعه من الرهبنة. الخطاب كُتب بلغة رسمية دينية. وحين يفهم الخطاب بشكل اقرب للحقيقة يجب اعتبار لفظي أب وابن ليسا من باب الاحترام ولكن أيضاً إلهماً أب وابن من الساجدة الحسدية.

- أسترakon قبلي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ١٥ x ٩,٥ سنتيمتر.

(النص)

قبل كل شيء أنا أحيى "سيادة" أبوتك المقدسة، اصنع خيراً البس الأخ أبا ديوس اللبس المقدس، لو أبوتك المقدسة عملت هذا من اجلي فاني بذلك سوف لا اضايقك بموضوع الهولوكوتينوس (عملات) وأنا لن اتكلم معك عن الدين بعد ذلك. أرجوك لأجل خاطري لا تمنعه عن رغبته الملحة من أجل خلاص نفسه. أنا لست أري فيه عيباً ما يمنعه من ذلك.

إلي السيد أبي الكاهن أبا يوانس من ابنك يوسايوس.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (äst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), Nr. 287. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vin- dob. KO 665, 15 x 9,5 cm.

هبة للدير

(مقدمة ونص)

السيدة تيوجوستا من المدينة المعروفة في مصر الوسطي شئون (هيرموبوليس). قب أحد الأديرة وبشكل سنوي شيئاً كبيراً جداً لم يعرف ما هو، لكنها قد وهبت للدير أيضاً إضافة إلى ذلك الشيء ٤٠ إبريق نيل. هي كتبت علي نفسها تعهد وثقته في الشهر العقاري عند الموظف المدعو أناسيوس ووقع علي

تعهد ٣ شهود، أما سوف تقدم هذه الهبة للدير بشكل سنوي .  
- بردية قبطية من القرن الثامن الميلادي مساحتها ٢٢ x ٣٠,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 33 C PR IV) -Koptischer Papyrus, I. Jh., P.Vindob. K3199, 30,5 x 22 cm.

## أبا باي والرهبان

(مقدمة ونص)

أب "أبا باي" دير أبو فانة، في البرديات التالية سوف نعرض نشاطات الكنائس والأديرة الاقتصادية حيث ألما لعباً دوراً مهماً في الحياة الاقتصادية القبطية، وقد تم العثور علي أعداد لا تحصى من المواد المكتوبة في هذا الموضوع .

الفلاح أورليوس يوسفيس ابن أنتينوس وماريا يصدق علي استلامه أجرة يده عن ري حقول مزرعة بالوس، المزرعة واقعة بالقرب من مدينة هيرموبوليس ( دمنهور الوحش ) وهي من أملاك الكنيسة .

- بردية يوناني كتبت في ١١ . ١٠ سنة ٥٥٣ ميلادية مساحتها ٢٢ x ١٣ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Hans Gerstinger, Byzantinische Urkunden und Briefe. Eos 48, 1 (Symbolae R. Taubenschlag) (1956) 206-208. -Griechischer Papyrus, 11. 10.553, P.Vindob. G 26252, 13 x 22 cm.

## سيرة أبا سامويل ( الأنبا صموئيل المعترف )

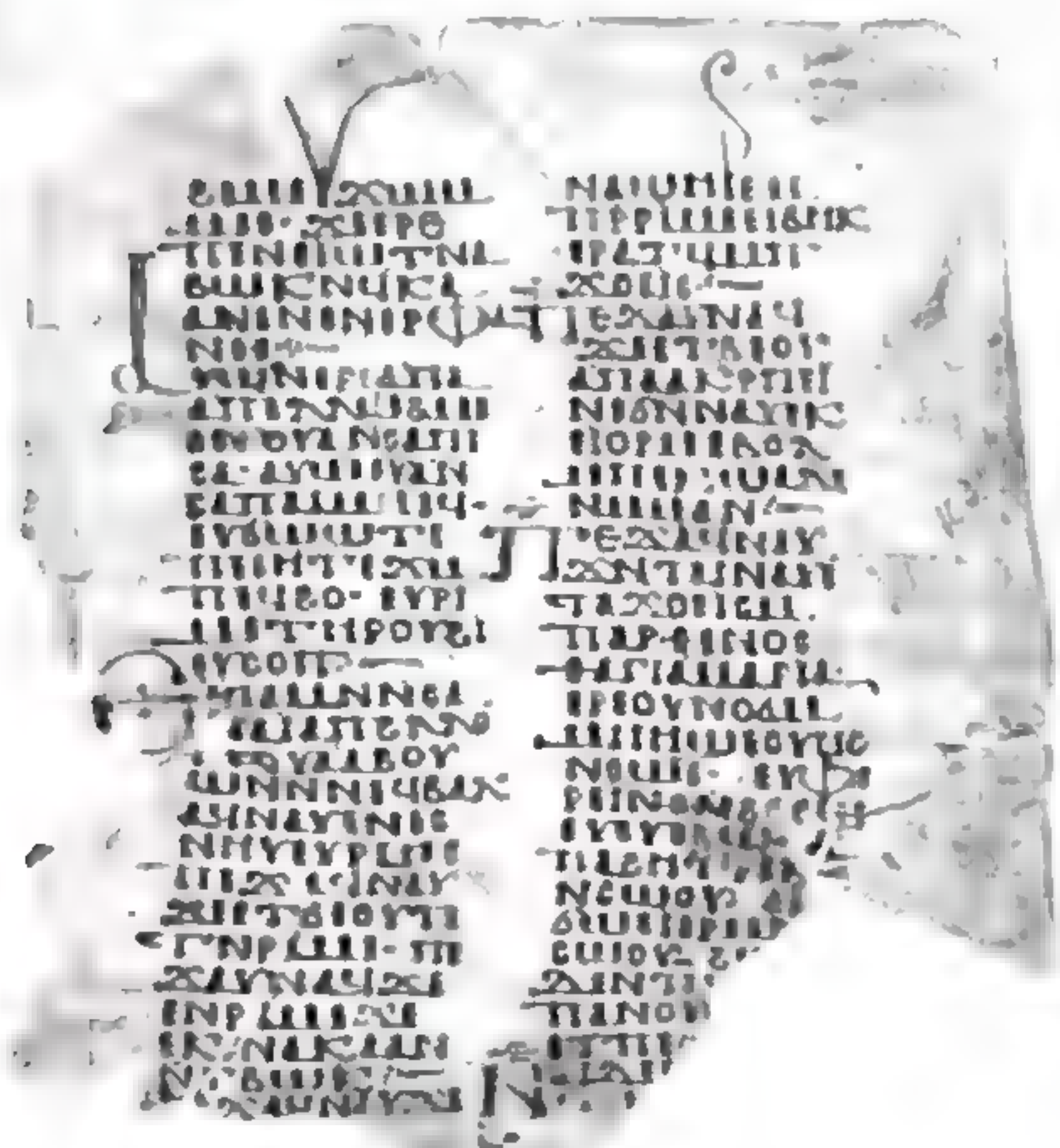
(مقدمة)

تاريخياً مثبت أن الأنبا صموئيل قد تنبأ بدخول العرب مصر وهزمتهم للبيزنطيين، وقد عاصر بالفعل أول انتصارات العرب عليهم.

- رق قبطي من القرن ١٠/١١

الميلادي مساحتها ٣٠ x

٢٦ سنتيمتر.





( النص )

أبا صامويل ولد في تيكيلو. أسس في الفيوم دير الكالامون. مراراً وقع في أسر بدو ليسين. كان مقانلاً  
باسلاً في موضوع الطبيعة الإلهية الواحدة. طلب من رهبان الدير المجاور ناكولونه الخروج لقائه  
مبعوثي القيصري البيزنطي هيراكليوس.

Veröffentlichung: Karl Wessely, Griechische und koptische Texte  
theologischen Inhalts III, Leipzig 1912, Nr. 194 (SPP XV). Beschreibung des  
Inhalts von Jakob Krall, Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die  
Ausstellung (PERF), Wien 1895, 42f., Nr. 109. -Koptisches Pergament, 10./11.  
Jh., P.Vindob. K 342,30 x 26 cm.

## أقوال آباء

(مقدمة)

في زمن المملكة البيزنطية التي كانت مصر تابعة لها انتشرت الرهبنة في مصر انتشاراً كبيراً والتحق الكثير  
من الرجال والنساء بالأديرة التي انتشرت في كل مصر، الرهبان المتوحدون كانوا بمثابة المثل الأعلى الذي  
ينبغي أن يحتذى به لكثير من الرهبان، وقد كان لهؤلاء المتوحدون تأثيراً كبيراً في حياة الناس الاجتماعية  
العادية. أقوال هؤلاء الآباء والقصص التي كانت تروي عن حياتهم وأعمالهم كانت المثل الذي يجب أن  
يحتذى به.

رق قبطي القرن ١١/١٠ مساحته مساحتها ٢٦ × ٣٠ سنتيمتر.

Veröffentlichung: Karl Wessely, Griechische und koptische Texte  
theologischen Inhalts II, Leipzig 1911, Nr. 113e (SPP XI) und M. Chalme, Le  
Manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des "Apophthegmata  
Patrum",

( النص )

حكى أبا بولم (يمين) عن أبا يوانس المجرب أنه صلى إلى الله أن يصرف عنه الحروب .

وأصبح بلا تعب ثم ذهب إلى أحد الشيوخ وقال له أنا أرى نفسي في سلام من الحروب هنا رد عليه  
الشيخ قائلاً اذهب وصل إلى الله أن يعيد الحروب لأن الحروب هي التي تعني بالنفس وتقويها ولما  
عادت الحروب إليه صلى إليها السيد أتضرع أن تعطيني الصمود<sup>١</sup>.

<sup>١</sup> هذا النص موجود في كتاب "بستان الرهان".

## غريغوريوس أسقف نيسا

(مقدمة)

على قطعة حجر جيري كتب على وجهيها ويخط يد غير مدرب ملحوظات لعظة أو صلاة  
أوستراكا قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ١٦ × ١٢,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die Koptischen Ostraka der  
Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.,  
Denkschriften 78, 1), Nr. 9. -Koptisches Ostrakon, 7./8. Jh., O. Vindob. KO  
678, 12,5 X 16 cm.

(النص)

لنؤمن كما أوصانا آباؤنا. لأننا لسنا معروفين (كاملين) مثل المعلم إننا لسنا (...) بل وبينما نحن (...)  
(الوجه الآخر للحجر) لترتعد أمام مائدة الأسرار لأننا منه (المعلم) استلمنا هذه الأسرار .  
(امضاء) أبا غريغوريوس أسقف نيسا أخو باسيلوس الكبير

## خطاب أسقف

(مقدمة)

العصر القبطي خاصة في زمن حكم اليونانيين أو الرومان غني بالكتابات التي كتبها أساقفة. البردية النادرة  
المعرضة هنا كتبت في مكتب أحد الأساقفة وقد وجه الأسقف هذه الرسالة إلى سكان إحدى القرى  
التابعة له، الرسالة جميلة ومنسقة على الوجه الآخر للبردية كتب شيء ما غير مكتمل باللغة العربية .  
- بردية قبطية من القرن التاسع الميلادي مساحتها ١٨ × ٢٣,٨ سنتيمتر.

(النص)

بالله برثلماوس برأفة الله<sup>٢</sup> أسقف مدينة شمين التي تحب المسيح وضواحيها يكتب لشعب المسيح في  
تيمدشوي حيث يعيش أبنائي الأحباء الذين أحبهم في الرب أحبيكم وبعد لنصلي بلا كلل أن يحميكم  
السيد من كل شر وأن يساعدكم بكل خير . أنه (...) لتقاسم أبنائكم في أنه (...) .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Koptische Briefe,  
Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 48 (1941) 45-48. -Koptischer  
Papyrus, 9. Jh., P.Vindob. K 1158, 18 x 23,8 cm.

<sup>٢</sup> نكتب حالياً فلان أسقف بعمرة الله.



## علمانيون في مجلس الكنيسة

(مقدمة)

بالرغم من أنه تم العثور على هذه البردية ناقصة إلا أن لها قيمة تاريخية خاصة، لأنها تثبت أن النظام الإداري الرسمي في الكنيسة القبطية كان يضم ليس فقط الرتب الكهنوتية وإنما أيضاً علمانيين عاديين من الشعب.

- بردية من القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها ٨.٥ x ١٩ سنتيمتر.

(النص)

الممثل القانوني لكنيسة رئيس الملائكة ميخائيل في (...) بيت الأسقف، نائباً عنه ممثله بابا أغريغوريوس (على الأرجح كسب الاسم خطأ ويقصد جيورج) إلي أموني (الشيخ الشرقي) وباقي الأعضاء نحن نكتب لورثة أبا أمون ...

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 195 (C PR IV). - Koptischer Papyrus, 7.18. Jh., P. Vindob. K 5611, 8,5 x 19 cm.

<sup>3</sup> كلمة "بابا" هنا هي جزء من الاسم، وليس معناها "الابا".

## حرف

### صناعة الكتب

#### قائمة كتب (١)

(مقدمة)

كي يمكننا التعرف بالفعل على عالم الأقباط المتعدد العناصر لابد لنا أن نتعرض لعنصر "صناعة" الكتب في العصر القبطي.

خطوات "صناعة" الكتب تلخص في ثلاث مراحل هي عملية النسخ، عمل الرسوم والزخارف لتزيين صفحات الكتاب الداخلية والغلاف ثم التحليد.

على الرغم من أن عملية نسخ كتاب واحد تحتاج لوقت طويل جداً، إلا أن بعض الأديرة وكما تشير المخطوطات كانت تنسخ كميات كبيرة من الكتب في زمن قصير.

بعد الانتهاء من مرحلتين النسخ والرسم تأتي مرحلة عمل الغلاف (المقوى) الخارجي وهو يتم كالتالي: يقوم الرهبان المسؤولون عن عملية التغليف بشراء كميات من ورق البردي القديم المستعمل الذي تستغني عنه المصالح الحكومية أو كراريس طلبة المدارس القديمة، يقوم الرهبان بقص الورق لقطع صغيرة وبعد ذلك يتم بلها بالماء ثم ترك قليلاً ثم توضع هذه القطع فوق بعضها البعض على شكل طبقات، ثم يتم كبسها ثم ترك لتجف تماماً، بعدها تصبح قوية جداً مثل طبقة من الخشب تثبت على ورق الكتاب لحمايته من التلف، ثم تأتي المرحلة الثالثة الغلاف الجلد الملون الجميل التي تتم عن طريق قص أشكال من الجلد الملون ثم يتم تخطيطها وتثبيتها على الكتاب من الخارج.

على الأستراكون التي وجدت بحالة كاملة كتبت قائمة بأسماء كتب هي على الأرجح "طلبية شراء كتب" أو كانت موضوعة على الطرد من فوق عند تسليم طلبية الكتب للمشتري.

الأستراكون كتبت في القرن السابع الميلادي مساحتها ١٢x١٢.٥ سنتيمتر.

(النص)

كتاب المزامير، أعمال الرسل، إنجيل

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), Nr. 148- Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O.Vindob. KO 679, 12 x 12,5 cm.



## قائمة الكتب (٢)

(مقدمة)

بسبب الحالة الرديئة لتلك الأستراكون المقدمة لا يمكننا معرفة بشكل قاطع السبب الفعلي لكتابتها هل هي قائمة أسماء طلبية كتب كان عليهم تجهيزها أم هي قائمة أسماء كتب انتهوا من نسخها وتجليدها ونفها وتم تسليمها للمشتري .

الأستراكون كتب أيضاً في القرن السابع الميلادي مساحتها ٧.٥ x ٨ سنتيمتر .

(النص)

إنجيل ، كتاب المزامير ، كتاب الكاثوليكون .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), Nr. 149. -Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O. Vindob. KO 446, 7,5 x 8 cm.

## فهارس الكتب

(مقدمة ونص)

علي شفقة فحار كتب:

إنجيل بحسب ( ... ) ( سفر ) إشعياء علي رق ، أشعياء ، مكرر إشعياء علي رق ، (سفر) ارميا علي رق ، كذلك حزقيال (علي رق) .

- أوستراكا كتب في القرن السابع الميلادي مساحتها ١٠ x ١٣ سنتيمتر .

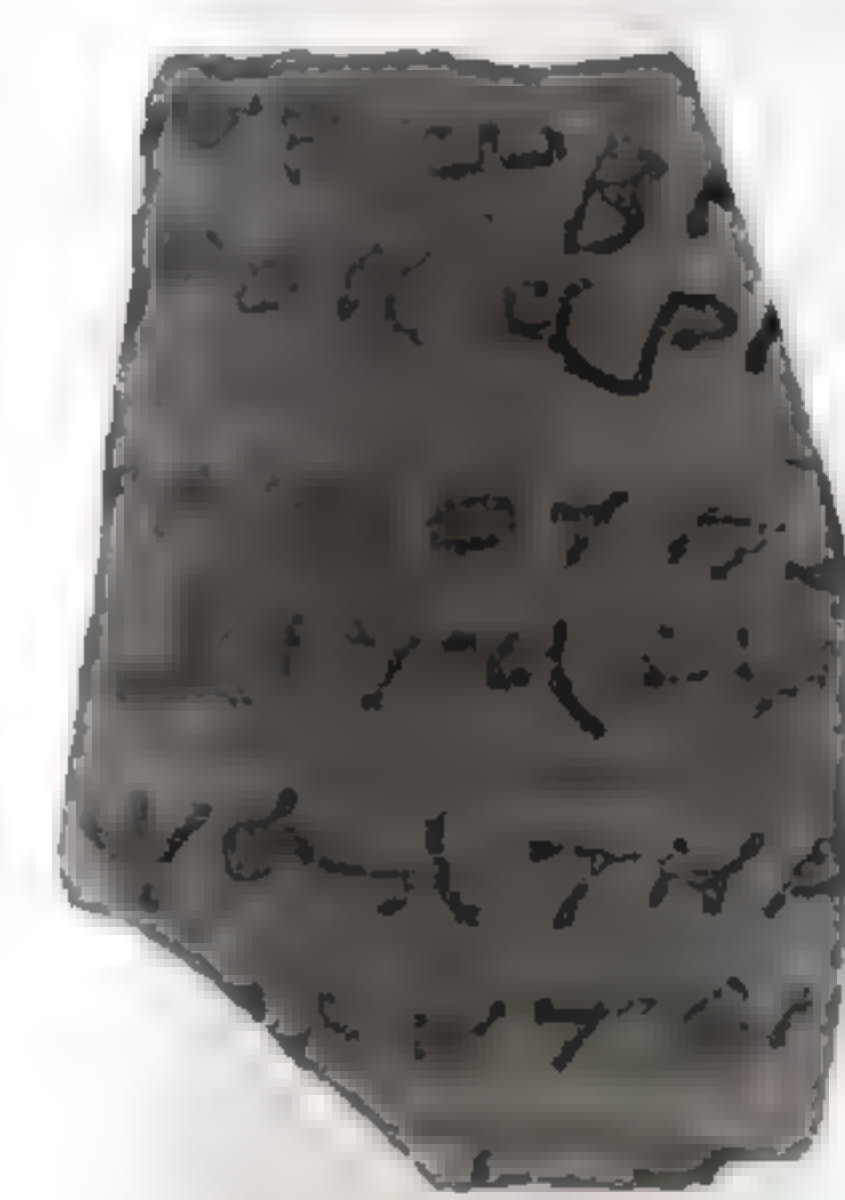
Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), Nr. 147. -Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O. Vindob. KO 620, 10 x 13 cm. Die Schrift ist so verblasst, daß die Abbildung wenig sinnvoll ist.

## أرسل لي كتاب المزامير (١)

(مقدمة ونص)

Veröffentlichung und Übersetzung Walter C Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), N° 291- Koptisches Ostrakon, 7 Jh" O. Vindob KO 243,7 x 5 cm .

كلمتان فقط هما اللتان كتبنا علي الأوستراكا بعث المزامير .



## أرسل لي كتاب المزامير (٢)

(نص و مقدمة)

أحد الأشخاص المتحسين إلي أحد الأديرة يكتب طالباً إرسال كتاب المزامير المتفق عليه . - أوستراكا كتب في القرن السابع الميلادي مساحتها ٩ x ١٢ سنتيمتر .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), Nr. 290. -Koptisches Ostrakon, 7. Th., O. Vindob. KO 470, 9 x 12 cm.



قبل كل شيء أنا أحيي أخي الحبيب مرقوريوس الذي أحبه من كل قلبي . وبعد ...  
تفضل وأرسل لي المزامير التي كلمتك عنها ، أعطيها إلي أخي الحبيب مرقوريوس من شمتني .  
هذا الخطأ ( ... )

## دير بيع كتب

(مقدمة ونص)

الراسل الذي لم يكتب اسمه يتوجه بالكتابة إلي الأبوة المقدسة وإلي خادم الله الأمر الذي تفسره أنه يوجه هذا الخطاب إلي رئيس دير ، يخبره في الخطاب بأنه قد أرسل لمن كتاب ما بالفعل . لعل الأب رئيس الدير سوف ينجز الأمر في أقرب وقت . من الواضح أن الدير يقوم بنسخ الكتب وتجليدها ويبيعها لمن يطلب ، لكن علي أن يكون الدفع مقدماً والتمن هو لمن المواد المستخدمة من ورق بردي وجلود وغيره إضافة إلي من عملية النسخ نفسها .

أوستراكا قبطية القرن السابع الميلادي مساحتها ١٠ x ١١ سنتيمتر .



## ارسل لي كتاب الصوم الاربعيني

(مقدمة ونص)

"ريس" دير القديس مينا في - تشيمه - يطلب من الشمس المدعو بينوتى المقيم في نفس الدير :- عندما تنهي من الكتاب ارسله لي عن طريق الشمس ابراهيم وأنا سوف احضر لك ثمنه أنا سوف احاج الكتاب لصيام الاربعين يوم برجاء الإسراع في الانتهاء منه .  
عنوان الكتاب هو بلا شك ديني .

- أستراكون من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٣,٥ x ١٩,٥ سم. متبتمبر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78,1), Nr. 292- Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O.Vindob. KO 368. 11 x 10 cm.

## طرد كتب

(مقدمة ونص)

على شقة الفخار السليمة التي تمثل إيصال تسليم الطلية لم يكتب سوي:  
قائمة الكتب التي أرسلناها إليكم (هي) ٤٥ (كتاباً) وداعاً في الرب يا آباؤنا القديسون. في الغالب أن الكتب التي أرسلت هي كلها أو أغلبها كتب دينية .  
الأستراكون من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٠ x ٩ سم. متبتمبر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, 1), Nr. 150. -Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O. Vindob. KO 676, 9 x 10 cm.

## الرسوم

### رأس يوليه

(مقدمة ونص)

توجد في مكتبة "بوشكين" في موسكو جزء من كتاب وضع في الإسكندرية في القرن الخامس الميلادي عن التاريخ العالمي. وفي متحف البرديات في فيينا توجد قطعة بردية من هذا الكتاب. في هذه البردية قري رأس تمثال وعليه تاج، والتمثال هو جزء من رسم رمز لشهر يوليه على ظهر البردية كتب عنوان يحتوي على كلمتي وقت الحريف .

كتاب التاريخ العالمي السكندري كتب على شكل وطريقة الكتب التاريخية اليونانية أو تاريخ مدن القسطنطينية والإسكندرية ولكنه لا يماثلهم في المحتوى. كل صفحة من صفحات الكتاب مليئة بالرسوم الملونة وتصور فيها كل الجزر، وكذلك ملوك اليونان والرومان إضافة إلى موضوعات دينية .

- البردية من القرن الخامس الميلادي ومساحتها ٤ x ٣,٩ سم. متبتمبر .

Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 19, Tafel 6. - Papyrus, 5. Jh., P.Vindob. K 11.630,3,9 x 4 cm.

### الصليب

( مقدمة ورسم )

رُسم على ورقة من النوع "الشفاف" صليب أطرافه الأربعة على شكل مثلثات كل مثلث قاعدته من الخارج ورأسه من الداخل. في داخل الصليب رسم صليب خطي تنتهي حوافه بدوائر، ثم صليب داخلي بسيط بخطين أفقي ورأسي. الرسم التخطيطي قام برسمه شخص يبدو أنه غير مدرب على عملية الرسم، ولعل هذا الرسم كان على سبيل التمرين فقط .

الورقة من القرن ١١/١٠ الميلادي مساحتها ٦,٧ x ٣,٤ سم. متبتمبر .



Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 46, Tafel 36.- Papier, 10/11. Jh., P.Vindob. K 21.125,3,4 x 6,7 cm.

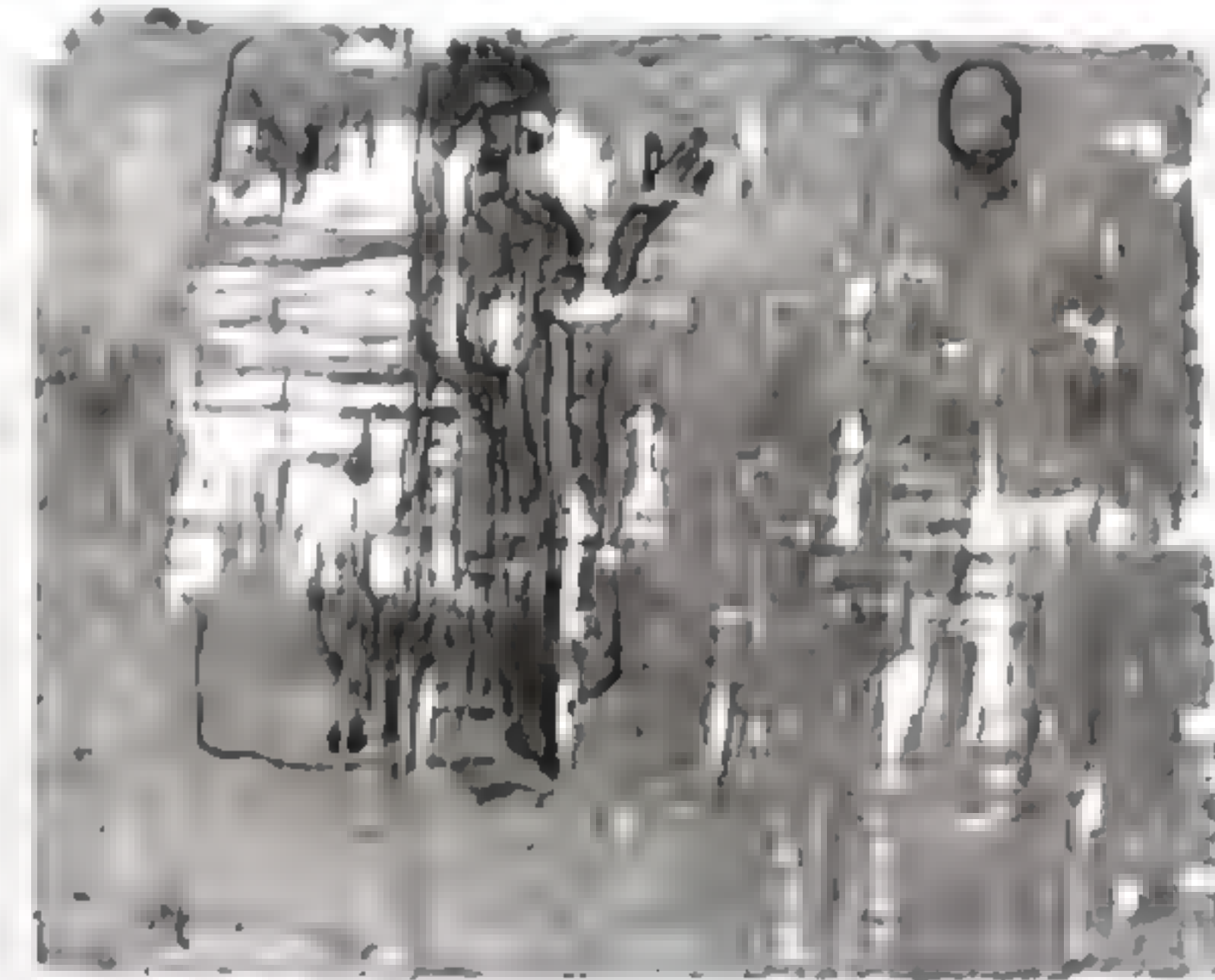


## رسم كروكي لقديس

(مقدمة ورسم)

الرسم المقدم هنا على ورقة بردي لذلك الرجل الذي يرتدي الملابس الحربية ويده مرفوعتان في وضع الصلاة التي تدل على أن الرجل هو من القديسين الجنود ، نفس هذا الرسم تقريباً وجد في الإسكندرية مرسوماً على قطعة حجر جيري، وهو القديس مينا وتاريخ رسمها يعود للقرن الخامس الميلادي . الرسم التخطيطي للقديس مينا لعل كان المقصود منه هو استخدامه في تزيين كتاب، أو من الممكن أن يكون الهدف منها هو استخدامها بشكل مستقل كرسمة للترك منها كما الحال في الرسوم التي وجدت للقديس سرجيوس .

البردية رسمت في بداية القرن الخامس الميلادي ومساحتها ١٨,٥ x ١٣,٥ سنتيمتر .



Veröffentlichung: Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung (PERF), Wien 1895, S. 93; Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 22, Tafel 23. - Papyrus, frühes 5. Jh., P. Vindob. G 30.514, 13,5 x 18,2 cm.

## تصميم رسم لصليب كبير

( مقدمة ورسم )

الصفحة ممتلئة بتصميم لصليب قبطي ، الصليب المزين بالأشكال الزخرفية وطيور الطاووس من المحتمل أنه كان يستخدم أيضاً كوحدة رسم لرسم الحوائط أو في تزيين الكتب ، طائر الطاووس هو رمز الأبدية ورسمه مع الصليب يعني للحصول على الحياة الأبدية يكون فقط من خلال الصليب، أي من خلال السيد المسيح، الحبل المضرر المرسوم في وسط الصليب يمثل القوة المركزة التي تعطي بالاتحاد بالسيد المسيح.

- البردية من القرن الخامس الميلادي ومساحتها ١٧ x ١٧,٧ سنتيمتر .



Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 21, Tafel 21. - Papyrus, 5. Jh., P. Vindob. G 30.506r, 17,7 x 17 cm.

## رسم كروكي لحصان

(مقدمة ورسم)

على ظهر البردية السابقة يظهر رسم حصان كامل وحصانان غير كاملين. رسوم الأحصنة بهذا الشكل الجسم الممتلئ القوي والقيم الطويل هما علامة مميزة للفن القبطي دون غيره. رسم الحصان بهذا الشكل هو نفس رسم الحصان الذي يركبه القديسون الفرسان عند الأقباط .

- البردية من القرن الخامس الميلادي ومساحتها ١٧ x ١٧,٧ سنتيمتر .



Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 21, Tafel 22. - Papyrus, 5. Jh., P. Vindob. G 30.506v, 17,7 x 17 cm.



## الكتابة كحرفة

( مقدمة )

الأمثلة التالية سوف تقدم لنا جزء من شكل الحياة اليومية عند أولئك الناس الذين استخدموا الكتابة كوسيلة لكسب الرزق .

في البداية هناك نوعان من أشكال مخطوط الكتابة الأول يقصد الكتابة في الأمور الشخصية العادية وشار بقصد العمل وكان علي الشخص طالب الرزق عن طريق مهنة الكتابة أن يتقن الحظين والأسلوبين العادي والأخر الخاص بالتعاملات الرسمية. نحن لا نعلم طول الوقت اللازم الذي كان يحضيه طالب تعلم مهنة الكتابة في المدرسة حتى ميعاد تخرجه، والسماح له بممارسة الحياة المهنية ككاتب .

وجدت الكثير من البرديات والرقائق والفخار التي كان يتدرب أصحابها على الكتابة بأسلوب وصيغة معينين، وهي الصيغة المطلوب إتقانها للعمل في المكاتب الحكومية أو مكاتب المحامين . معظم هذه المكاتب كان لها أسلوبها الخاص الذي يميزها عن باقي المكاتب ، الكاتب طالب العمل كان عليه إظهار هذا الأسلوب أولاً قبل التفكير في التقدم لطلب العمل في ذلك المكتب .

### التمرين علي كتابة صيغة الخطابات الرسمية

المثال المقدم هنا وهو مكتوب علي "ورقة" مستعملة للمرة الثانية، كاتبها يبدو أنه يجيد فن الكتابة بسبب جمال خط يده الملفت للنظر، فقد كرر ٦ مرات مقدمة لخطاب ما. لم يكن الغرض من هذا التدريب هو التمرين علي كتابة الخط ولكن التمرين علي كتابة الصيغة.

- الورقة من القرن ٩/٨ الميلادي ومساحتها ٢٢,٧ x ١١ سنتيمتر .

( النص )

باسم الله أولاً . أنا فيكتور " ابن ماركوس "،

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 122. Tafel 47 und 48. -Koptischer Papyrus, 8.19. Jh., P.Vindob. K 3256, II x 22,7 cm.

### قائمة أسماء أماكن يوناني قبطي

أثناء عملية تحول لغة التخاطب الرسمي الإداري من اللغة اليونانية إلى القبطية وفيما بعد إلى اللغة العربية، أصبحت أسماء البلاد أهم من أسماء الأشخاص أنفسهم بالنسبة للحكومة، فيما يخص موضوع جمع

الضرائب . ونلاحظ ذلك في أن السلطات لم تعد تطلب الضرائب من كل فرد علي حده، لكنها كانت تطلب الضريبة من كل قرية كوحدة واحدة .

ومنذ القرن ٥/٤ الميلادي أصبحت القرية هي دافع الضريبة بالنسبة للسلطة، وليس كل فرد فيها علي حده، كل فرد في القرية يدفع ما عليه من ضرائب للقرية، والقرية تدفعها بدورها كاملة للسلطة. كتبت علي البردية المعروضة هنا أسماء أماكن في واحة الفيوم الكبرى، وكتبت فيها الأسماء باللغة اليونانية بخط مائل وبما كتبت نفس الأسماء مرة أخرى باللغة القبطية بخط عادي. يعتقد أن هذه الوثيقة كانت موجودة في إدارة عاصمة المنطقة أرسينوتيس في أرسينوي، وأما كانت وثيقة تستخدم في مكتب حكومي خاص بجمع الضرائب . الشخص كاتب هذه الوثيقة من الواضح أنه كان يجيد اللغتين القبطية واليونانية قراءة وكتابة .

- البردية كتبت في القرن ٨/٧ الميلادي ومساحتها ٢٢,٥ x ٢٨ سنتيمتر .

Neuedition und Übersetzung: Monika Hasitzka, Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht, Wien 1990 (MPER NS 18), Nr. 267, Tafel 93. ~ Griechisch-koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P.Vindob. G 12070, 22,5 x 28 cm.



## حرف أخري

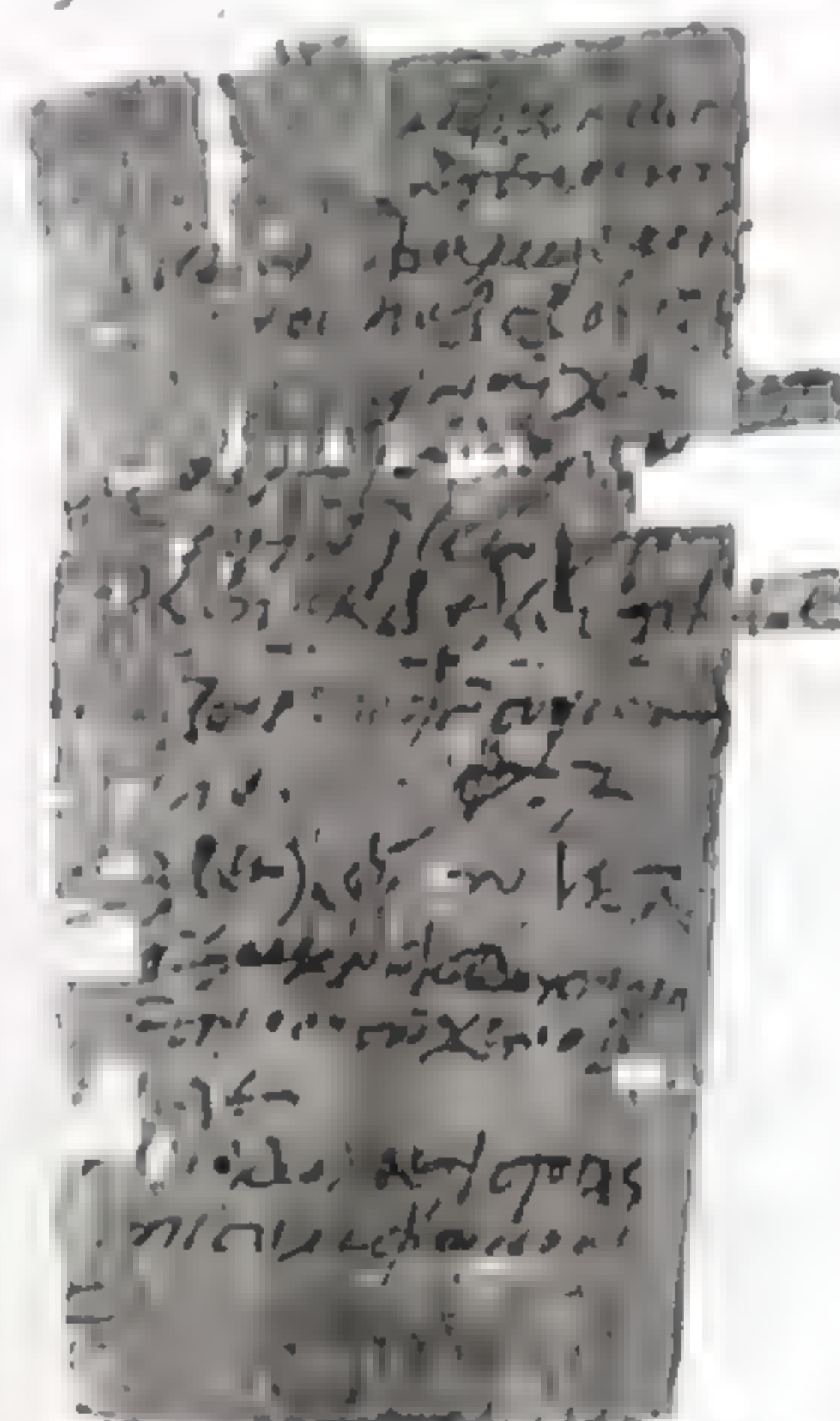
### مساعد نجار

(مقدمة ونص)

النجار المدعو كوكته اتفق مع رجل قبلي (لم يتم معرفة اسمه بسبب ضياع جزء من ورقة الردي لم يتم من الاسم سوى الجزء الأخير منه وهو جوس) على العمل معه "كمساعد نجار". كوكته كتب عقد رسمي للمساعد يتعهد فيه بالزام نفسه فيه بدفع أجرة للمساعد في العام الواحد منمثلة في الآتي :

٧ أرب لمع (حوالي ١٢٠ لتر) ٢٨ إبريق بيلد خشب ألقاص (فاكهة؟)

- بردية قبلي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٥ x ٩,٥ سنتيمتر .



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 155 (C PR IV). - Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 1340, 15 x 9,5 cm

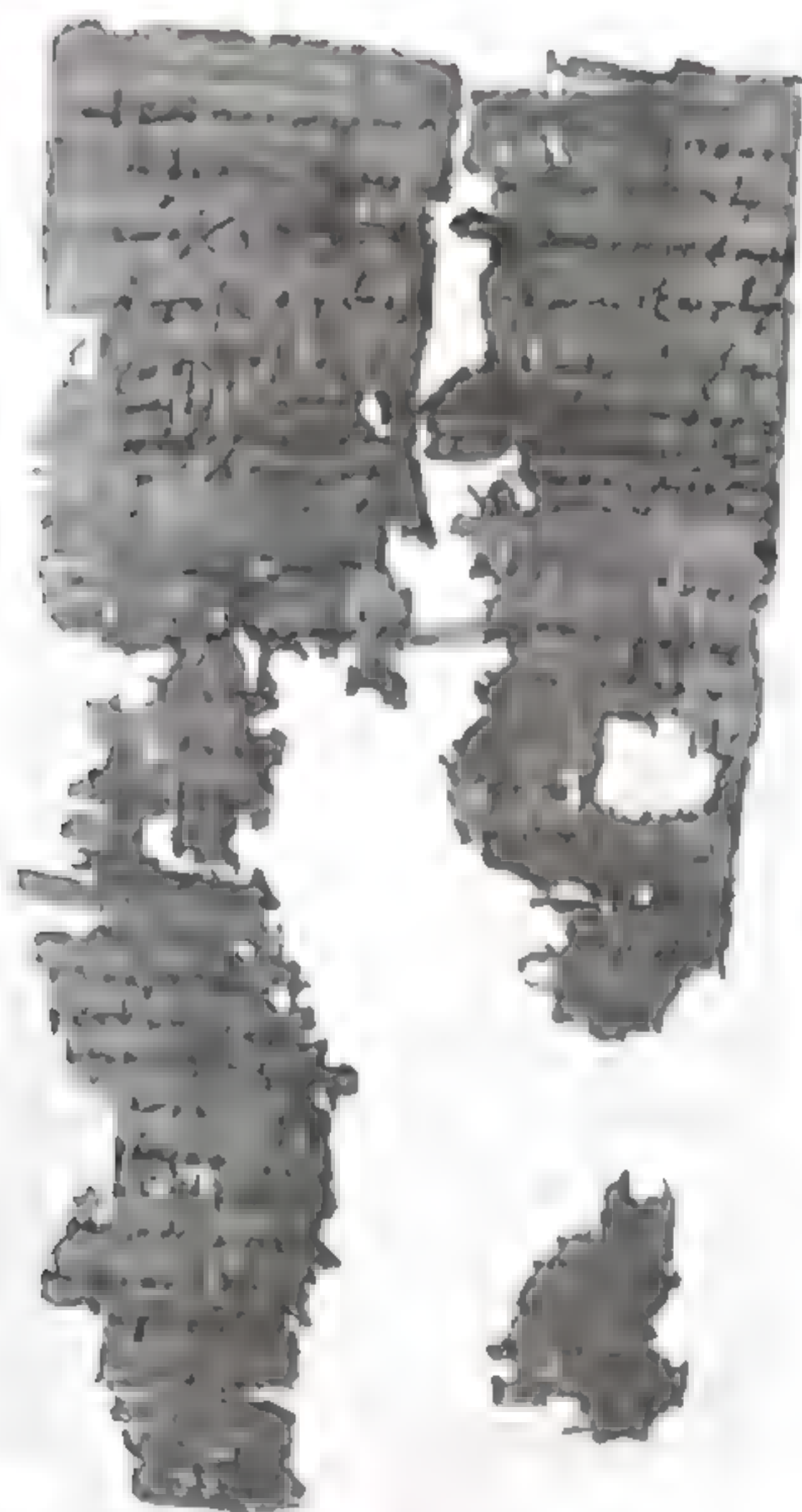
### مساعد تربية بهائم

(مقدمة)

البردية يقصها الكثير من الأجزاء وهي عبارة عن عقد عمل لرجل كمساعد في مزرعة لتربية الحيوانات

عالم الألفاظ

النص الأكبر هو :



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 156 (C PR IV). - Koptischer Papyrus, 8. Jh., P. Vindob. K 4913, 26,5 x 14 cm

( النص )

بعد إرادة الله هذا هو الاتفاق بيننا أنا نفسي جيديون ابن كاتارون وبينك فيناوبر العامل أنك يا فيناوبر تعمل عندي من اليوم ٢٥ من شهر توت من الأنديكاسيون ال ١٣ أنت تعمل لي ولحيواناتي ول...  
الأجزاء الباقية يمكن قراءة الكلمات التالية فيها بهيمة صغيرة، علف للششاء، رش، المياه، بهيمة، قمح.  
مع أن الكلمات متفرقة لكن ليس من الصعب فهم مضمون النص الكامل للعقد، وكيف أن صاحب العمل هو صاحب المزرعة كتب بالتفصيل الأعمال التي عليه القيام بها في المزرعة، وكتابة تفاصيل العمل في العقود القبطية أمر مألوف جداً عند الأقباط، حتى في عقود إيجارات الأرض كانوا يكتبون كل الشروط بالتفصيل .

- بردية قبلي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ٢٦,٥ x ١٤ سنتيمتر .

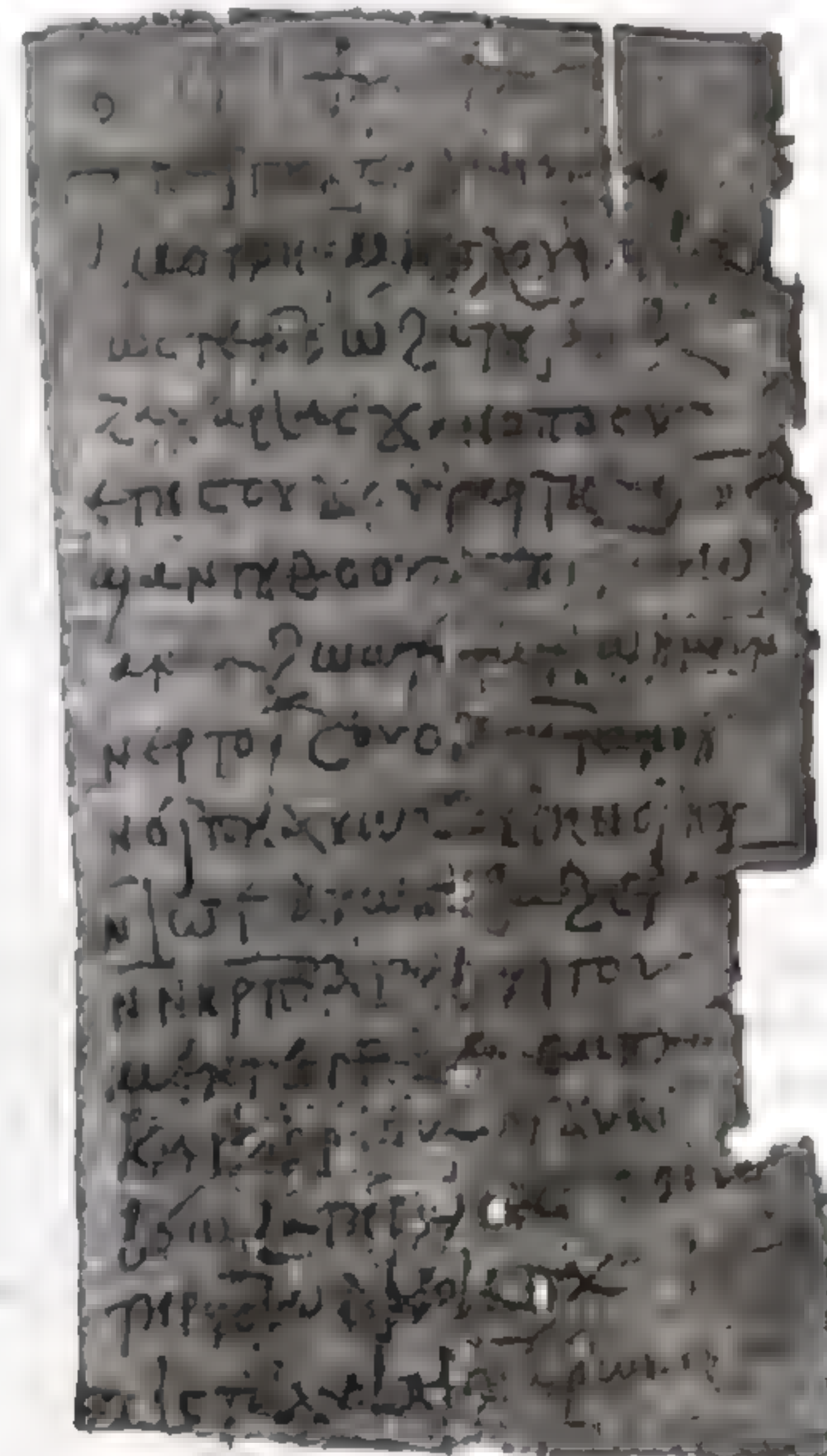


## شغل لأربعة أشهر ونصف فقط

( مقدمة )

في بداية البردية وكما في الكثير من البرديات القبطية كتبت الثلاثة الحروف التي عليها كثير من الحدال بين الباحثين في المعنى الحقيقي لها، الحروف هم XMT والذي يمكن أن تكون على الأرجح اختصار كلمات يسوع شاهد علي.

- بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١١,٥ x ١٩,٥ سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 159 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 3508, 19,5 x 11,5 cm.

( نص )

بلوثاره سوف يعمل عند زخارياس في الفترة من ٢٤ بشنس حتى ٣٠ توت كعامل وسوف يحصل في مقابل ذلك علي ٨ أرتب قمح ٩ أويه شعير نيلد بالكميات التي يحتاجها وطبعاً الإقامة في مثل هذه الاتفاقات شيء لا يحتاج للذكر لأنه أمر طبيعي .

عند الألفاظ

## من غير كسل

(مقدمة)

في كتابة هذا العقد التزم كاتبه الرسمية الشديدة وكتب كل التفاصيل ولم ينس شيئاً الواجبات والحقوق للعامل الذي يدعى يوهانه.

- بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٦ x ١٢ سنتيمتر.

( النص )

يوآن الذي سمي نفسه بنفسه الخادم سوف يقوم بعمل كل الأعمال التي سوف يكلف بها سواء في الحقل أو في المدينة بلا كسل ولا إهمال وأجرته في المقابل سوف تكون ١٢ أرتب قمح ٨ أرتب شعير ١٥ كيرابين (فلوس نقدية) ١٢ كيتاي نيلد (١٢٠ لير) غير الهدايا من محصول العنب .

يوآن وافق على الشروط ووقع على ذلك عن طريق رسم ثلاثة صلبان في الحانة التي تركها له موثق الشهر العقاري الذي من الواضح إنه يعمل عمله في كتابة العقود وجمع الإمضاءات بشكل روتيني بحث، علي ظهر البردية كتبت جملة معتادة وهي العنوان الذي يدل عي محتوى البردية (اتفاق عمل الخادم يوآن).

- بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٦ x ١٢ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 1 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 7.-8. Jh., P.Vindob. K 8313 mit arabischem Siegel, 29,5 x 22 cm.

## "الخادمة"

(مقدمة ونص)

بنت السيد فويامون سوف تعمل كخادمة في إحدى البيوت. السيدة صاحبة البيت تكتب علي نفسها

إقرار بالآتي :

انك تخدميني وتخدمني أولادي أن تطيعيني وأن

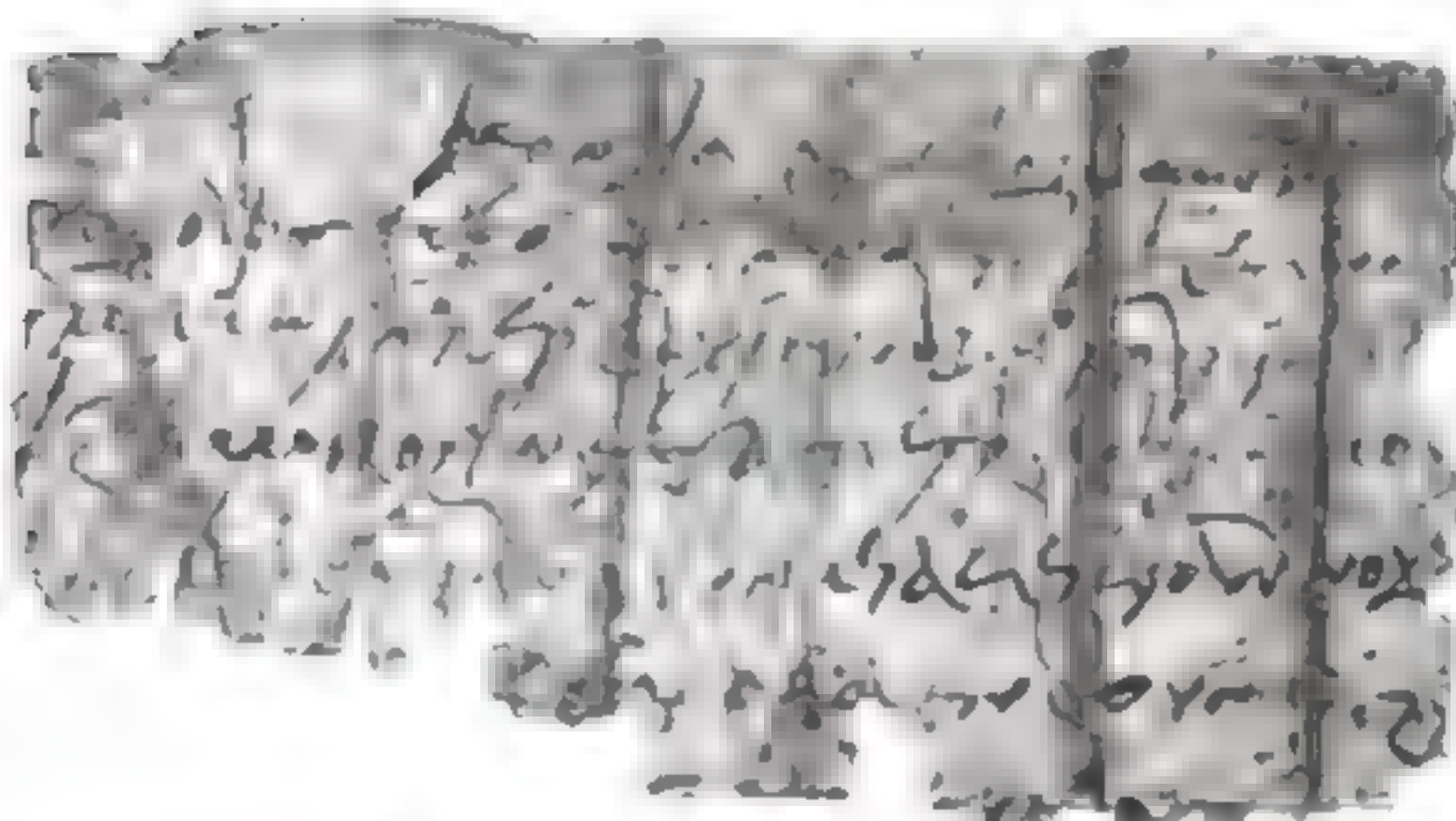
تؤدي كل العمل الذي أكلفك به بالمقابل تتعهد

السيدة صاحبة البيت أنا سوف أطعمك .

بردية قبطي القرن السابع الميلادي مساحته ٩,٥

x ١٥ سنتيمتر .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 163 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 4609, 15 x 9,5 cm.





صحيح أنه قد تبقى من ذلك الزمن آلاف من المخطوطات والأستراكون وقطع السبج وقطع الخشب وأدوات العمل وأشياء أخرى كثيرة لكن كل هذه الأشياء لا يمكن لمعظم الناس رؤيتها أو معانيتها لأنها محفوظة في متاحف العالم أو في خزائن بعض الأفراد أو لأنها تباع في المزادات العالمية والأنترنت. لكنا جميعاً لازلنا نحفظ في ذاكرتنا ولازلنا نستخدم الأشياء بنفس أسمائها القبطية والمصرية منذ آلاف السنين هي كما هي بلا تغيير كبير، وهذه على الأقل إلى اليوم لازلنا نملكها. وهنا نعرض بعض أسماء الأشياء التي لازلنا نطقها بالمصرية أو لقبطية:

فوطه، برش، ماجور، بشكور، شرش (الجزر) لبشة (قصب) مشنة (عيش) زباطة (بلح) وبة، أردب، طوربة (أصلها في القبطي طوري) فاس (أصلها في القبطي فاسي) شوبة (أصلها في القبطي شون) شف (شكة من ليف الحبل تستعمل لحمل الثبن وغيره وأصل الكلمة شوف). نحن الذين نعطي للأشياء والكلمات قيمتها وليس العكس لذلك فإن تركناها فألمها سوف تموت وتندثر إلى الأبد.

## سياسة

### ضرائب وجزية

(مقدمة ونص)

لا يمكننا معرفة العدد الحقيقي لإبصالات دفع الضرائب الذي تم العثور عليه حتى الآن فهو يقدر ببضعة آلاف. لم يترجم منها إلا القليل نسبياً. كثير من هذه الإبصالات كتب على الأستراكون بسبب مقاومته للرطوبة وهو بذلك أفضل من ورق البردي الذي يتلف.

تحديد حجم الضرائب على الأفراد والممتلكات بجميع أنواعها المختلفة وجمعها سواء ضرائب الفرد أو ضرائب الأحيى أو ضرائب موظفي الحكومة وغيرها كانت تحتاج لجيش من الإداريين للقيام بها وكانت هي المحور الأساسي الذي يدور حوله الشعب القبطي وأصبح جيش الإداريين نفسه هم آخر على الشعب القبطي الذي كان يحير على دفع مبالغ كبيرة لهذا الجيش الإداري.

فلافيوس أستيا ابن جيئودس يكتب لفرخاريا ابن يوانس تاجر الفاكهة من شمون (هيرموبوليس) يطلب منه دفع ضرائب (الفرد) لهذا العام وهي واحد ولثين هولوكوتينوي ويبلغه في الخطاب (الرسمي) أن ما قد دفعه في الماضي مكتوب ومسجل عنده.

بردية قبطي كتبت في تاريخ ٢٥ / ١ / ٦٩٦ مساحتها ١٧,٥ x ١٠,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 3 (C PR IV); Berichtigung des Datums und Berücksichtigung im Archiv der von Flavius Atias stammenden Texte durch Pieter J. Sijpesteijn und Klaas A. Worp, C PR VIII, Wien 1983, 189ff. - Kopti-scher Papyrus, 25.1. 696, P.Vindob. K 4905, 10,5 x 17,5 cm.

### أين الباقي من فلوس الضرائب ؟

(مقدمة ونص)

خادم السيد ياكوبوس كتب خطاب اهتم فيه بالخط الجيد وحسن التنسيق يبلغه فيه إنه قد دفع بالفعل المال الذي أرسله للضرائب وإنه استلم من السيد مدير الضرائب إيصال دفع، لكن الباقي من الفلوس لم يعثر عليه ولا يعلم أين ذهب الخادم. يترجى سيده ألا يغضب بسبب تلك الغلطة وأنه باستثناء هذا قام بعمل كل الذي قام بتكليفه به.

- بردية قبطي القرن السابع مساحتها ٣٤,٥ x ١٢,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Texte, Wien 1987, Nr. 38, Tafel 32 (C PR XII). - Koptischer Papyrus, 7. Jh., P. Vindob. K 3012, 12,5 x 34,5 cm



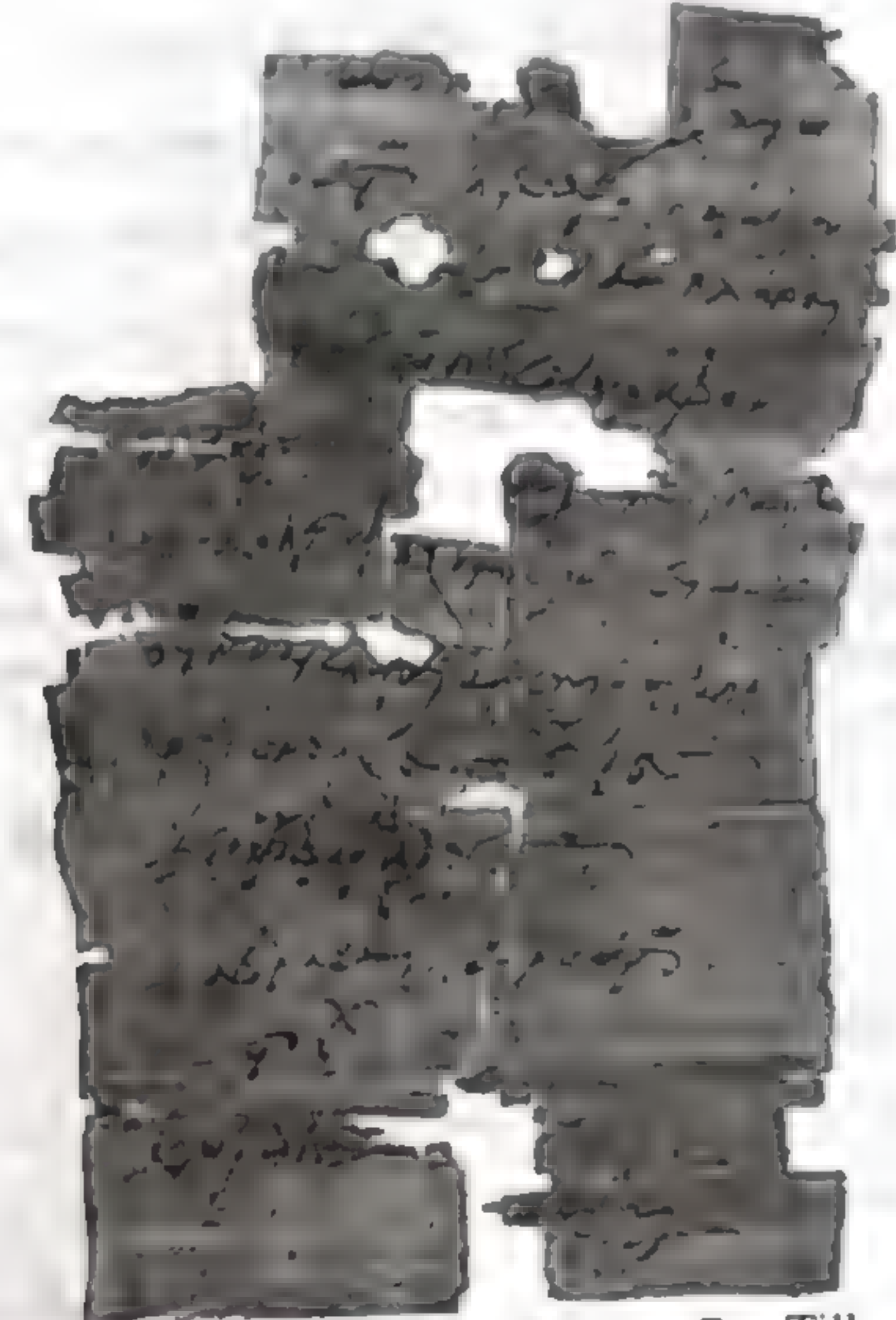
## رئيس الدير جامع الضرائب

(مقدمة ونص)

الكاهن هو كبير الكنيسة لذلك فإن السلطات جعلته المسؤول أمامها عن جمع الضرائب من الشعب وتقدمها كاملة للسلطة .

أبراهيم كاهن ورئيس كنيسة استلم من الشمس جيورج الجزية المفروضة عليه وهي نصف نوميسا لماذا يدفع الشمس جيورج نصف نوميسا بدل التوميسا الكاملة . لا يوجد تعبير مكتوب لذلك، ولكن هو وبالتأكيد نصف التوميسا على سبيل التقسيط لكن ربما كان هناك فارق في الرتبة، فالكاهن عليه دفع التوميسا كاملة بسبب رتبته العالية، أما الشمس فهو أقل في الرتبة، لذلك يدفع أقل أو أن الشمس كانت له واسطة ما جعلته يدفع النصف فقط .

- بردية قبطي القرن التاسع مساحتها 11,5 x 17 سم.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 10 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 9. Jh., P.Vindob. K 11021, 17 x 11,5 cm.

## ضرائب علي المتوحدين

(مقدمة)

الرجال المتوحدون المباركون الذين كانوا يعيشون معترلين عن العالم، كان ينظر إليهم من باقي أفراد المجتمع نظرة تقدير واحترام . وكان لكلنتهم وزن كبير بين الناس، وعلى الرغم من ابتعادهم تماماً عن العالم، إلا أنهم كانوا مؤثرين فيه وهناك الكثير من الأمثلة على ذلك ومنها: السيتولوجن (المسؤولون عن ضرائب المحبوب) وبدعيان هيرس وأوريجينيوس يكتبان إلى المتوحد ساينوس ويترجيا منه أن يدفع ضرائب عن الأعمال التي قام حداد بدعي فيكتور بعملها للدير (يبدو أن ساينوس كان رئيس دير بالقرب من مدينة هرموبوليس في مصر الوسطى).

مشابه لذلك أيضاً رسالة إلى متوحد بدعي أبا يوسف والذي كتب اسمه على الأوستراكا التالية :

- الأوستراكا القبطية من القرن الثامن الميلادي مساحتها 12 x 13 سم.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (äst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78, I), Nr. 173. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vin- dob. KO 672, 13 x 12 cm.

(النص)

الحقير كيروس يكتب إلى أبيه المحبوب المتوحد القديس أبا يوسف. ارسل لي 14 كيراتين نحاس مع بيتوني الذي سوف يحمل هذه الشقفة، عشت هنا في السيد أنا أحييكم يا أبي المحبوب صمويل .

مواسيم

(مقدمة)

أن تصدر السلطة مرسوماً ما هذا أمر معتاد، لكن الشيق هو مدى تدخل السلطات في حياة الناس الخاصة. بشكل عام كانت حرية تنقل الناس محدودة، وكان يلزمهم لذلك بجوازات سفر تقدم للسلطات، من أجل ذلك ضمانات كبيرة حتى تضمن السلطات رجوع الناس ودفع الضرائب المفروضة عليهم. الغريب أن رجال السلطة كانوا يتوقعون "هدايا" لإلغاء أوراقهم، والشيق أكثر هو نوعية الهدايا التي كتبت في قوائم .

## عدد الأشجار

(مقدمة ونص)

من الختم العربي الذي وثق به المرسوم المكتوب بلغة قبطية راقية يفهم أنه كتب بعد سنة 641 ميلادية أي بعد فتح العرب لمصر. المرسوم يحمل أمراً لكل حربي في مصر بكتابة قوائم والتوقيع عليها وأرسالها



السلطات. في حال إعطاء شئ يعرف ١٠٠ يومياً. مذكور في شهر نقدي (جيورجي) الثوري ذلك  
لنوع علي المواطنين نقله بحيواتهم من قرية إلى قرية. الحتم علي المرسوم يعني أهمية عنوانه وتأكيد  
لقد اكتشف الكثير من هذه المراسيم والأختام التي كان بعض منها لازال ملصقاً به الحتم والعصر الآخر  
كانت الأختام ملقاة بجانبه.

استخدم أيضاً في كتابة هذه المراسيم قطع الخزف، ومن النادر قطع الصمغ العربي، بينما لم نستخدم قطع  
المرصع أو الشمع علي الإطلاق.

لقد تم التي كان مفروض علي الحرفين كتابتها وإرسالها للسلطات كانت لابد وأن تخصص التالي:  
(النص)

الحرفيون وأدواتهم

عدد التلاميذ (الصبيان) الذين كانوا يتعلموا عند الحرفي

عدد النخيل الثمر

عدد النخيل الذي لم يثمر بعد

عدد النخيل المملوك للكنيسة

عدد أشجار الأكاسيا

عدد أشجار السنط المملوكة للكنيسة

للمعلومات عن الحرفين وتلاميذهم الغرض

من معرفتها هو تحديد قيمة الضرائب التي

سوف تفرض عليهم. أعداد الأشجار

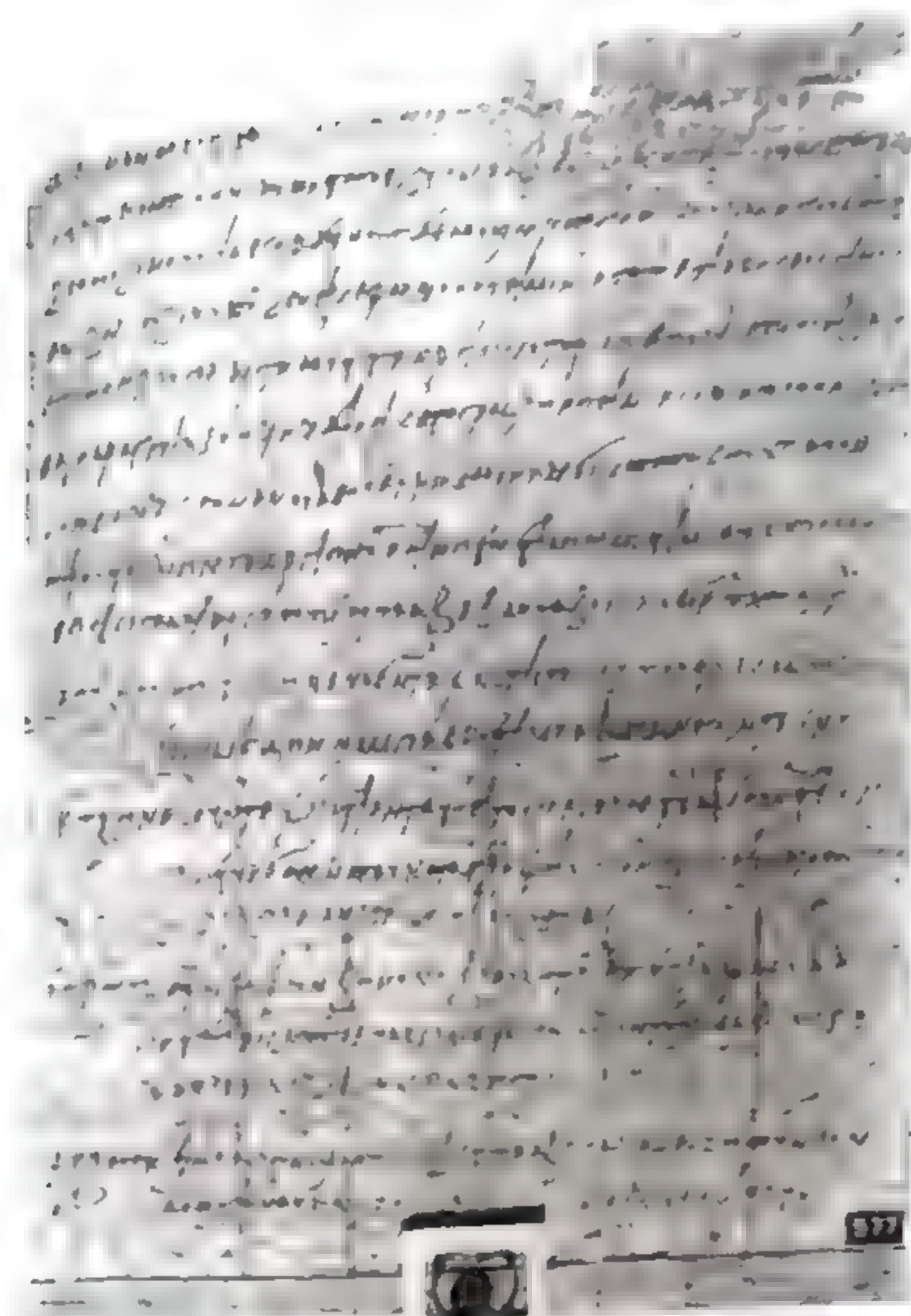
مهم بسبب نفرة الأشجار في مصر، ومن

العصور السابقة هناك قانون يمنع قطع أي

شجرة بدون إذن خاص.

- بردية قطي من القرن الثامن الميلادي

مساحتها ٢٢ x ٢٠.٥ سم.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 1 (C PR IV).  
-Koptischer Papyrus, 7.-8. Jh., P.Vindob. K 8313 mit arabischem Siegel, 29.5 x  
22 cm.

## إيصال دفع الجزية

(مقدمة ونص)

أها يبروس اصدق علي استلام هولوكوتينوس واحدة هي قيمة الجزية المفروضة علي بابوت ابن  
البرخ. كاتب إيصال الاستلام شخص يدعي أليستاسيوس. شكل الإيصال وطريقة كتابته تدل علي أن  
الأمر هو روتيني بحث من كثرة تكراره.  
استراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحته ١١ x ١١ سم.

## ضريبة الأجنبي

(مقدمة ونص)

مرسوم إلزام العائلات القبطية بإعاشة جندي غريب ( ضريبة الأجنبي ) جاء مع دخول العرب لمصر سنة  
٦٤١ ميلادية. ليس من الصعب إدراك عدم رغبة العائلات في استقبال جندي أجنبي ليعيش بينهم رغماً  
عنهم، وقد كانت هناك إمكانية دفع مبالغ من المال مقابل السماح لهم بعدم استقبال جندي في البيت.  
فقط القادرون مادياً استطاعوا دفع هذه الضريبة التي عرفت باسم ضريبة الأجنبي. علي الورقة المقدمة  
هنا ثبت أن رجل اسمه باتيوس قام بدفع ضريبة الأجنبي بالنيابة عن ابنه موسس نومييا واحدة. النص  
المكتوب هو نص باللغة القبطية الرسمية كاتبه الموظف (بوكير ابن تيودور الوقع بنفسه) أما التاريخ ٢٣١  
محيرة فقد كتب بالأحرف اليونانية القبطية وهذا كان أمر طبيعي في ذلك الوقت.

بردية قبطية مساحتها ٩ x ٧.٥ سم.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 13, Tafel II,  
Abb. 3 (nach S. 160) (C PR IV); Helene Loebenstein und Hermann Harrauer,  
Die Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Kata[log der  
Sonderausstellung „100 Jahre Papyrus Erzherzog Rainer“, Wien 1983, Nr.85,  
Tafel 113. -Koptisches Papier, 27. 12.942, P.Vindob. K 8307, 7,5 x 9 cm.



## تصاريح سفر وسخرة وسلطات

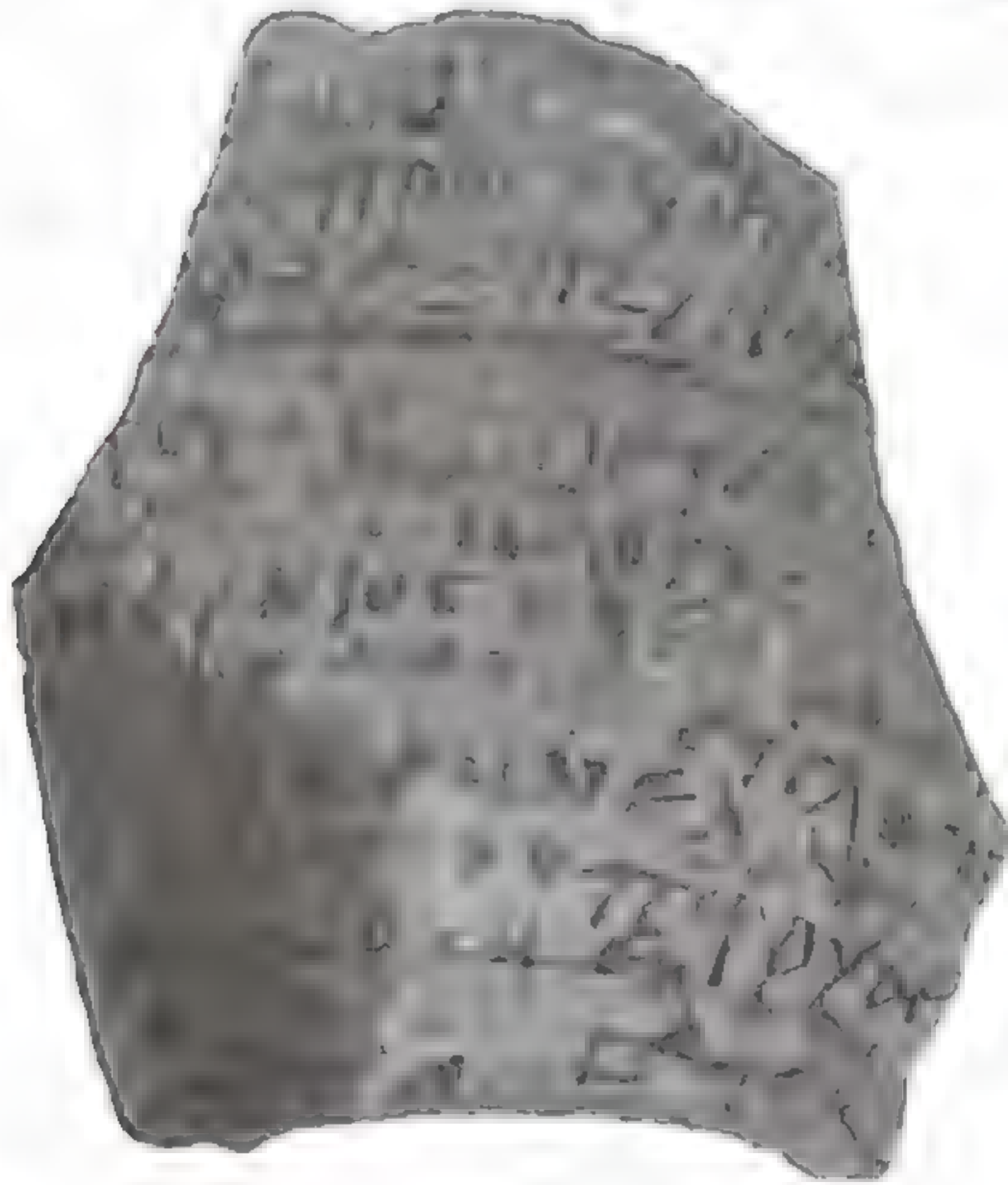
### خطاب الأمان

#### (مقدمة)

عندما كان يرغب المصري أن يغادر لهاتياً أو يذهب في سفر تاركاً منطقة سكنه المسجل فيها اسمه والمعروف فيها شخصياً لدى السلطات، كان عليه أن يحصل أولاً على "تصريح سفر" كتابه من السلطات المختصة بذلك في منطقته. والحكمة من ذلك هو الحد من عملية الهجرة الداخلية للحفاظ على التوازن السكاني في البلاد حتى لا تكبر منطقة على حساب منطقة أخرى، فتزيد القوة العاملة في منطقة عن حاجتها الفعلية، بينما تقل في منطقة أخرى تحتاج إليها، كما في العصر البطلمي؛ حيث كان إنتاج الزيت موضع احتكار من الحكومة، وعليه كانت هجرة سكان المناطق الموجود فيها مصانع الزيت هذه ممنوعاً تماماً حتى لا تنهار هذه الصناعة المهمة.

ونظام "تصريح السفر" كان وسيلة لتقييد حرية حركة المتحررين من دفع الضرائب أو المدينين أو المتحررين من أداء الخدمات العامة. ولكن بالرغم من كل القوانين والقيود التي كانت تقيد الهجرة، فإنه كان هناك الكثير من المواطنين خاصة في القرنين السابع والثامن، قد نجحوا في الهروب من مناطقهم، وهؤلاء الأشخاص كانوا موظفين دولة، رؤساء أديرة ورهبان حرفيين تجار مؤمنين أصحاب أملاك وغيرهم من الشخصيات، الباقون الذين لم يهربوا وبقيوا في بلادهم كانوا في أشد الحاجة لعودة هؤلاء من جديد حتى لا تخرب البلاد، ومن هنا تطورت خطابات الأمان من جملة عفوية بسيطة إلى صيغة قانونية متعارف عليها مثل "في هذا لك أمان من الله" وهذه الصيغة لم تكن فقط مجرد كلمات جوفاء فقدت معناها أن الله هو الضامن على أمان ذلك الإنسان، وأن أحداً لن يتجرأ ضد إرادة الله والأذى به، والأكد أن هذه الخطابات في البداية كان لها مفعولها بسبب الكم الكبير الذي وجد منها، وفيها تتعهد السلطات في المدن والمقاطعات كتابياً بعدم معاقبة الهاربين العائدين إلى بلادهم. هذه الخطابات كانت تعطي أيضاً من إدارة القرية.

قطعة الأوستراكا (كسر من قدر من الفخار أو حجر جيري أو حجر صوان) التالية ترجع للقرن السابع / الثامن ومساحتها ١٢,٥ x ١٢,٥ سنتيمتر.



Literatur: Walter C. Till, Koptische Schutzbriefe, Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo 8 (1938) 71-146; Veröffentlichung und Übersetzung: ders., Die koptischen Ostraka der papyrhussammlung der ÖNB, Wien 1960 (äst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78,1), Nr. 184. -Koptisches Ostrakon, 7./8. Th., O.Vindob. KO 753, 12,5 x 12,5 cm.

#### (النص)

قبل كل شيء أنا أحييكم راكم على ركبتي مقللاً المسند الذي تضعون عليه أقدام أبوتكم المقدسة. أنا أرجوكم أن تعطي تريفانيوس خطاب الأمان. لأنه يجب أن يعود إلى بيته. وأنا سوف أحفظ بالخطاب عندي، وبهذا لن يتعرض له أي إنسان ولا يجسه أحد ولا يستطيع أي إنسان أن يطالبه بأي شيء باستثناء أبوتكم.

#### (تعليق)

وحتى يتم تنفيذ القانون فيما يخص موضوع تصاريح السفر أو المغادرة النهائية، كان على كل المواطنين كل واحد في مكان إقامته أن يسجل اسمه في "السجل المدني" في دفتر ما. هذه الدفاتر يمكن تسميتها "الأرشيف" كانت محفوظة في مكتب حكومي في مبنى ما به موظف حكومي من الدولة أو أكثر، بحسب عدد السكان ونشاطاتهم الحرفية مثل الزراعة والصناعة والتجارة ومتطلبات السفر المترتبة على ذلك، وكمية الضرائب المقدرة على هذه المنطقة.

وكي يطبق القانون بشكل فعال في كل البلاد بشكل موحد، كان هناك اتصالات فيما بين هذه المكاتب



في كل مدن وقرى البلاد وكان هناك إحصائيات دقيقة عن عدد سكان كل قرية وكل مدينة ومقاطعة. وبالتالي عدد سكان مصر كلها حتى يضمن تحصيل أكبر كم ممكن من الضرائب.

الأعداد الهائلة من الخطابات وتصاريح السفر والضمانات التي وجدت تدل على أن شبكة الاتصال بين الأقباط كانت حية وقوية وتدل على أن أفراد الشعب القبطي رغم القهر السياسي، كانوا في حالة حركة وتنقل مستمرين لأسباب تجارية أو تعليمية أو روحية ولم يقفوا قاهنين في قراهم بجوار حقولهم كما تقول بعض النظريات. حركة القبطي جعلته مدركاً لجغرافيا منطقته والمناطق التي يتحرك فيها وتربطه بوطه مصر، والخبرات المتجمعة بسبب الأسفار، عرفته طبائع وعادات جيرانه في مصر وفي خارجها. نظام "عطاب الأمان" احتل تماماً ابتداءً من القرن السابع بسبب نزوح أعداد هائلة من المثقفين والمنتدبين وأصحاب الحرف والأعمال والرهبان ورؤساء الأديرة ووجهاء القوم، ولم يعد يثق بها أحد لأنها لم تؤمن بالفعل حياتهم فزادت حالات الهروب من بلادهم وبأعداد كبيرة وبلا رجعة.

## الخدمات الإجبارية

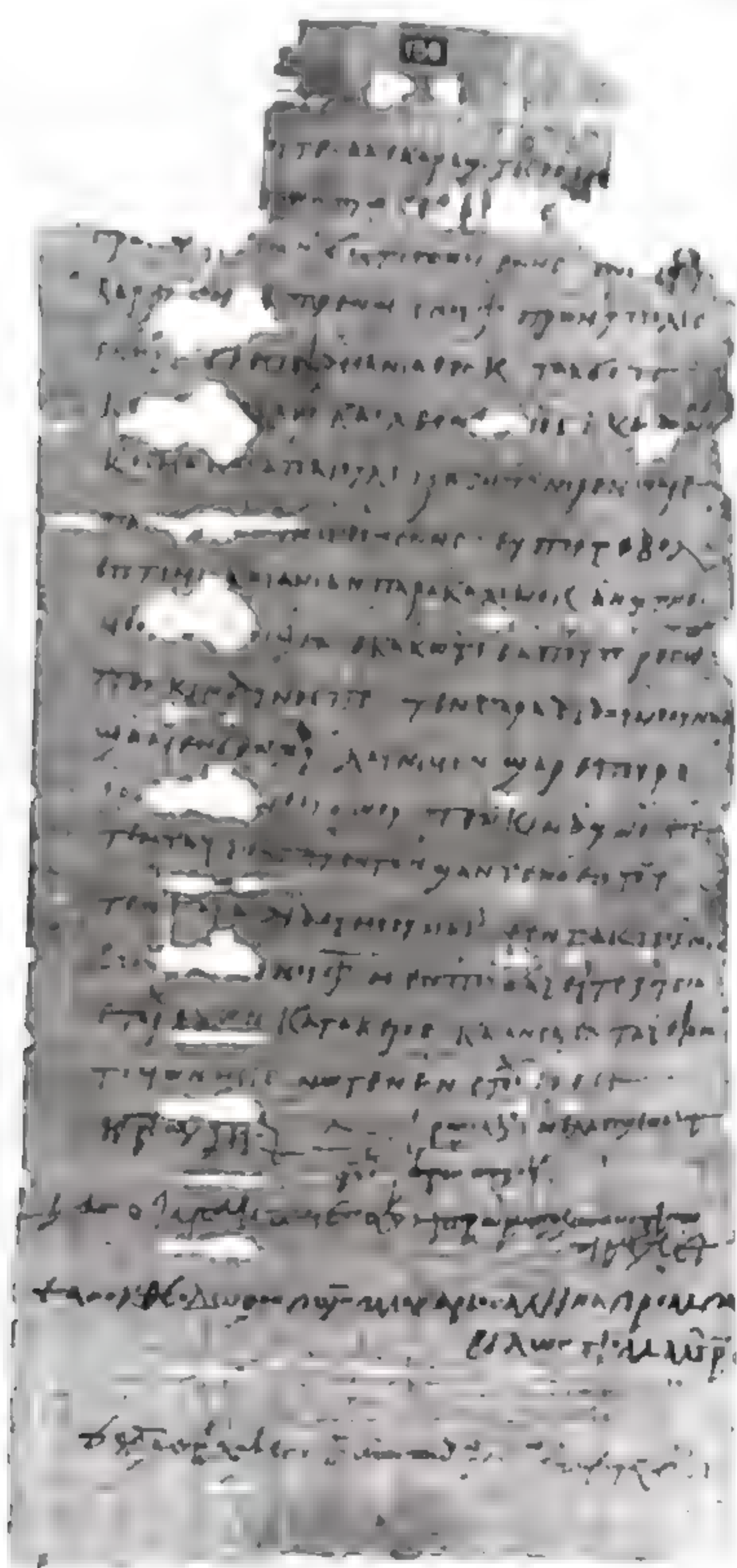
### حالة هروب

(مقدمة)

إدارات المدن والقرى في مصر كانت تعتمد بشدة وبشكل متزايد على "الخدمات العامة" الإجبارية من قبل المواطنين، وقد كان على كل مواطن تأدية خدمة عامة ما للمجتمع وعلى نفقته الخاصة وفي وقت محدد تحدده له إدارة القرية أو المكان الذي يسكن فيه ومسجل فيها اسمه. هذه الخدمة قد تكون أيضاً مكلفة مادياً لصاحبها، ولذلك كان من المنطقي وبسبب هذه التكاليف حدوث محاولات من وقت لآخر للهروب من أدائها وذلك بالهروب لثباتاً من المكان. لذلك لجأت الإدارات إلى نظام "الضامن" وهو أن كل شخص عليه الدور في تأدية خدمة عامة للمكان أن يقدم "عقد ضمان" كسبه ووقعه مع شخص آخر أو أشخاص آخرين، يقدمه للسلطات مكتوباً فيه أن الضامن أو الضامنين يُلزمون أنفسهم بأداء المطلوب منه في حالة هروبه، ويلتزمون بدفع الغرامة اللازمة المترتبة على هروب ذلك الشخص.

ابتداءً من القرن الرابع بدأ التعامل مع القرى والتجمعات السكانية كل واحدة فيها بشكل مستقل، حيث أن الجماعة ككل مسؤولة، كل جماعة عليها التفاهم فيما بينها، وتنظم نفسها بنفسها لتأدية المطلوب منها، من خدمات أو دفع الضرائب ولو هرب أحدهم فإن السلطات لا تتحرك للبحث عنه وإحضاره، وإنما جماعته المنتسبة إليها هي المسؤولة ككل أمام السلطات، ولذلك عليها أن تتدارك الأمر بنفسها وإصلاحه. وجد الكثير من عقود الضمان التي يرجع تاريخ تحريرها لبداية القرن الرابع الميلادي الأمر

الذي يور زيادة الطلب على المواطنين لتقديم خدماتهم الإجبارية للمصلحة العامة. الضامنون وكما هو إجباري في مثل هذه الحالات، كانوا يقسمون بالله لتأكيد رسمية الوثيقة، بعد ذلك يتم التوقيع عليها من أصحاب الأمر إن كانوا يستطيعون الكتابة، وكذلك شهود و مندوب الشهر العقاري والذي كان اسمه في هذه الحالة "خايل". وعلى سبيل المثال لمثل عقود الضمان هذه والموجودة على ورقة بردي مساحتها ٢٠.٥ x ٤٢ سنتيمتر وهي من القرن الثامن الميلادي.



Veröffentlichung und Übersetzung Walter C Till, Die koptischen Rechtsurkunden de, Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, NL 110 (Corpus Papyrorum Rainen IV) -Koptischer Papyrus, 8 Jh" P Vin- dob K 1305.42 x 20,5 cm



(النص)

رشيد ابن كترما من قرية تياو وميلا ابن ادم من قرية شاريانكولتي دائرة إهناس الضامن للخدمة  
رجال من قرية شاريانكولتي الذين هربوا يؤكدان التزامهما بالقيام بالخدمة العامة المطلوبة من الأربعة  
المهربين حتى يتم القبض عليهم وتسليمهم لإدارة إقليم إهناس. الضامنان يصدقان عليهما سوز  
يدفعان من أملاكهما ما قد يأمر به الملك ( حاكم المقاطعة ) .

### علي ضمانتي

القسم بالله ثم توقيع الضامن وتوقيع الشهود كان إجراءً رسمياً لضمان قانونية الوثائق وصلاحياتها. في  
حالة "بترو" هو لم يوقع باسمه في خانة التوقيع بسبب أنه لا يستطيع الكتابة، فرسم بخط يده ثلاثة صلات  
كبديل لاسمه. هذه الوثيقة - إعلان الضمان - مقدمة لموظف حكومي معتمد. إذ أن الكاهن أبا شنوتي  
كان عليه الدور هو أيضاً في تقديم خدمة عامة ما للجماعة بحسب الخطة الموضوعة سلفاً لكل مواطن.  
هذا أمر طبيعي، لكن الشبق في ذلك طريقة تأكيد السيد فيب في كتابة صيغة الضمان فهو يقول... بأنه  
سوف يحضر الكاهن أبا شنوتي عند الحاجة إليه حتى ولو كان يحمل وثيقة الأمان التي تحصنه من العقاب،  
الصليب (معناها أنه في داخل الكنيسة أي أنه في حالة لجوء كنسي متعارف عليه ولا يجوز المساس به،  
فالذي يلحق للكنائس والأديرة لا يجوز إلقاء القبض عليه)، ثم أيام الآحاد والأعياد (هي الأيام التي يعمل  
فيها القداسات وتقدم الأسرار المقدسة وهي أيام لا يجوز فيها القبض علي أحد). السيد فيب يظهر بذلك  
خوفه من عقاب السلطات وخضوعه التام لها بتأكيداته علي تنفيذ التعهد الذي كتبه علي نفسه بإحضار  
الكاهن متى دعت الحاجة إليه حتى ولو اضطر لعمل المستحيلات السابق ذكرها من أجل ذلك.

تم العثور علي هذه البردية في حالة كاملة ومساحتها ١٩ x ٣٥ سنتيمتر وهي من القرن السابع الميلادي:

Literatur Walter C Till" Die koptischen Bürgschaftsurkunden, Bulletin de la  
societe d' Archeologie Copte 14 (1958) 165-226; Veröffentlichung und  
Übersetzung Walter C Till, Die koptischen Rechtsurkunden der  
Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, NL 103 (Corpus Papyrorum Raineri  
IV); -Koptischer Papyrus, 7. Jh" P Vindob K3001 19x 35 cm

( النص )

فيب ابن بيترو من تشيلا في هيرموبوليس يعلن لمسؤول أرشيف القرية ابا زاخارياس انه قد تولي  
ضمان الكاهن ابا شنوتي، الضامن (فيب ابن بيترو) يلزم نفسه بأنه سوف يحضر الكاهن (ابا شنوتي)  
في أي وقت يُطلب فيه في المستقبل عند الحاجة إليه لعمل خدمة عامة، حتى ولو كان هو الكاهن  
(ابا شنوتي) يحمل وثيقة أمان، صليب الآحاد والأعياد. في حال عدم الالتزام بذلك يتعهد فيب ابن  
بيترو بدفع الغرامة المالية المحددة.

عام الأقباط

بدليه

كل الناس كان عليها تقديم خدمات بلا مقابل، ولكن هؤلاء الأثرياء القادرون مادياً كان من الممكن أن  
يدفعوا مبالغ من المال مقابل عدم أداء مثل تلك الخدمات ومن تلك الخدمات التي لم يكن الأقباط  
مستعدون لتقديمها ودفع مبالغ من المال عوضاً عنها عدم تقديم بيوتهم لإقامة الجنود. هذا النوع من  
الخدمات الإجبارية كان يسمى ضرائب الغريب. الأستراكون المقدمة هنا تقول مينا وبيتروس يكتبون

لرجل يدعي أناتوليوس التأكيد التالي:

البردية القبطية من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٠ x ٧,٥ سنتيمتر.

( النص )

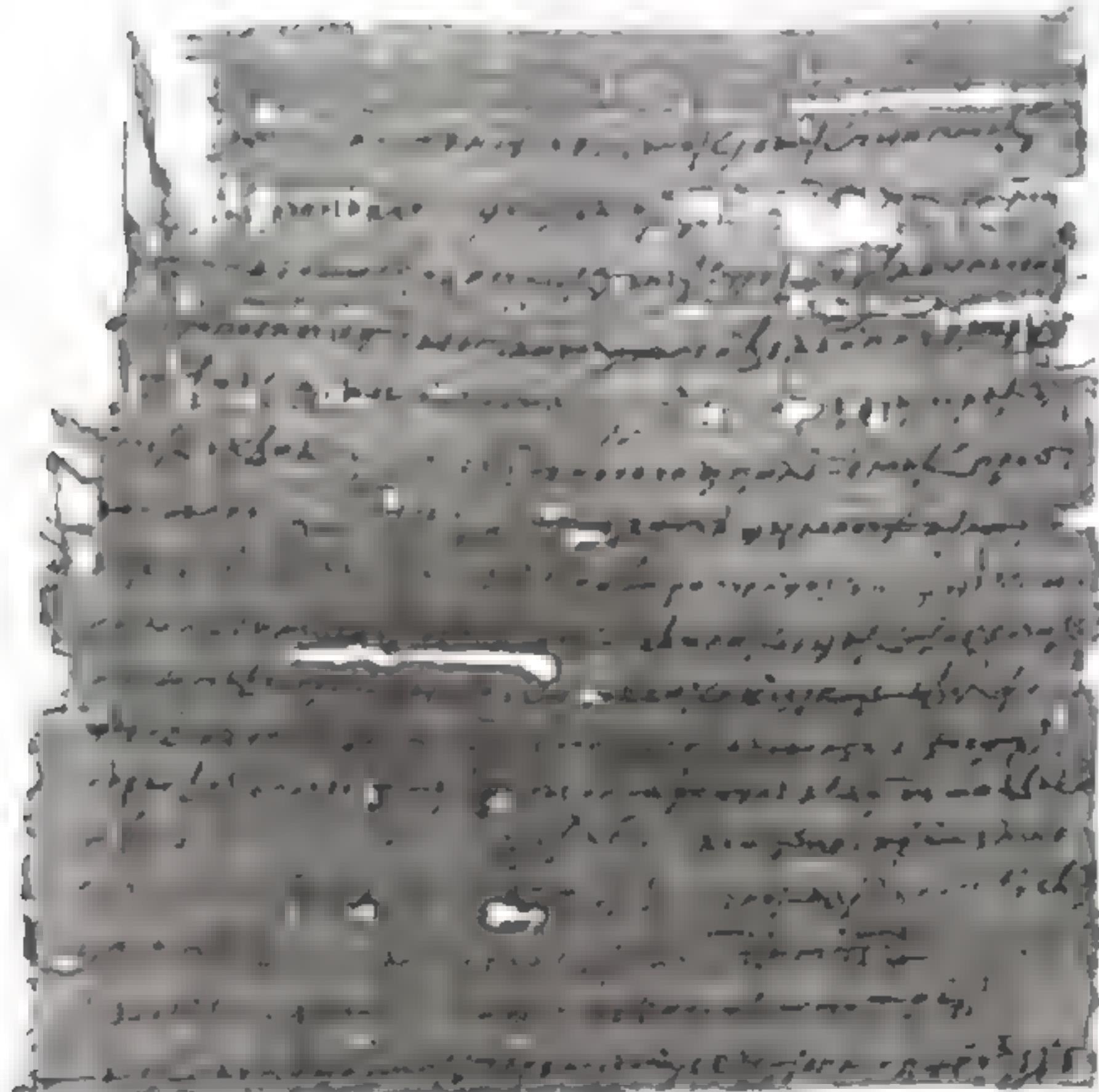
انظروا أنت أعطيتنا هولوكوتينوس واحدة قيمتها اثنان وعشرون ونصف كيراتين. لو أخذوك رغم ذلك  
كهربان سفينة ولم نستطع منعهم فللسوف نعيد لك مالك. ١٠ تبي الجزء الثالث من الأنديكاتسيون.

### راهب بجارة

(مقدمة ونص)

الشعب القبطي كان مجبراً ليس فقط علي دفع الضرائب بالمال أو بالأشياء العينية مثل القمح والنسيج  
وغيره، ولكن كان عليهم أيضاً أداء أعمال عامة بلا مقابل (سخرة). هذه الأعمال كانت تكثر خاصة  
بعد فيضان النيل، فقد كان عليهم بعد انحسار مياه الفيضان أن يعملوا في بناء السدود وحفر القنوات أو  
حمل ضرائب الحبوب إلى الإسكندرية. الشامسة والكهنة والرهبان في الكنائس والأديرة لم يكونوا  
مستثنين من أعمال السخرة.

كتب في البردية التالية أن الراهب اينواك ابن  
ابراهيم كان عليه أن يكون ربان السفينة التي  
تدعي كارابيون هو بدل نفسه مع تيودور ابن  
الطوباوي أبا كير الذي يعيش في نفس الدير.  
البردية دون فيها عقد التبديل الأجر الذي سوف  
يتقاضاه عن ذلك التبديل وتسوية موضوع دفع  
ضرائب الرأس المفروضة عليه للحصول علي  
تصريح السفر، إذ أن كل مواطن يرغب في السفر  
في ترك بلده المسجل فيها اسمه عليه أولاً تسديد





هذه الضرائب للتصريح له بالسفر .

بردية قبطية من القرن الثامن الميلادي مساحتها 23 x 24 سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 17 (C PR  
IV). - Koptischer Papyrus, 8. Jh., P.Vindob. K 4900, 24 x 23 cm.

(تعليق)

كان التضايف الاجتماعي بين أفراد الجماعة القبطية الواحدة في المنطقة السكنية الواحدة التي يعيشون فيها  
شديداً جداً طوعاً في بعض الأحيان بسبب تعاليم الديانة المسيحية التي تتطلب ذلك، وإجبارياً من قِبل  
السلطات في الكثير من الأحوال التي حولت سبب وجود الفرد على قيد الحياة هو العمل كي يدفع  
الضرائب فقط وحولت، سكان القرية الواحدة إلى مجموعة من المخيرين المخيرين على التجسس على  
بعضهم البعض، ومطاردة بعضهم البعض، لأن هروب أحدهم بسبب عدم قدرته على دفع الضرائب  
المتزايدة المفروضة عليه سوف يورط بالتالي جاره بشكل مباشر، والمخير في هذه الحالة على دفع صرائه  
وضرائب الشخص الهارب مع الغرامة، كما في حالة الأربعة الهاربين (من قرية شاربيا نكولتي) من الخدمة  
الإلزامية الذين هربوا مورطين بسبب ذلك اثنين من الضامنين وهم رشيد وميلا اللذين لا ذنب لهما.  
صحيح أن هروبهم قد يكون بسبب عدم قدرتهم على أداء هذه الخدمة العامة أو أنهم هربوا مثل الكثيرين  
في القرنين السابع والثامن بسبب دفع الجزية وضرائب الأجنبي وغيرها التي فرضت على الأقباط بعد  
دخول العرب، إضافة إلى كل الضرائب السابقة التي كان يفرضها الرومان على الأقباط .

النظام الإداري الصارم الذي كان يمثل بعض الكتيبة كان يتعامل مع جميع المواطنين بلا تفریق، حتى ولو  
كان ذلك هذا المواطن هو الكاهن شخصياً. ويبلغ السيد فينب لإرضاء موظف الدولة بقوله: أنا سوف  
أحضر الكاهن أبا شنوتي وحتى ولو أثناء الصلاة في القديس، حتى ولو كان يناول الجسد والدم المقدسين،  
ولو كان موجوداً في الكنيسة كلاجئ كنسي (لا زالت بعض الدول الأوربية تحترم إلى اليوم مبدأ اللجوء  
الكنسي). الجماعة القبطية الواحدة في منطقة سكنية ما، كانت منصهرة مع بعضها البعض بسبب هم دفع  
الضرائب من ناحية وبسبب ارتباطهم الشديد جداً بكنيسة القرية والدير الذي يرعى المنطقة .

وكان المصري القبطي كان يولد في الحياة فقط، بهدف دفع الضرائب عن حياته وحياة أفراد أسرته عن  
حرته عن محصولة عن حركته وعن كل شيء، لقد كان يعيش فقط ليدفع الضرائب. في المكتبة الوطنية  
النمساوية وحدها عدد ضخمة جداً من وثائق طلب دفع ضرائب أو إيصالات دفع ضرائب. نشرنا جانب  
منه في كتاب نصوص قبطية. الشعور بالانتماء لمسقط الرأس ومن ثم الانتماء للمنطقة ثم لمصر كان منطقياً  
إذ نجد أنه عندما كان يُعرف الشخص نفسه خاصة على الأوراق الرسمية فإنه كان يكتب أنا فلا ابن فلان  
من قرية كذا التابعة لذاترة كذا التابعة لمنطقة كذا ولو كان قد غير مكان إقامته فإنه كان يقول المولود في

كنا والمقيم حالياً في كذا، وعليه أيضاً الوعي الجغرافي والإدراي للمكان كان على درجة عالية من الأهمية  
لكل السكان.

هذا التشاك الاجتماعي شديد التعقيد لم يسهل للأغراب المفروضين على الأقباط فرص كثيرة للدخول  
فيهم والتأثير على معتقداتهم وعاداتهم .

ولكن مئات السنين من الفهر والخوف بسبب الضرائب وتهديد العقيدة خلق عند الناس شعور عميق بعدم  
الأمان، عدم الثقة والشك بشكل عام خاصة في السلطات، أي كان اسمها، فكتب الأقباط لكل شيء وثيقة  
عقد أو إيصال وهو أمر مبرر . لقد ركز الأقباط معظم طاقاتهم في العمل لدفع الضرائب وفي ابتداع طرق  
للبقاء على قيد الحياة.

## كله حسب اللوائح

(مقدمة)

عندما كان يرغب القبطي في ترك مكان سكنه لمدة طويلة كان عليه أولاً الحصول على جواز سفر.  
وللحصول على هذا الجواز، عليه الحصول على مستند تصريح السفر وللحصول عليه يجب التقدم أولاً  
بطلب للسلطات المختصة للحصول على تصريح سفر الذي يتحتم لاستخراجه الحصول على إثبات رسمي  
موقع وبشهود أنه قد دفع كل الضرائب المفروضة عليه لكل العام. ثم مع ذلك المستند يتم تقديم ورقة  
ضمان موقعة من أناس معروفين في البلد يضمنون فيها رجوعه وفي حال عدم رجوعه يدفع الضامنون  
الضرائب المفروضة عليه.

المقدم هنا نص الضمان لصالح شخص يدعي أبراهام .

- بردية قبطية من القرن الثامن الميلادي مساحتها 22 x 20.5 سنتيمتر.

(النص)

نحن ضامنين لأبراهام ابن ناهروكي تعطي له جواز سفر لمصر نحن لضمن (دفع) ضرائبه...  
الضمان يوضح أن الراهبان هيل و اينوخ من دير أبا جيرمياس من ممفيس وكذلك ورئيس الدير أبا  
داليد كانا كراهبان في دير، أنهم أناس أهل ثقة وأن السلطات كانت تحترم وضعهم

## ضرائب السنة كلها

(مقدمة ونص)

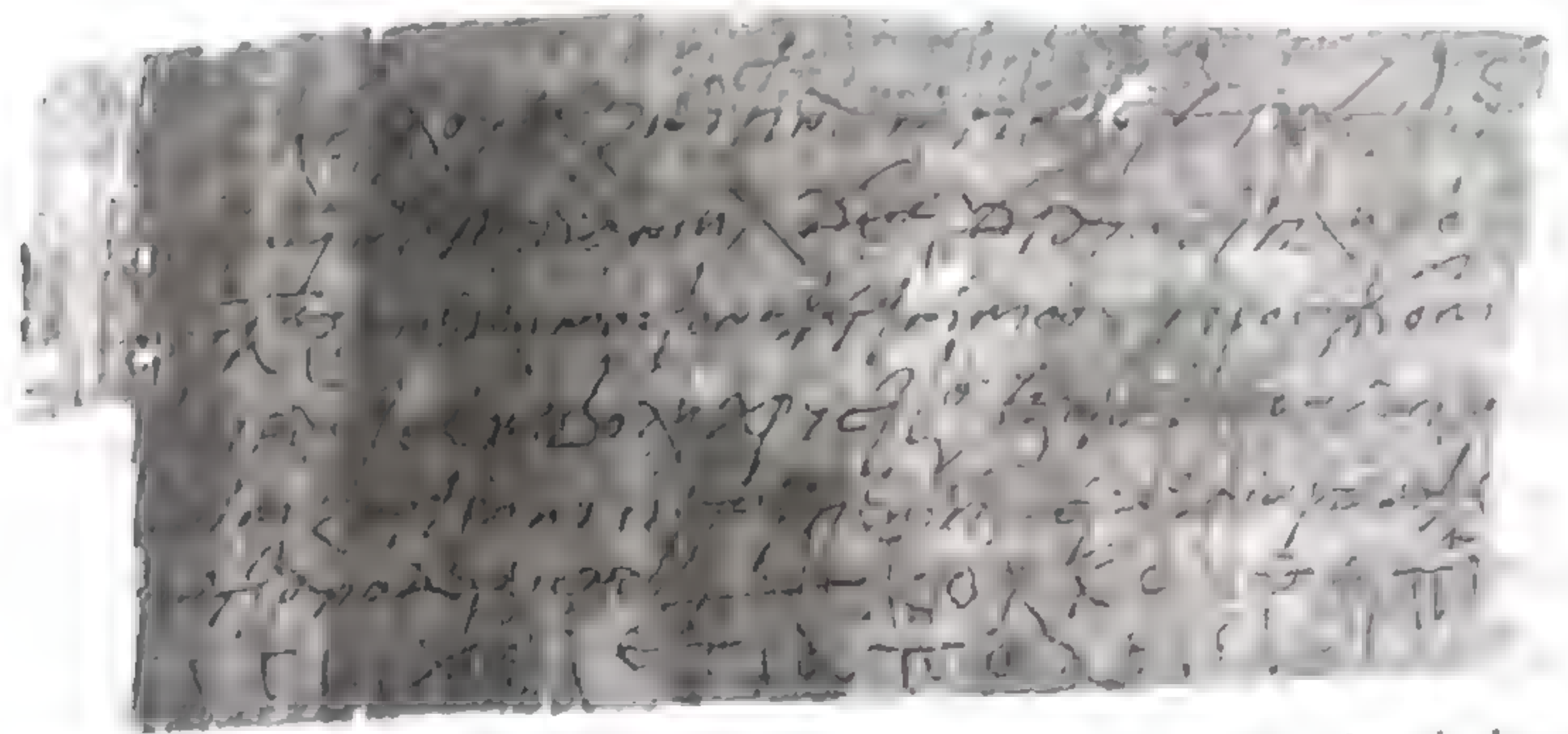
الكاهن كولوت يصدق لشخص يدعي أبا دانييل أنه قد دفع ضرائب هذا العام من ضرائب المبيعات  
وضرائب الحبوب وضرائب الأموال وباقي أنواع الضرائب .



على ظهر البردية كسب مستلم الإيصال أبا دانييل الآتي ، هذا هو التصديق الذي استلمته من كركوت  
لم يكتب على الإيصال لا التاريخ ولا المبلغ الذي دفعه أبا دانييل الأمر الذي يوحى بأن تلك الورقة  
نكن سوى ورقة إثبات إنه قد دفع الضرائب كلها المفروضة عليه للعام كله، وأن هذا الإثبات قد طله  
أحد الموظفين لاستخراج جوار سفر.

الكاهن كركوت وهو الاسم المختصر لكولوتوس لم يكن يجيد الكتابة والسطران الأخيران الذي كتبهما  
بنفسه لم يكونا على مستوى جيد، أما باقي نص التصديق ( النموذج ) فهو من الواضح أنه قد كتب عن  
طريق مكتب كتابة محترف حتى يمكن تقديمه للجهات المختصة .

- بردية قبطي القرن السابع الميلادي مساحتها ١٨ × ٨ سنتيمتر.



Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1958, Nr. 12 (C PR  
IV). -Koptischer Papyrus, 7. Jh., P.Vindob. K 1303, 8 x 18 cm

## سُلطة وجين

### "هدية" لموظفي الحاكم المدني

(مقدمة ونص)

البردية الناقصة هنا كسب عليها: ( ... ) يرسل إلى ناس الحاكم المدني بحروف واحد تحرير صغير واحد،  
١٢ ربطة خشب ( صنيتين ) صغيرتين لقطار بالعدل ٢٠ إناء ماء ٨ ( من طيور ) السمان ٦ حمامات  
١٦ ( قطعة ) جين ٣ خراف ٥٠ سمان ( قطعة ) ٦٠ جين ٢٠٠ ( فطيرة ) بحروف ١٦ ربطة  
خشب ( قطعة ) جينة واحدة ٤ حمامات ١٨ بيضة .  
- بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١١ × ٣٨ سنتيمتر.

### قائمة الهدايا الصغيرة

(مقدمة)

على الرغم من أننا قد كتبنا العنوان هو هدايا لواحد من الموظفين الحكوميين، إلا أننا لا نملك الدليل على  
أن هذه الأشياء كانت هدية وليس بيع ولا شراء عادي، لكن طريقة كتابة أسماء الأشياء رغم اختلافها  
تشبه كثيراً البردية السابقة، لذلك فنحن نعتقد أنها أيضاً قائمة هدايا أخرى كذلك لم يكتب ما يوضح إذا  
كانت هذه الأشياء هي هدية عن طيب خاطر أم هي أشياء عينية مقابل إثناء أوراق بشكل رسمي، أم هي  
هدية إجبارية من السكان للحاكم المدني ورجاله.

( النص )

١٠ لفات حبال (من النوع السميك) كيس فاصوليا كاملة غير مفصصة فاصوليا مفصصة عدس غير  
مفصص، سلتين بلح صنادلين سلتين معيارين .  
بردية قبطي من القرن السابع الميلادي مساحتها ١٤,٧ × ٧ سنتيمتر.

### ملاحظات لمكتب الكتابة

(مقدمة)

جو مصر (الحار) لا يساعد على بقاء اللحوم صالح للاستعمال فترات طويلة، لذلك كانت اللحوم تحفظ  
بتغطيتها بالملح، وعملية حفظ اللحوم بالملح كانت مهنة في حد ذاتها. طريقة حفظ اللحم بالملح تشبه في  
فكرها طريقة التحنيط عند قدماء المصريين .



- أوستراكا قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ٨,٥ × ١٣ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Ein neues Archiv koptischer Ostraka, Wien 1995, Nr. 8, Tafel 4 (C PR XX). "- Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 779, 8,5 x 13 cm.

( النص )

طلبية ٢٠ زجاجة مملحات بواسطة شنيوتي راعي الجمال من مايو ما هم ٢٠ زجاجة لكتب الكتابة  
كتب في ١٩ لامينوت الأنديكاسون الأول .

## المرض والدواء

### صبي مريض

(مقدمة)

لعلاج الأمراض عند الأقباط كان هناك ثلاث طرق: الأولى عن طريق الأدوية والتي يدخل في تكوينها في الغالب أجزاء من نباتات مختلفة مخلوطة ببعضها البعض. وقد تم العثور على الكثير من وصفات (روشتات) الأدوية باللغة اليونانية، والقليل كان مكتوباً باللغة القبطية، الطريق الثاني هو الصلاة كما في البردية المقدمة هنا، أما الطريقة الثالثة فقد كانت عن طريق كتابة الأحجية، أي الاعتماد على السحر وهي عادة مصرية قديمة توارثها نفر من الأقباط عن قدماء المصريين .

Veröffentlichung und Übersetzung: Viktor Stegemann, Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer in Wien, Heidelberg 193, 63-67. (Sitzungsberichte der Heidelberger Akad. d. Wiss., phil.-hist. K 1933/4.1). -Koptisches Pergament, 10./11. Jh., P.Vindob. K 70,44,5 x 10 cm.

(نص)

... ازیده اوزقه بالخیر إملاه بالقطنة ومعرفة الحكمة التح

أدوات حواس قلبه حتى يستطيع لهم كل عمل يتمنى الإنسان أن يفرح بنموه .

احسبه من حظيرة خراف المسيح لأنك أنت الرب من البدء أنت خلقت الإنسان على شبهك

وصورتك

خذ كل ألم وكل "ريح" من هذا الصبي اشفيه من رعشة الحمى من العين الشريرة من المرض الشرير  
هب الصحة لأنك أنت الرب الشافي لكل مرض سمحت به وأنت شافي النفوس والأجساد والأرواح  
برحمة وحبيب البشر ابنك المولود يسوع المسيح ربنا الذي له ولك وللروح القدس المجد من الآن  
وكل أوان وإلى أبد الآبدين آمين .

- بردية قبطي من القرن ١١/١٠ الميلادي مساحتها ١٠ × ٤٤,٥ سنتيمتر .



## لو سمحت الدواء

(مقدمة ونص)

من خلال قراءة الأستراكون المهشمة يمكننا استخلاص أن  
أحدكم كتب طالباً أن يرسل له مكونات دواء وهي لوبينه  
(ثمرة شجرة اللوتس) وعلبة مرهم، اللوبينة كانت تستخدم  
في علاج الثآليل والبواسير وأمراض المستقيم. لم يكتب  
مكونات المرهم يبدو أن اسم "علبة المرهم" كان مثل اسم  
ماركة تجاري محددة معروفة عند الناس.

- أستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها

٩.٥ x ٤.٥ سنتيمتر .

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der  
Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.,  
Denkschriften 78, I), Nr. 209. Vgl. Walter C. Till, Die Arzneikunde der  
Kopten, Berlin 1951, 10.73. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob. KO 40,9,5  
x 4,5 cm.

## صل من أجلي، قدمي تؤلني

(مقدمة ونص)

تم العثور على جزء من خطاب شخصي  
يمكننا قراءة هذا الجزء: *أحيي فيك (حبك)*  
*الأخوي (صلى من أجل قدمي ألي مريضة)*  
*جداً كن خيراً أصنع ...*

- أستراكون قبطي من القرن الثامن  
الميلادي مساحتها ٨ x ٦ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der  
Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.,  
Denkschriften 78, I), Nr. 363. -Koptisches Ostrakon, 8. Jh., O.Vindob.  
KO 172, 6 x 8 cm.

## حالي سيئة جداً

(مقدمة ونص)

من رسالة شخصية لم يعثر إلا على جزء منها  
يطلب كاتب الرسالة فيها من باقي أخوته  
الرهبان في الدير بعض من الزيت المقلنس من  
علي مذبج القديس أبا دانييل في يوم عيده:  
*لأجلي ألي المنسكب المتضرع إلى الله بسبب*  
*خطاياي. أن حالي سيئة جداً لأني مريض*  
*منذ ٢٩ هاتور ... (= ٢٥ نوفمبر)*

- أستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها ١٣ x ٩.٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der  
Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.,  
Denkschriften 78, I), Nr. 261. -Koptisches Ostrakon, 7. Jh., O.Vndob. KO  
396+429,9,5 x 13 cm.



## موت وحياة أبدية

### صلوا عني في ساعة رحيلي

(مقدمة)

غير معروف علي وجه التحديد سبب كتابة هذا الخطاب من ذلك الرجل الذي قال عن نفسه الخاضع الياس كذلك ذكر أسماء الرجال بدون ألقاب كما أنه دعاهم أخوته ولكن بالطبع هم أحوه له في الرب.

(النص)

باسم الآب والابن والروح القدس أنا ( .. ) الخاطي الياس أخي إخواني كل واحد باسمه أخي مويسيس أخي ياكوبوس أخي ياخوم .. أخي سيفيروس أخي بيسيتيوس أخي اثناسيوس أخي باتشوي أخي سيفيروس . اصنعوا محبة صلوا من أجلني أن يرحم الله روحي لي ( وقت ) حقيقة الموت وأن يتقضي من حيل الشيطان كل أيام حياتي وداعاً في الرب

- أوستراكون قبطي من القرن الثامن الميلادي مساحتها

١٨x١٣ سم.

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen Ostraka der Papyrussammlung der ÖNB, Wien 1960 (Öst. Akad d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften 78,1), Nr. 219. -Koptisches Ostrakon. 8. Jh., O.Vindob. KO 728. 18 x 13 cm.

### الترحم علي الموتى

(مقدمة)

الكثير من المخطوطات القبطية التي تم العثور عليها يمكننا أن نلاحظ بوضوح الأهمية الكبرى لموضوع "تقديم العطايا عن الموتى" عند الأقباط في الزمن الماضي وترسخها في عاداتهم وتقاليدهم القديمة جداً.

في الوصية كثيراً ما نجد أن القبطي كان يكتب فقرات مستقلة في وصيته تخص ذلك الموضوع كيف سيكون شكل جنازته للمصاريف اللازمة .

هذا يشبه في الفكرة الهبات والنذور التي كان يقدمها الناس للأديرة لطلب المغفرة من الله عن ذنب كبير

منه الإنسان أو شكراً لله بسبب رزقه للأسرة بطفل. ووجد في دير بوهيايامون في تشيبي الكثير من

مخطوطات التي تخص موضوع النذور وتقدم العطايا عن الموتى

على شواهد قنور الأقباط التي كتبت علي ورق

بردي كتبت صلوات وطلبات من الله لرحمته

على الشوق مثل هذه الطلبة .

- بردية قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي مساحتها

١٥٥ x ٢٢,٥ سم.

Veröffentlichung und Übersetzung: Monika Hasitzka, Koptische Totenklagen. in: Miscellanea papyrologica II, Firenze 1990, I 297-303, Tafel XXXV und XXXVI - Koptischer Papyrus, 7./8. Jh., P.Vindob. K 8355, 22,5 x 15,5 cm.

(النص)

ليس هناك من يترحم علي هؤلاء الذين القبور

هي منازلهم. أما هؤلاء الذين صنعوا العدل

والأبرياء فهؤلاء سوف يعيشون إلي الأبد .

نحن نأسى نحن حزاني علي الذي تفقده الذي رحل من وسطنا . أيها السيد أطلع من فوق إليه وقل

لروحهم : أنا متفدك .

### الذكري

(مقدمة ونص)

اتبع الأقباط تقاليد آبائهم المصريين في عادة ذكري الموتى والتي كانت تقام الثالث والسابع والأربعين يوم

بعد الوفاة، بعد ذلك تقام ذكري الشهر الثالث ثم نصف العام ثم العام.

البردية المقدمة كتب فيها: هي رحلت للسكنية في اليوم ٢٢ من شهر باشونس ( بشنس )

الأنديكاتسيون الأول .

رسم في المخطوطة (متقي) ١١ صفًا من الخطوط المتوازية تمثل أشهر العام (كل شهر عند الأقباط فيه ٣٠

يوماً) هناك صفان فيهما ٢٩ خطاً فقط، ولكن في المقابل هناك صف به ٣٢ خطاً. أحدهم كان يتذكرها

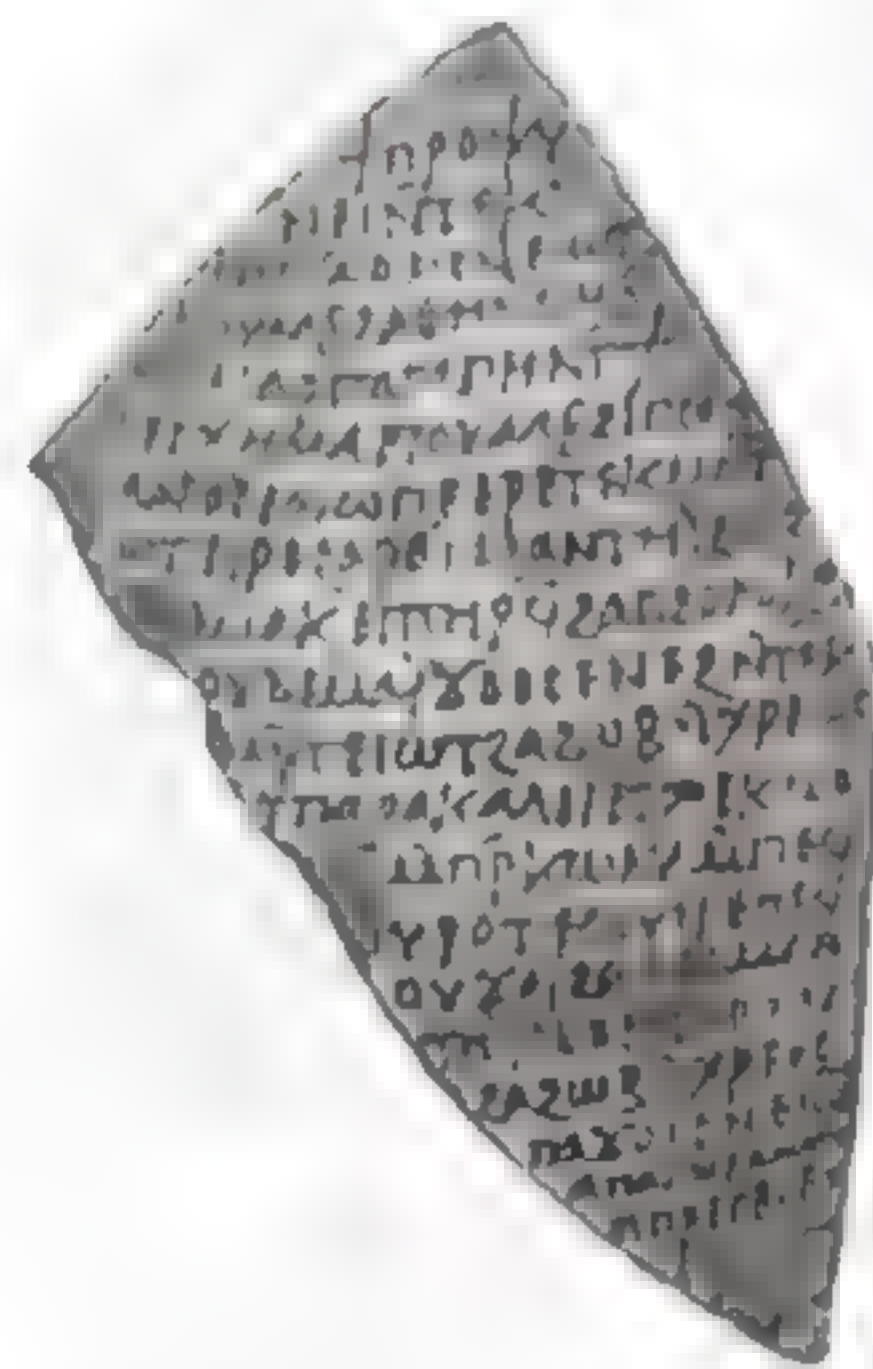
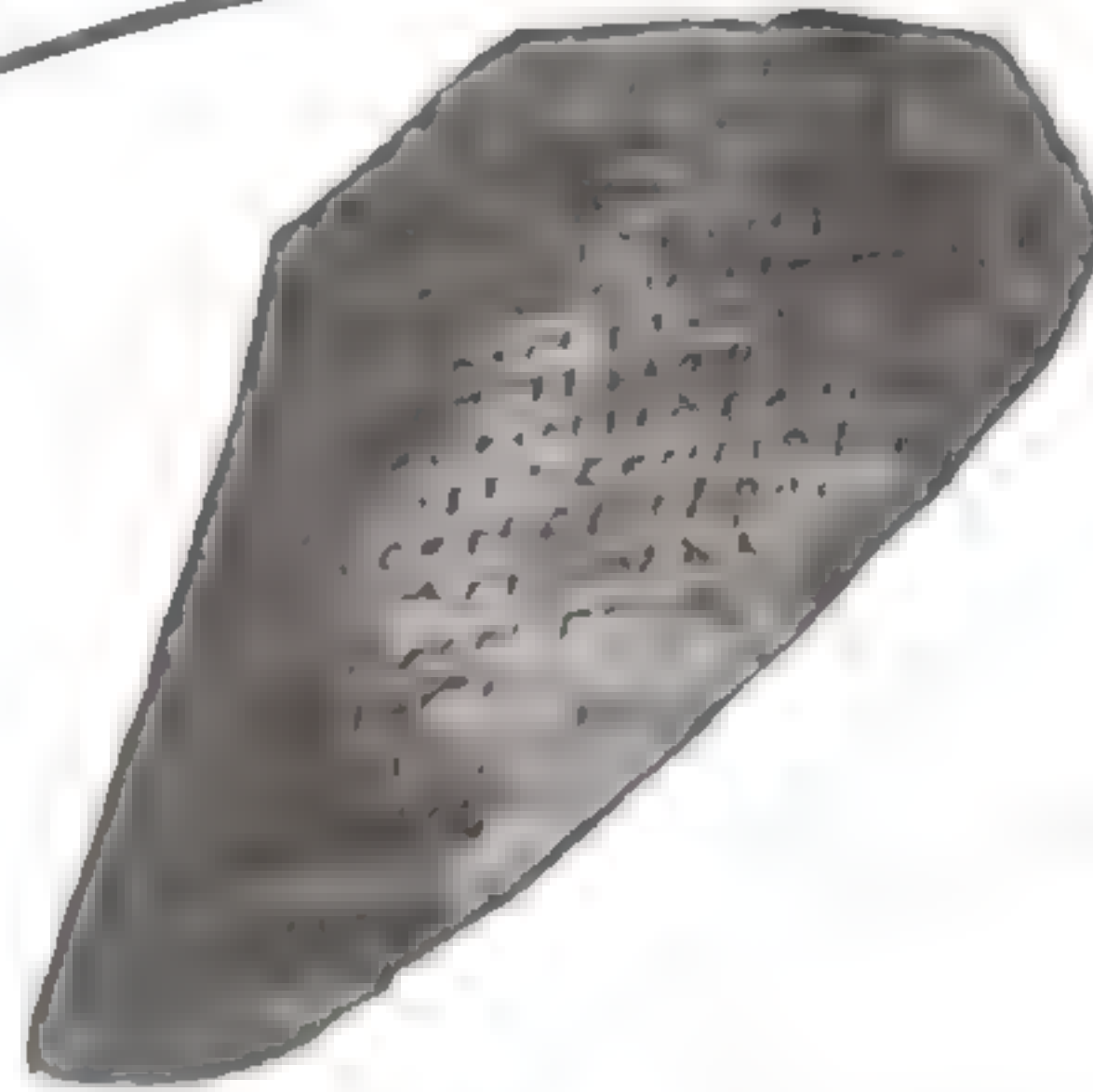
(السيدة المتوفاة) كل يوم ويضع شرطة كل يوم لمدة عام كامل.



- بردية قبطي من القرن ٨/٧ الميلادي

مساحتها ٩ x ١٩,٥ سنتيمتر.

Veröffentlichung und Übersetzung:  
Monika Hasitzka, Koptische  
Totenklagen, Miscellanea  
papyrologica II, Firenze 1990, 300-  
302, Tafel XXXVII. -Koptischer  
Papyrus, 7./8. Jh., P.Vindob. K 1375,  
19,5 x 9 cm.



## تقديمات عن الموتى

(مقدمة ونص)

علي البردية كتب اسم أحدهم يدعي دانيال ابن  
يوسف، وبضعة أسماء أخرى غير معلومة، دانيال  
يكتب تعهد علي نفسه: أن كل أملاكه حتى أصغر  
خرقة عنده سوف يقدمها للدير. هو يتعهد أمام  
كل الأخوة (في الدير) وأمام سر القربان المقدس  
أن يولي بكل ما ألزم نفسه به.

- بردية قبطي من القرن السادس الميلادي مساحتها

١٥ x ٨ سنتيمتر

Veröffentlichung und Übersetzung: Walter C. Till, Die koptischen  
Rechtsurkunden der Papyrussammlung der  
ÖNB, Wien 1958, Nr. 178 (C PR IV). -Koptischer Papyrus, 6. Jh., P.Vindob. K  
954,8 x 15 cm.

(تعليق)

يقول محرم كمال عن موضوع الموت: " فإذا حدثت في قرية من القرى خرجت النساء من المنزل عقبها  
مباشرة وقد صبغن وجوههن بالنيلة ولبسن يتحولن في طرقاتها فترة من الزمن حتى يدرن سبع مرات وهن  
يصرخن، وقد أمسكن بمناديل سوداء أو زرقاء، فهذه العادة موروثة عن قدماء المصريين إذ ذكر المؤرخ  
اليوناني هيرودوت في كتابه عن تاريخ مصر ما يأتي :

كان إذا توفي أحد المصريين لطخت النسوة رءوسهن ووجوههن بالطين، وتركن الجثة في المنزل ثم خرجن  
متحولات في شوارع البلدة وطرقاتها، وهن يلطمن الخدود ويضربن الصدور وقد شققن الجيوب حتى

سنتات نحوهن).

وعن زيارة المقابر (الطلعة) يقول السيد كمال محرم :

زيارة المقابر تسمى الطلعة (وهذه الزيارة تسميها الآن الطلعة، فهذه التسمية هي نفسها التسمية القديمة،  
من كلمة برت المبروغليفية معناها بالعربية الطلعة أو الخروج إلى المقابر، فكأننا لم نحفظ بنفس العادة،  
بحسب بل احتفظنا أيضاً بنفس تسمية قدماء المصريين .. ففي الطلعة تخرج النسوة الآن وقد حملن علي  
رءوسهن جملة سلال ملئت بالعيش والكمك والخيار والفواكه والبلح لتقديمها صدقة علي روح الميت".

وعن القبر كتب :

"أما العجب العجيب فهو ما اعتاد المصريون القدماء دفنه مع جثة الميت من حلي وجواهر والعجيب ليس  
هو دفن هذه الأشياء مع الميت في عصر الفراعنة، وإنما الأعجب هو أننا لا نزال نفعل هذا إلى الآن  
وبخاصة في قرى الوجه القبلي. وهاكم ما كتبه المقطم الصادر في مساء السبت ٢٨ يولييه سنة ١٩٣٤  
لمكاتبه في قنا تحت عنوان " سرقة جثة وجيه من وجهاء نقادة من المقبرة " : توفي وجيه من وجهاء نقادة  
التابعة لمركز قوص من نحو سنتين وكان في مرتبة قمص في كنيسها - وبلغني أن لصوصا جرعوا علي  
سرقة جثمانه بتأبوتة كاملا بالملابس والعصا والحلي وما هو معتاد وضعه مع الميت وأبلغت الحادثة إلي  
مديرية ورئاسة نيابة قنا والمطانية فيها والبطريركية بمصر . والبحث يدور عن الجناة الآلئين".

وعن قعدة الرجال أمام بيت المتوفى بعد تشييع الجنازة فيقول: "إنما هي الأخرى عادة مصرية قديمة  
ويستدل على ذلك في قول أحد موظفي الدولة الحديثة في العصر الفرعوني في خطاب وجهه إلي زوجته  
المتوفاة " ولقد بكيتك كثيرا مع غيري من الرجال أمام باب منزلي " .

وعن صرف روح الميت التي يعتقد بعض الناس أنها تبقى حبسة المكان أو البيت حتى يقدم عنها قرايين  
وصلوات، فقد كتب أنها عادة مصرية قديمة (... عادة إعتادها الأقباط تتلخص في أنه في اليوم الثالث  
للوفاة يحضر فريق من القساوسة أو قسيس وعريف، نقول يحضرون هذان في النصف الأخير من النهار  
ليقوموا بالطقوس اللازمة لصرف الروح حتى لا تظل عالقة بالمكان، وحتى يمكنها أن تنطلق حرة آمنة  
مطمئنة وتضمن هذه الطقوس صلاة قصيرة تتلي علي المائدة التي تعد لأكل الحاضرين من أقارب المتوفى  
ومعارفه من أهل المنزل، ثم يبارك الكهنة أنواعا من الطعام تكون معدة للتوزيع علي الفقراء صدقة وقرباناً،  
ثم ترش جميع غرف المنزل وخاصة غرفة الوفاة بالماء المقدس وتتلي طائفة من الصلوات المهدنة للنفوس  
فتكون بلسما للقلوب الجريحة وملهمة للصبر والسلوان)".

<sup>4</sup> تعليق: هذا المعتقد لا شك أنه خاطئ لأن روح المتوفى ترجع حالاً إلى خالقها بعد الموت وهي روح لم تعد تحتاج لسكن أو لطقوس ما  
لصرفها.. والتعبير الصحيح هو الصلاة لصرف روح الحزن عن أهل المتوفى (الأبنا حرييل).



Erstveröffentlichung. Weißer Leinengrund, an allen vier Kanten herausgeschnitten schwarzblaue Wolle, S-Drehung, fliegende Nadel, Leinen 18 x 14 F/cm<sup>2</sup>, Borte 16 x 68 F/cm<sup>2</sup>. -P. Vindob. Stoff 21, 5/6.Jh., 26,8 x 28 cm, Höhe der Tabula 19,5 cm.

### مصارعة أسد

قطعة النسيج المقدمة هنا هي جزء من رداء.  
- قماش قبطي من القرن السادس الميلادي  
مساحتها ١٠,٧ x ١٠,٧ سنتيمتر.

Erstveröffentlichung. Hellbrauner Leinengrund, aus dem das Zierstück herausgeschnitten wurde (an der linken Kante davon noch Reste), dunkelblaue Wolle (Fäden aus rot- und blaugefärbter Wolle gemischt), S-Drehung, fliegende Nadel, 8 x 48 F/cm<sup>2</sup>. -P. Vindob. Stoff 31, 6. Jh., 10,7 x 10,7 cm, Höhe des Innenbildes 6,5 cm.

### خيالة صياد

- قطعة نسيج كان قبطي القرن السادس الميلادي  
مساحتها ٢٩,٥ x ٢٥,٧ سنتيمتر.

Veröffentlichung Hlelene  
Loebenstein, Die  
Papyrussammlung der Österr.  
Nationalbibliothek, Wien  
(3)1972, (Biblos-Schriften 67)  
30,Nr. 61, Tafel XVII (6. Th.).  
Hellbelger Leinengrund, an allen  
vier Kanten herausgeschnitten,  
schwarzblaue Wolle, S-  
Drehung, fliegende Nadel, Stoff  
18 x 17 F/cm<sup>2</sup>, Borte 9 x 54  
F/cm<sup>2</sup> -P. Vindob. Stoff, 20,  
5/6. Jh., 25, 7 x 29,5 cm, Höhe  
der Tabula 17,2 cm.

## النسيج القبطي

عد البحث في الإنترنت بأي لغة من اللغات الغربية عن اسم "النسيج القبطي" أو "التونكا القبطية" فإن المرء يفاجأ بالكثافة من الصفحات التي تتكلم عن هذا. هذه الصفحات هي صفحات عن معارض في دول مختلفة تعرض قطع من هذا النسيج، وأيضاً صفحات لمزادات تعرض للبيع قطعاً من النسيج القبطي للبيع بالمان باهظة، ما تعرضه المتاحف وما يبيعه التجار من نسيج قبطي تم ترميمه من مصر.

يقول الدكتور باهور ليب في كتيبه الفن القبطي عن النسيج القبطي: ازدهرت صناعة النسيج في مصر القبطية على اختلاف أنواعها وخاصة الكتانية والصوفية والحريرية، وكان أهم مراكز هذه الصناعة في الإسكندرية وتانيس ودمياط في الوجه البحري، فضلاً على البهنسا والقيوم والأشمونين في مصر - سفي وأسيوط وأخميم في الوجه القبلي.

ويقول الدكتور جودت حمزة في كتاب للمسيحية عبر تاريخها في المشرق: النسيج القبطي ليس مجرد قطع جميلة ملونة جذابة وإنما هو مصدر للمعلومات عن الطبقات الاجتماعية والمعتقدات والعادات والحياة اليومية. يزخر كثير من متاحف العالم بملابس كاملة قبطية، وخصوصاً القمصان "التونكا" والأجزاء المزخرفة من الأتواب مثل الأشرطة المنسوجة بطريقة القباطي والتي تتدل من الأكفاف وحتى الحصر، وكذلك الأغذية والستائر والوسائد والأكفان.

أما الدكتورة أولريكا هوراك من المتحف القومي النمساوي، فقد أقررت لموضوع النسيج القبطي ١٢٦ صفحة من القطع الكبير مزودة بالصور في كتاب (دليل) عالم الأقباط من أصل ٢٩٦ صفحة هي مجموع صفحات الدليل.

## نسيج قبطي في متحف فيينا

### خيال وصيد

إن تصوير الخيالة في الفن القبطي هو أمر شائع جداً، فمرة يصور كصياد ومعه قوس صيد، أو كفارس محارب أو سيد يهزم الشرير.

- قطعة نسيج قبطي من القرن ٦/٥ الميلادي  
مساحتها ٢٨ x ٢٦,٨ سنتيمتر.





### تصميم (١)

تصميم المقدم هنا ورقة بردي رسم في الغالب بغرض نقله على قطع النسيج وبرجع تاريخ الرسم إلى نهاية القرن الرابع وبداية القرن الخامس الميلادي مساحة البردي ٥,٢ x ٤,٦ سنتيمتر .

Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 14, Tafel 17.- Papyrus, Ende des 4. Jh./Beginn des 5. Jh., PVindob. G 30.512b, 4,6 x 5,2 cm.

### تصميم (٢)

التصميم المقدم هنا يمثل حيوانين بعيون كبيرة أكبر من الحجم الطبيعي، العيون الكبيرة هي علامة من علامات الفن القبطي .  
- رق من القرن السادس الميلادي مساحته ٨,٧ x ٧,٦ سنتيمتر .

Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 3~ Tafel 30.- Pergament, 6. Jh., P.Vindob. G 1369, 7,6 x 8,7 cm.

### تصميم (٣)

- ورقة بردي من القرن الرابع الميلادي مساحتها ٣ x ٤,١ سنتيمتر .

Veröffentlichung: Ulrike Horak, Illuminierte Papyri, Pergamente und Papiere I, Wien 1992, Nr. 29, Tafel 26.- Papyrus, 4. Jh., P. Vindob. G 54.792, 4, I x 3,2 cm.

## حيوان أسطوري

(كتاور) هو حيوان أسطوري من القصص اليونانية يمثل رأس والجزء العلوي لإنسان أما الجزء السفلي فهو لحواد هذا النوع من الرسوم لا يوجد بكثرة في الفن القبطي .  
- قماش قبطي من القرن السادس الميلادي مساحتها ٢٣,٢ x ٢٤,٥ سنتيمتر .

Erstveröffentlichung. Weißer, jetzt hellbeiger Leinengrund, an allen vier Kanten herausgeschnitten. An den Fehlstellen der rechten Seite läßt sich gut die Technik der fliegenden Nadel anhand der Leinenfadenausmachen, die um die Kettfaden gestickt wurden, dunkellila Wolle, S-Drehung, fliegende Nadel, im umgebenden Leingewebe lassen sich in regelmäßigen Abständen schmale Querstreifen feststellen, die durch einen Durchschuß mit mehreren Fäden erzielt wurden, Stoff 18 x 11 F/m2, Wirkerei 7 x 38 F/m2. -P. Vindob. Stoff 33,6. Jh., 24,5 x 23,2 cm, Höhe der Tabula 19,7 cm.

## حيوانات

نسيج كان قبطي من القرن ٦/٥ الميلادي مساحتها ٣٥ x ٤٣,٢ سنتيمتر. الرسوم مساحتها ٥,٣ x ٢٦,٤ سنتيمتر .

Erstveröffentlichung. Der Armelansatz ist aus dem Stoff herausgerissen, unten mit einer Fransenborte abgeschlossen, linker und rechter Rand des Ärmels erhalten. Oberhalb der Fransenborte mehrere Reihen doppelter Schußfäden; an den Abschlußkanten der eingewebten Borten Schlitzbildung, neben den Borten waren anscheinend die Kettfäden allein als eine Art Durchbruchborte ohne Einschlag gelassen, weißes, jetzt gelbliches, feines Leinen, lila Wolle, S-Drehung, fliegende Nadel, Leinenstoff 26 x 16 F/cm2, Wirkerei 6 x 42 F/cm2. -P. Vindob. Stoff 27, 5./6. Jh., 43,2 x 35,5 cm, Maße der Borten: 26,4 x 5,3 cm.



## فازه ورد

## شجرة الحياة

- كان القرن ٥ الميلادي مساحته ٥, ٢٣ x ١٦, ٦ سنتيمتر .

Erstveröffentlichung. Das ausgeschnittene Schmuckmotiv wurde bereits in der Antike mit groben Heftstichen mit einem Leinenfaden auf einen neuen Stoff aufgenäht, hellbrauner Leinengrund, lila Wolle, teilweise unregelmäßig gefärbt, S-Drehung, fliegende Nadel, Untergrundleinen 13 x 13 F/cm<sup>2</sup>, Leinen des Besatzes 23 x 15 F/cm<sup>2</sup>, Wirkerei 8 x 46 F/cm<sup>2</sup>. -P.Vindob. Stoff II, 4./5. Th. 16,6 x 23,5 cm, Höhe des Motivs: 20,8 cm.



## ملحقات

حتى يمكننا أن ندرك بعمق محتويات المخطوطات والآثار السابقة الواردة في الكتاب، فإنه لا بد لنا من التعرف على الأشكال والأصوات التي كانت تحيط هؤلاء الأقباط الذين كتبوها، وحتى نشعر بالفعل بهم علينا أن نكتشف ما هو المتبقي منهم فينا حتى اليوم ؟  
يقول الدكتور عصمت محمد حسن عن أصل الأقباط في كتابه "جوانب من الحياة الاجتماعية لمصر" من خلال كتابات الجبرتي في صفحة ٩٦: وينحدر الأقباط عن المصريين القدماء الذين عاشوا في عصور الفرعنة، والفرس واليونانيين والبطلمة، والرومان قبل الفتح العربي لمصر، وهم أقدم شعب في مصر .

## كلمات قبطية

اللغة القبطية هي اللغة المصرية الحديثة وهي المرحلة الأخيرة من تطور اللغة المصرية القديمة . يذكر القس شنودة ماهر في كتابه الأدب القبطي صفحة ١٧ أن اللغة القبطية ليست لهجة واحدة، وإنما مجموعة من اللهجات المنحدرة كل واحدة منها من لهجة أقدم في المصرية القديمة، وهناك سبع لهجات قبطية علي الأقل . ويقول أنه من الممكن تقسيم اللغة القبطية إلى لهجتين رئيسيتين هما الصعيدية والبحيرية وخمس أو ست لهجات صغرى هي الفيومية، الأحميمية، الأحميمية الفرعية التي تعرف بالأسبوطية والبهنساوية والبشمورية ولهجة P وهي لهجة طيبة السابقة علي الصعيدية . وبعض هذه اللهجات يمكن تقسيمها إلى لهجات فرعية أصغر .

## من أفواه الأباء والأمهات

مم كلمة تقولها الأم (أو أي شخص بالغ) عندما تطعم طفلها أو تعرض عليه الأكل مأخوذة عن الكلمة القبطية موم والهيوغليفيه أو تم وهي بمعنى كل .

أمبو مأخوذة عن الكلمة القبطية امبمو وتعني أشرب .

واوا بمعنى ألم أو وجع يقولها الطفل للتعبير عن ألم في مكان ما في جسمه كلمة كلها بلا تغيير هيوغليفيه .

كُخ أو كخة عندما تنهر الأم ابنها عن فعل شيء كلمة كخ كلمة قديمة بمعنى قنارة ...

تاتا تاتا عندما يتعلم الطفل المشي فإن الأم أو الجدة في الغالب ما تغنيها له وهي كلمة هيوغليفيه بمعنى امش .

شاية معناها قميص .



بيع إذا أرادت الأم تخويف ابنها فإنها تقول له " البيع جاي " أو " حاسب البيع " ، كلمة البيع كلمة قبطية وهي اسم عفريت مصري .

ياؤا ( يقوق بالصعيد ) عندما يبكي الطفل بلا انقطاع وبلا سبب واضح ، أو عندما يلج على حلق شيء بالبكاء . كلمة أوأ كلمة أصلها قبطي أوية ومعناها يعاكس .

بخ عندما يرغب طفل في مفاجأة طفل آخر فإنه يقول له بخ وكلمة بخ هي كلمة قبطية معناها عفريت أو شيطان .

سَخَم تقول الأم لطفلها عندما يوسخ نفسه (سحمت نفسك) هي كلمة قبطية معناها غطى بالوحل لون نجس .

### في المطبخ

مدمس معناها الفول المستوي في الفرن بواسطة دهنه أو تمره وأصل الكلمة مدمس أي مطمور .

ييصارة معناها الفول المطبوخ .

### من أفواه الأطفال

عندما يلعب الأطفال في الشارع فإنهم يرددون هذه الكلمات :

ستو كلمة هيروغليفية معناها اثنان .

كحكرو (كحك) كلمة هيروغليفية معناها ينحني .

شكا كلمة هيروغليفية معناها يضرب .

رخي (يا نظرة رخي رخي) يقال عند نزول المطر كلمة قديمة معناها نزل .

### من أفواه البالغين

ينادي الباعة على بضائعهم منذ آلاف السنين بهذه الكلمات الهيروغليفية القبطية :

حالوم يا جنبه كلمة حالوم بالقبطية تعني جنبه .

الشلبة يا عاوزين الشلبة ويساري نوعان من السمك الصغير أصلهما شلفاو ويساري .

الشراق العال الشراق مأخوذة عن كلمة شرقة وهي خشب دهني يستخدم في إيقاد النار وهي مكونة من كلمتين قديميتين شي ومعناها خشب ورقة ومعناها الحريق .

### من أفواه الكبار

ياما نحن نقول " ياما من ده كثير " كلمة ياما هي الكلمة القبطية أما وعناها كثير .

عتيل نحن نقول في لغتنا العامية المصرية ده راجل عتيل أصلها أتوري ومعناها قوي أو شديد .

أش (لاش) كلمة تسمع في منطقة مصر الوسطى هي كلمة قبطية أش أصلها الفرعوني آخ وهي حرف استفهام بمعنى ماذا .

باش (بوش العيش، العيش باش) كلمة قبطية من أصل هيروغليفي معناها لان أو طري .

بشيش (بشيش الطوبة اللي تحت راسه، بشيش هدومه) مأخوذة من الكلمة باش وتعني بلل .

بك (ضربه لما بككه الدم) كلمة قبطية معناها نزل .

بوش يقول الإنسان (تعني طلع علي بوش أو فشوش) وكلمة بوش معناها سلب أو نهب أو عرى .

تليس يقول الفلاح (قوم كده وأنت قاعد زي التليس) وقيل أيضا (عد بلاش قال ما يسعش التليس) .

تليس كلمة قبطية معناها زكية .

طاش (أسكت لحسن أطوشك، قوم يا واد علم الطاش، طوشنا الغيط) كلمة طاش كلمة قديمة معناها حد أو فاصل .

طياب معناها ربح أو هواء

مريسي (يا هوا يا مريسي نشفلي قميصي) كذلك (احسب حساب الميرسي وإن جاك طياب من الله)

كلمة ماريس تعني قبلي أو جنوبي .

طهمة (مالك مطهومة) كلمة طهمة كلمة قديمة معناها عزومة أو لحمة الفرح .

كوش (هو كوش علي كل حاجة) كوش كلمة قديمة معناها تركه عريان أو تركه لا يملك شيء .

كاسي (أه يا كاسي منه) كاسي كلمة قبطية معناها تعب وجع أو ألم .

كائي ومائي (بس خلاص لا كائي ولا مائي) كلمتين قبطيتين معناها سمن وعسل وعندما نقول لا كائي

ولا مائي ولا دكان الزباني فذلك تفسير لأن الدكان الذي يبيع السمن والعسل يبيع أيضًا فطائر يدخل في

صناعتها السمن والعسل .

القيط كلمة قبطية هيروغليفية معناها المطلوب اللازم الكفاية .

يمهيص كلمة عامية مكونة من كلمتين مه معناها ملاً أو أتقد وكلمة يصص معناها النط أو السرعة .

أوا عندما يرد طفل علي من هو أكبر منه بكلمة أه يرد البالغ بنوع من العنف جاك أوا يطلعك . كلمة

الأوا مصدرها كلمة قديمة وهي أوي معناها الويل أو الحسرة .

يراشي عندما يدعي أحدهم لآخر بالبركة فإنه يقول الله يخليك ويراشيك ويطرح البركة فيك كلمة روش

هي كلمة قبطية من أصل هيروغليفي ومعناها يعتني (أفرجه) (أبقي راشيه) .

صهد (خليك ماتطلعش في الصهدة) صهد هي كلمة قديمة معناها نار أو لهيب .



نقرة (نقرة الشمس) تنطق في الصعيد بحرة الشمس الكلمة مكونة من نج ومعناها شديد أو قوي وكلمة  
ره ومعناها الشمس .

شاشاً (لما يشأنا الصبح أو النهار أو النور) الكلمة أصلها قبلي وتنطق شاشاً ومعناها سطع أو النهب  
أو نار .

شبار (شبار علي) معناها أن حالي عجب أو غريب

هبا (كنت فين النهار كله هابى طافش من البيت) حق كلمة قديمة تعني كثير المشي .

حاتا باتا قبلي من أصل هيروغليفى الكلمة الأولى حات قلب وبجازا الجلد وكلمة بات تعني ضلوع أو  
عظم يعني الجلد على العظم . ومنها (حتك بتك) .

الأمندي (تودي الأمندي) أمندي كلمة قبطية من أصل هيروغليفى تنطق أمنت ومعناها الغرب أي عالم  
الغرب عالم الأموات .

ها عندما ينادي أحدهم علي آخر فرد ما وتعني نعم وهي الكلمة القبطية أما وتعني أيضاً نعم .

طمسة تستخدم هذه الكلمة في الغالب في الشيمة ، وهي كلمة قبطية وتنطق طمس أو طمسي ومعناها  
دفن .

يا ليلي يا عين تغني في المواويل الشعبية ليلي ليس المقصود ما الليل لأنها كلمة قبطية بمعنى انشراح أو  
انتهاج وهي الكلمة التي يبدأ بها لحن قبلي للسيدة العذراء مطلع ليلي اودي برتينوس ومعناها أفرحي  
أيتها العذراء .

مدنات كلمة أصلها القبطي مدنات ومعناها (مدعوون أو معزومون) .

أوشم (حالته أوشم) أطفأ النار أو النور أو الحرارة .

ريس (اللي ما ريس قبل ما يسيى لا حاجة له بعد الغرق) وقيل (اللي يعمل ريس يجيب الريح من  
قرونة) ريس كلمة قبطية تنطق روس ، وباهيروغليفية تنطق ريس ومعناها يتيقظ يلتفت ينتبه .

يسك (يسك الكعب ، ماشي يسك الكعب) كلمة قبطية معناها جرح أو سحب .

تششن مأخوذة من الكلمة القبطية سنسن ومعناها رن طنطن .

وش (فيه وش في أوداي ، فيه وشة) أصلها القبطي أوش وباهيروغليفى عش ومعناها جلبه صراخ .

شراقي كلمة مأخوذة من الكلمتين القبطيتين (شرقي وشرهكو) وتعني ضربة الجوع أو القحط أو الفقر .

شونة في القبطية الأصل شون ، وفي الهيرغليفية تنطق شنوت ومعناها مخزن غلال .

هيهليسا يقرؤها المراكبية ومعناها باللا سقطنا في الوجلة ، الكلمة مركبة من كلمتين قبطيتين هما هي بمعنى  
سقط وهيليس بمعنى طين ، أو وجلة ، فكلمة لوص أوليص (لوصة) تكون بمعنى وجلة .

حيى بي مأخوذة من كلمتين قديميتين هما حي ومعناها الأول أو المبدأ ، والكلمة الثانية بي ومعناها الآخر

أو النهاية .

هوية مأخوذة من الكلمة القبطية هوب ومعناها عمل .

شوب معناها حر وهي مأخوذة عن القبطية والهروغليفية .

جاي (جاي يا ولاد) كلمة قبطية فرعونية تنطق أوجا ومعناها السلامة أو الخلاص .

عا (عا أو حا يا حمار) هي كما في الأصل الهيرغليفى القبطى تنطق عا وتعني حمار .

دميرة تعني فيضان النيل أصلها ميري أو ميرا من الكلمة الهيرغليفية مر التي تعني بحر أو مياه أو بحيرة .

بكلة كلمة قبطية تعني قلة أو إبريق .

يشنين يقول المثل (ما يعجبه البشنين ومن زرعه) البشنين زرع يعرف بزهرة اللطيف اسمها القبطى بشنين  
استخدمها الأقباط في أغراض كثيرة .

اللبان معناها الحبل بالمركب بالقبطى تنطق لبان .

دبش (للبناء) كلمة مكونة من (د) أداة التعريف وكلمة بش وتعني حجر أو طوب صغير غير منحوت .

ملطم بالقبطى منظم أي المعحنة .

## بعض وحدات النقود

هولوكوتينوس : وحدة نقود ذهبية : Holokottinos

كيراتين : وحدة نقود واحد كيراتين فضة = ١٨٩ ، ٠ جرام : Keratien

تريمسيون : Trimeson

نوميسا : Nomisma

## بعض المعايير والمكايل

أكستاي (يساوي ثلاث ليرات) : Xestai

تشنوف (وحدة قياس للكميات الصغيرة) : Tschnof

إكسيستيس (وحدة قياس للنبيذ) : Xestes

كنيديين (وحدة قياس للنبيذ) : Knidien

أرتب (أردب) : Artabe

أويپ : Oipe



## الشهور القبطية

يستخدم الأقباط السنة القبطية ذات الأصل الفرعوني (عرف الفراعنة التقويم منذ عام ٢٢٤٠ قبل الميلاد) وفيها تقسم السنة إلى ١٢ شهراً وكل شهر فيه ٣٠ يوماً يضاف إلى ذلك خمسة أيام تسمى الشهر الصغير أو أيام النسي، كما يضاف في السنة الرابعة الكبيرة ٦ أيام بدل ٥ وذلك بأمر من بطليموس الثالث سنة ٢٣٨ حتى تصبح أيام السنة ٣٦٥ يوماً مثل السنة في التقويم الشمسي.

توت (١٢/١١ سبتمبر) هو شهر الإله توت أو تحوت عند الفراعنة وهو إله الحكمة والعلم والكتابة وحامي الكعبة.

بابة (١١/١٠ أكتوبر) شهر مدينة أبة أي مدينة الأقصر ويقال عنه المثل "أدخل وأقفل الدرابنة".

هاتور (١١/١٠ نوفمبر) شهر الإله هاتور ويقال عنه المثل هاتور أبو الذهب المتور.

كيك (١١/١٠ ديسمبر) معناه عيد اجتماع الأرواح عند الفراعنة، والفاعل ويقال عنه المثل "كيك يا اللي صباحك مساك".

طوبة (١٠/٩ يناير) اللي يخلى العجوزة كركوبة وقيل الاسم لطوبة والفعل لأمشير.

أمشير (٩/٨ فبراير) أبو الزعابيب الكبير.

برمهات (١١/١٠ مارس) هو شهر الملك أمنحتب عند الفراعنة.

برمودة (٩ أبريل) شهر الإله رثودة إله الحصاد والمحصول عند الفراعنة.

بشنس (٩ مايو) شهر الإله عنس عند الفراعنة.

بؤونة (٨ يونيو) عيد وادي الملوك عيد الوادي الجميل أهم عيد في حياة الفراعنة، حيث كانت تقدم الذبائح ويقومون بزيارة المقابر وتقديم الموائد تكريماً للراقيدين.

أييب (٨ يوليو) عيد الإله أبيي عند الفراعنة.

مسرى (٧ أغسطس) شهر ولادة الإله رع عند الفراعنة.

النسي أو الشهر الصغير، يحتفل بأوزيريس في أول هذه الأيام.

## أسماء البلاد

بولاك الدكرور اسم قبطي هيروغليفي مكون من كلمتين هيروغليفتين بلاق ومعناها جزيرة ودكرور ومعناها ضفادع.

أثر النبي يرجع الاسم إلى الاسم الفرعوني (هاتور تنوب) ومعناها هاتور الذهب، تحققت في التسمية اليونانية إلى أتور تنوب ومنها حرفت إلى أتر وتنوب إلى النبي، كان مبنياً في هذه المنطقة معبداً للإلهة

هاتور.

سقارة يرجع الاسم إلى الإله سكر أحد آله الموتى عند قدماء المصريين.

أبو صير أصلها برأوصير ومعناها معبد الإله أوزيريس.

تل بسطة اسمها الفرعوني برباسط وبالقبطية بوبسطى.

دمنهوز كل حروفها فرعوني مكونة من كلمتين دمي وتعني مدينة، حرف النون هو أداة الإضافة وكلمة مور هي الإله حورس أو حور.

بسيون اسم هيروغليفي وقبطي معناه الحمام.

سندفور هيروغليفي وتعني منشأة الإله حورس.

طحانوب في الهيروغليفية والقبطية تعني معبد الإله أنوبيس.

صفط مشتق من اسم الإله المصري القلم صيد.

الفرما في الهيروغليفية برماعت ومعناها معبد الإله معت.

سندبيس معناها منشأة الإله بس.

القيوم أصلها بيوم ومعناها البحر.

طما مكونة من كلمتين حت وطمت ومعناها معبد الإله أتوم.

طهطا معناها معبد الأرض.

أحليم مدينة الإله مين.

قوص معناها الجبانة.

دهروط معناها المعصرة.

بردنوها معبد شجرة الجميز.

أتريب تسمى باليونانية أتريبس بالقبطية هتريبي ومنها اسم أتريب ومعناها المعبد الواقع في وسط الأرض.

بلامون اسم قبطي في الهيروغليفية بنامون ومعناه جزيرة الإله آمون.

الزقازيق في القبطية جقاجيق في اليونانية زقازيق.

بنا اسمها في القبطية بنهاو.

طوخ هو نفسه الاسم القبطي.

شبرا تنطق بالقبطية شبرا بكسر الشين التي هي أصلاً جيم معطشة ومعناها حقا.

ميت اسم يعني طريق.

منيا تعني محطة.



أبو تيج مأخوذة عن اليونانية أبو تيكة وتعني مخزن، لأن المدينة كانت تستخدم كمخزن للفلال .  
دندرة في القبطية تنتره .

شطب بحوار أسبوط، فاسمها في اللغة المروغليفية شحطب، أما في اللغة القبطية فهو شطب كما هي اليوم .  
أسبوط في المروغليفية كما في القبطية كانت تدعى سبوط .

أهناس سميت في المروغليفية هنسو وفي القبطية هناس .

الميا أصلها في المروغليفية منت في القبطية منى .

بهييت في المروغليفية تدعى برهيت ومعناها بيت الأعياد أو معبد الأعياد

الأشورين مركز ملوي سميت في المروغليفية حمون - شمون وفي القبطية شمون شمون .

ملوي في القبطية منلوي

تل البقلية بالدقهلية فكان اسمها براقرت أوبقطة

## بورتريةات الفيوم الرائعة

البورتريةات المعروفة باسم بورتريةات الفيوم وكما هو مبين في الصور، تؤكد أنه لا يوجد أي فارق في ملامح الأقباط في الأزمنة السابقة عن الأقباط الذين يعيشون اليوم . عثر على اللحات من هذه اللوحات وكالعادة هرب معظمها للخارج، ومن المثير للعجب إننا عندما نطلب من المتاحف وضع صور لهذه البورتريةات في كتاب سوف ينشر في مصر للمصريين، فإننا نجدهم يطالبوننا بحقوق الطباعة وهي ليست بقليلة، أي إننا عندما نرغب في نشر صور أجدادنا نحتاج لتصريح ونحتاج لدفع المقابل. الصورة المنشورة موحدة في المتحف القومي النمساوي وهي مهداة لنا بلا مقابل مادي.

يقول القمص يوساب السرياني عن بورتريةات الفيوم في كتابه الفن القبطي ودوره الرائد بين فنون العالم: وإننا نحس أول ما نحس فيها بالحياة والإشراق، هذا إلى ما فيها من صفات لا تمت بصلة إلى الصفات التقليدية للفن الفرعوني، لا سيما في انعكاس الأضواء وإبراز الظلال، حتى إننا تبدلنا اليوم وكأننا من إنتاج عصرنا الفني، وقد ظهرت هذه الرسوم للمرة الأولى في النصف الأول من القرن الأول الميلادي .

وجد الكثير من هذه البورتريةات في الفيوم، لذلك دعيت بورتريةات الفيوم، لكنها وجدت أيضاً في أماكن أخرى في مصر، تمتد من سقارة في الشمال وحتى أسوان .

يلخص القمص يوساب السرياني صفات هذه البورتريةات في النقاط التالية :

١ - هذه الوجوه الجنائزية انتشرت في مصر منذ القرنين الأول والثاني، وقد سبقت العصر الذي ابتدأت في الأيقونات بكل تأكيد .

٢ - هذه الوجوه الجنائزية كانت في مصر فقط، ولم تكن في خارجها بأي حال من الأحوال، وقد كانت لها صفة شعبية، حيث وجدت في مصر من الإسكندرية إلى قرب أسوان، وإن كانت أكثر شهرة في الفيوم وألمحيم .

٣ - كانت هذه البورتريةات شبيهة ببورتريةات اللوراطون. وكان مع اختلاف كبير، وهو أن اللوراطون كان خاصاً بالامبراطور ونوابه فقط، وكانت له صفة رسمية في الدولة، أما بورتريةات الفيوم فهي شعبية .

٤ - كانت الوجوه خاصة بالمصريين وملاحمها مصرية حالصة، وإن كانت توصف بالوجوه الرومانية، فذلك بسبب العصر الذي كانت منتشرة فيه، وهو العصر الروماني بالإضافة إلى تطرير الملابس وتصنيف الشعر والحلي، وهذا كله لا ينفي كون الأشخاص مصريين والناظر إلى هذه البورتريةات لا ينكر كونها مصرية .

٥ - كانت هذه البورتريةات توضع في المنازل كأى بورترية موجود الآن بالتصوير الفوتوغرافي، ثم كانت توضع فوق الموميאות بعد ذلك . والدليل على ذلك أن بعضها قد نال بعض التلف أو القدم، ثم وضع فوق التابوت الملفوف بعدة طبقات من الكتان. والدليل الآخر أن ملامح هذه الوجوه تنطق بالحياة، وهو ما يتعد كلية عن كونها رسمت بعد وفاة الشخص. وهناك دليل آخر أن اثنين من البورتريةات لسيدة واحدة في مراحل سن مختلفة.

### تنويه:

سيتم نشر صور بورتريةات الفيوم في الجزء القادم من هذه السلسلة.



## المراجع

- ١- أحمد تيمور باشا - الأمثال العامة - مركز الأهرام للترجمة والنشر - ١٩٨٦ .
- ٢- أنطون ذكري - اللغة المصرية القديمة وأنواع خطوطها وأهم إشاراتها .
- ٣- القس شنودة ماهر إسحق - الأدب القبطي - الطبعة الأولى - ١٩٩٨ .
- ٤- محرم كمال - آثار حضارة الفراعنة في حياتنا الحالية - دار الهلال - ١٩٥٦ .
- ٥- محرم كمال - الحكم والأمثال والنصائح عند المصريين القدماء - دار القلم - ١٩٦٢ .
- ٦- مجلس كنائس الشرق الأوسط - المسيحية عبر تاريخها في المشرق - الطبعة الثانية - ٢٠٠٢ .
- ٧- د. عصمت محمد حسن - جوانب من الحياة الاجتماعية لمصر من خلال كتابات الجبري - مكتبة الأسرة - ٢٠٠٣ .
- ٨- الجزء الثالث والعشرين موسوعة وصف مصر - مكتبة الأسرة - ٢٠٠٣ .
- ٩- القمص يوسف السرياني - الفن القبطي ودوره الرائد بين فنون العالم المسيحي - الطبعة الأولى - ١٩٩٥ .
- ١٠- د. باهور ليب - الفن القبطي - دار المعارف - ١٩٧٨ .
- 11- WALTER TILL - DIE KOPTISCHEN RECHTSURKUNDEN DER PAPYRUSSAMMLUNG - WIEN - 1958 .
- 12- Helmut Buschhausen , Ulrike Horak Hermann Harrauer , DER LEBENSKREIS DER KOPTEN, Österreichische Nationalbibliothek , 1995 .
- 13- Ulrike Horak , Ich Pestire , bin Kopte - Wien : Österreichische Nationalbibliothek , 1995 .
- 14- STAMMBUCH DER FAMIELE , GEMEINDE GRÖMBACH . Stefan Timm , Das christlich-Koptische Ägypten in arabischer Zeit , DR. 1984 .
- 15- LUDWIG REICHTER . WIESBADEN 1984 .
- 16- Österreichische Nationalbibliothek , und will schön sein , Phoibos Verlag , Wien 2004 .

## الفهرس

صفحة	
٧	تقديم نيافة الحبر الجليل الأنبا جبريل
٩	مقدمة
١١	اسماء
١١	حولته ابن ستيفانوس وسوسنا بنت نوب
١٥	قبطي ويوناني وحساب
١٥	ادوات الكتابة
١٥	١- البردي ٢- الرق ٣- الأوستراكا
١٦	٤- الورق
١٧	٥- لوح الخشب ٦- لوح الشمع ٧- الأقلام
١٧	٨- الأحبار ٩- تصحيح الأخطاء
١٨	تعب المبتدئين
١٩	حجر صوان
٢٠	الإملاء
٢٠	القاموس اليوناني القبطي
٢٢	٦٠ مرة " إي " للتمرين
٢٣	الكلمة كلها - كرامة المفردات
٢٤	قائمة أسماء يوناني قبطي
٢٤	الحساب من ١ إلى ١٠٠٠٠
٢٥	جدول الضرب
٢٧	جداول الكسر
٢٩	الفلسفة



٢٩

كلام فلاسفة

٣٠

الحكم

٣٤

جهاز "العروسة"

٣٥

أكل وشرب ولبس وحاجة البيت

٣٥

فسيخ ومنار

٣٦

ابعت لي ٣ كرنبات من فضلك - فسيخ

٣٧

سكر وبلح - مملحات - حبز قمح

٣٨

خزين البيت

٣٩

فول مدمس

٤٠

إيجار وتمليك

٤٠

بيوت وغيطان وفرندا علي بحري - المطبخ - بيع بيت بقلب صاف

٤٢

عقد بيع علي جلد تمساح

٤٣

حمل إيجار للساقية - الدكتور أحر البيت كله

٤٤

فرندا بحري للإيجار - شونة إيجار

٤٥

ساقية إيجار - إيجار بيت

٤٦

إيجار غيط - إيجار غيط الكنيسة - ديون للكنيسة

٤٧

إيجار بلا ندم

٤٨

زراعة تجارة حيوانات ونبيد

٤٨

لبس للذبح - حمير

٤٩

ابعت الجمال

٥٠

بذور بصل - تشتري قمح كويس ؟

٥١

تجارة الكتان - تجارة الخنازير

٥٢

تسليم طلبية خنازير - حبة غنم

بيت ومطبخ - تجارة الأدوات المنزلية

٥٣

طلبية خشب - زيت بذرة الفجل

٥٣

دفتر حسابات تجارة النبيذ - ورقة توريد نبيذ

٥٤

حفظ النبيذ

٥٥

حسبة نبيذ - نبيذ بالحجر - نبيذ للمقايضة

٥٦

علاقات اجتماعية و"قعدات رجالة"

٥٨

خطوبة ومشاكل زواج

٥٨

باولوس ساب البيت

٦٠

قعدة الصلح

٦١

صداقة وعتاب وأعمال الخير

٦٤

علي مهلك

٦٤

لا أنت ولا غيرك

٦٥

أوصيك بالخمر

٦٧

خطاب صدقة

٦٧

إنجيل وكنيسة ودير وقديسون

٦٩

الأسفار الصغيرة

٦٩

متي ١٥ من ٢٥ - ٢٨ - يعقوب إصحاح ٣ من ٩ إلى ١١

٧٠

رسالة بولس الرسول إلى تيموثاوس الأولى الأصحاح ١ من ٩ إلى ١٠

٧٠

قصة الإنجيل - لوحة صلوات خشبية

٧١

أديرة

٧٣

ألبس الأخ أبا ديوس الملابس المقدسة - هبة لدير

٧٤

أبا باي والرهبان - سيرة أبا سامويل ( الأنبا صموئيل المعترف )

٧٥

أقوال آباء

٧٦



- ٧٧ غريغوريوس أسقف نيسا — خطاب أسقف  
٧٨ علمانيون في مجلس الكنيسة  
٧٩ حرف  
٧٩ صناعة الكتب — قائمة كتب (١)  
٨٠ قائمة الكتب (٢) — فهرس الكتب — أرسل لي كتاب المزامير (١)  
٨١ أرسل لي كتاب المزامير (٢) — دير بيع كتب  
٨٢ أرسل لي كتاب الصوم الأربعيني — طرد كتب  
٨٣ الرسوم  
٨٣ رأس يولي — الصليب  
٨٤ رسم كروكي لقديس — تصميم رسم لصليب كبير  
٨٥ رسم كروكي لحصان  
٨٦ الكتابة كحرفة  
٨٦ التمرين علي كتابة صيغة الخطابات الرسمية — قائمة أسماء أماكن يوناني قبطي  
٨٨ حرف أخرى  
٨٨ مساعد نجار — مساعد تربية بهائم  
٩٠ شغل لأربعة أشهر ونصف فقط  
٩١ من غير كسل — الخادمة  
٩٣ سياسة  
٩٣ ضرائب وحزيرة — أين الباقي من فلوس الضرائب ؟  
٩٤ رئيس الدير جامع الضرائب  
٩٥ ضرائب علي المتوحدين — مراسيم — عدد الأشجار  
٩٧ إيصال دفع الجزية — ضريبة الأجنبي  
٩٨ تصاريح سفر وسخرة وسلطات

- ٩٨ خطاب الأمان  
١٠٠ الخدمات الإجبارية — حالة هروب  
١٠٢ علي ضمانتي  
١٠٣ بدليه — راهب بحارة  
١٠٥ كلة حسب اللوائح — ضرائب السنة كلها  
١٠٧ سلطنة وجبن  
١٠٧ "هدية" لموظفي الحاكم المدني — قائمة الهدايا الصغيرة — مملحات لمكتب الكتابة  
١٠٩ المرض والدواء  
١٠٩ صبي مريض  
١١٠ صل من أجلي، قدمي تولني — حالتي سيئة جداً  
١١١ لو سمحت الدواء  
١١٢ موت وحياة أبدية  
١١٢ صلوا عني في ساعة رحيلي — الترحم علي الموتى  
١١٣ الذكرى  
١١٤ تقديمات عن الموتى  
١١٦ النسيج القبطي  
١١٦ نسيج قبطي في متحف فيينا — خيال وصيد  
١١٧ مصارعة أسد — خيالة صياد — حيوان أسطوري  
١١٩ حيوانات — تصميم (١) — تصميم (٢) — تصميم (٣)  
١٢٠ فازه ورد  
١٢١ ملحقات  
١٢١ كلمات قبطية — من أفواه الآباء والأمهات  
١٢٢ في المطبخ — من أفواه الأطفال — من أفواه البائعين — من أفواه الكبار



بعض وحدات النقود — بعض المعايير والمكاييل

١٢٥

الشهور القبطية — أسماء البلاد

١٢٦

بورترية الفيوم الرائعة

١٢٨

المراجع

١٣٠

الفهرس

١٣١

## من سلسلة عالم الأقباط

عالم الأقباط: الحياة اليومية عند الأقباط قديماً

تحت الطبع

وقت الفراغ والتسلية

مغامرة مكاري والعصابة الرومانية

نصوص قبطية الموت عند الأقباط الجمال والزينة

الإنجيل كتاب غير العالم

الكتابة



كيف كان يحيا الأقباط؟ كيف كانوا يأكلون ويشربون؟ وماذا كانوا يأكلون؟ وكيف كان نظام التجارة في البيع والشراء والعملات؟ وكيف كانوا يتنقلون من مدينة إلى أخرى؟ كيف كانوا يكتبون بعضهم البعض؟ كيف كانوا يسجلون مواليدهم وأبنائهم؟ ... وأسئلة أخرى كثيرة جدا كانت تجول في خاطر المصريين ولم يكن من السهل الإجابة عليها.

لقد وجدنا الإجابة على بعض من هذه الأسئلة في مخطوطات مكتبة النمسا الوطنية، والتي تحتوى على عشرات الآلاف من المخطوطات النادرة جدا والتي لا تقدر بثمن، ووجدنا الكثير منها منشور في بعض الكتب، منها هذا الكتاب الرائع " حياة الأقباط "، حيث بذل فيه مؤلفوا الكتاب مجهوداً عظيماً في ترجمة وتحليل هذه المخطوطات، وبذلت أيضاً أسرة البردندو هي مجهوداً كبيراً جداً في ترجمة الكتاب من الألمانية إلى العربية وتبويب الكتاب وكتابة بعض التعليقات القيمة التي أثرت الكتاب ومكنتنا من الإطلاع على طريقة حياة آبائنا الأقباط الأول، وعلى الأدب القبطي الرائع وعلى نشاط الأقباط الوافر.

من مقدمة الكتاب للأنبا جبرييل أسقف النمسا

**الناشر**

**إيبارشية النمسا**